This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

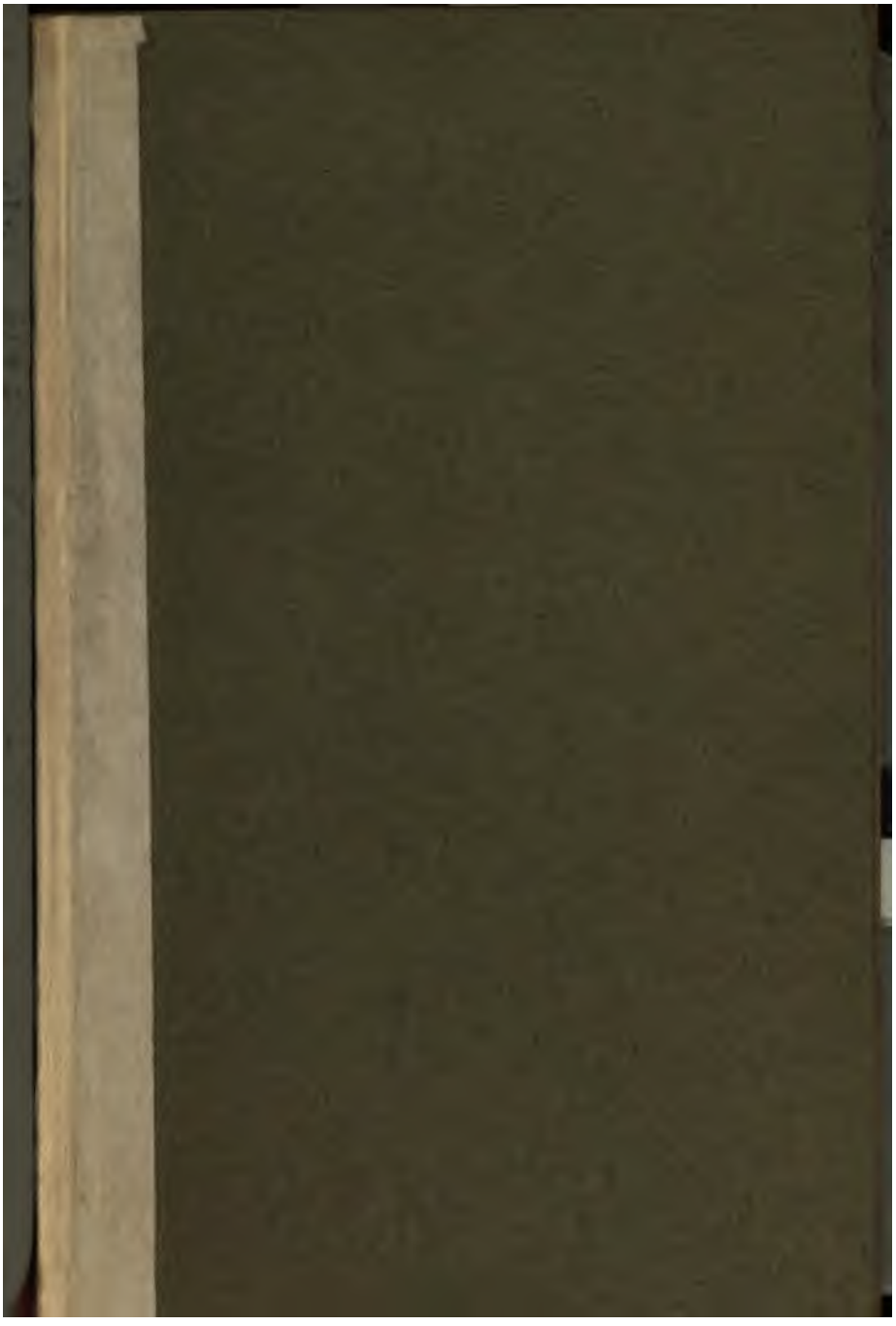
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



3874 f. 4

Die

Jungfrau von Orleans.

Eine romantische Tragödie

von

Friedrich von Schiller.

With grammatical explanations, calculated to bring the English reader to a sound knowledge of the German language,

by

H. Sachs,

Author of "Sachs' German Conversational Grammar", of "Die gesprochenen Laute der englischen Sprache etc.", and of other works.

London.
J. W. KOLCKMANN.
1883.

3874. f. 4.

Die

Jungfrau von Orleans.

Eine romantiſche Tragödie

von

Friedrich von Schiller.

With grammatical explanations, calculated to bring the English reader to a sound knowledge of the German language,

by

H. Sachs,

Author of "Sachs' German Conversational Grammar", of "Die gesprochenen Laute der englischen Sprache etc.", and of other works.

London,

J. W. KOLCKMANN.

1883.

BODLEIAN LIBRARY
30 AUG 83

Preface.

The very favorable reception which my first work of this kind "Der Neffe als Onkel" has met with in England, encouraged me to bring out the present one.

I have made the same principle the basis in both works, so that the reader in this book as well not only repeats the declension, learns the plurals of nouns, and the tenses of irregular verbs, but also finds explanations, rules of syntax, and whatever else is required to elucidate a passage.

Thus my endeavor has been not to fall short of the encomium which the head-master of a school wrote to me with reference to the principles, laid down in "Der Neffe als Onkel":

> "Your book, in fact, does away with the tedious "work of continually repeating the dry contents of "grammar, as the reader, in time, actually goes through "the whole of the grammar and that in a practical "way. To me it, therefore, appears that he who should "read several such works of yours, must soon become "a good German Scholar."

London, January 1883.

H. Sachs.

Perſonen.[1])

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Iſabeau, ſeine Mutter.[2])
Agnes Sorel, ſeine Geliebte.[3])
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Baſtard[4]) von Orleans.
La Hire, **Du Chatel**, königliche Offiziere.
Erzbiſchof von Rheims.
Chatillon, ein burgundiſcher Ritter.[5])
Raoul, ein lothringiſcher Ritter.
Talbot, Feldherr[6]) der Engländer.
Lionel, **Faſtolf**, engliſche Heerführer.
Montgomery, ein Walliſer.
Ratsherren[7]) **von Orleans.**
Ein engliſcher Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.[8])
Margot, **Louiſon**, **Johanna**, ſeine Töchter.[2])
Etienne, **Claude Marie**, **Raimond**, ihre Freier.[9])
Bertrand, ein anderer Landmann.
Die Erſcheinung eines ſchwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.[10])
Soldaten[11]) **und Volk, königliche Kronbediente, Biſchöfe.**
Mönche, Marſchälle, Magiſtratsperſonen, Hofleute[12]) und andere ſtumme Perſonen im Gefolge des Krönungszuges.

☞ The *Genders* of *Nouns* and their *Plurals* — when the latter are irregular — as well as the tenses of *all the Irregular Verbs* — when these occur for the first time — will be given among the remarks.

Wherever the space in this small book does not admit of too long a grammatical explanation, *this* mark: (S. G. p. . .) will refer to the grammatical rule in question, to be found on the mentioned page in my work: "Sachs' German Conversational Grammar"; but the rules referred to might, of course, likewise be found in any other *complete and modern* German grammar.

☞ The notes, belonging to this page, will be found on pages 8 to 9.

1) Perſon, die, personage, character (plural: die Perſonen).

Plurals of Nouns.

To enable the reader himself to form, the plurals of those nouns which have a regular plural, i. e. one to be formed according to easy rules, an explanation will be necessary, with regard to *"the Declension of German Nouns* in general."

German declension is really not so difficult as ordinarily supposed, if taught in a practical manner; but *German* men of *theory* have made it difficult to Englishmen, by inventing 3, 4, 5, 6, or, even, 7 declensions of nouns, which, of course, have required so many exceptions that it became quite impossible to the English learner, to avoid confounding the different declensions and the exceptions. In addition to it, such divisions have proved to be so defective that, to the great embarrassment of the student, many nouns do not follow any of the declensions, and others would be declined wrongly, if declined according to the rules given. This is a statement that can readily be verified.

How easy, on the other hand, declension may be made, is to be seen from the following rules:

A) Add „es" or „s" to a noun, and you have the *Genitive Singular* of *most*) masculine* and *all neuter* nouns; (monosyllables, as a rule, take „es", the others „s".)

B) In the *Dative Singular* of such nouns, the „s" of the Genitive simply is dropped, so that those which had formed that case in „es", generally retain the e.

C) The *Accusative Singular* of the said nouns is like their Nominative; (so that those which take in the Genitive „s" only, are alike in their Nominative, Dative and Accusative).

D) *Feminine* nouns do *not* change *in the cases* of the *Singular*.

*) The only exception to the aforesaid rule are *masculine* nouns of more than one syllable with the termination e (e. g. der Neffe) and some nouns, which, in the course of time, have dropped their termination e, (e. g. der Menſch), as well as some nouns from foreign languages and a few names of nations, not ending in e. These nouns have — the Nominative Singular excepted — in all the other cases both Singular and Plural, the termination „en", (a few „n" only). If we like, we may say, all these nouns form a second declension, but it is simpler to consider them to be an exception to the above.

As to the *Plural, all* German *nouns* are alike in the *Nominative, Genitive* and *Accusative;* in the *Dative* we must add „n", unless the words terminate already in „n" in the *Nominative Plural.*

To know, however, how to form the *Nominative Plural*, this is the *only real* difficulty in German declension.

Still, the principal rules for its formation (as laid down in *S. G. p.* 49) are easy, as will be seen hereafter, whilst nouns *which do not follow* such easy rules, can, in their Nominative

Plural, only be known *by practice*. For this purpose their plurals will be given among the remarks.

The *principal rules* for the formation of the *Nominative Plural* are:

a) Most *masculine* nouns *modify* their root vowel, and take „e"; e. g. der Sohn, die Söhne.

b) Most *feminine* nouns, if *mono*syllabic, do the same; e. g. die Frucht, die Früchte; if of *more* than *one* syllable, they *do not* modify, and take „en", (some „n" only); e. g. die Person, die Personen; die Rose, die Rosen.

c) Most *neuter* nouns *modify* their root vowel, and take „er"; e. g. das Buch, die Bücher.

So simple may German declension be made, if taught according to the author's system (to be found in Sachs' German Conversational Grammar); therefore, we *do not want* at all *any division of declension!*

2) Mutter, die, mother (plural: die Mütter). Only *two feminine* nouns do *not* take *any other* termination in the *Nominative Plural*, but modify their root vowel. They are: the above and die Tochter, daughter (see S. G. p. 50).

3) Geliebte, die, mistress, sweetheart; the *past participle* geliebt (of lieben, to love) is in this case used as a noun. *Past participles*, used substantively, are declined like adjectives (see S. G. pp. 83, 92 and 93).

4) Bastard, der, bastard (plural: die Bastarde).

5) Ritter, der, knight (plural: die Ritter). As an additional rule for the formation of the Plural (which holds good with a certain number of words) the following may be mentioned: "The *masculine* and *neuter* nouns, ending in el, en, er, chen and lein, do *not* take *any other* termination in the *Nominative Plural;* but, as a rule, they modify their root vowel (see S. G. p. 50)."

6) Feldherr, der, commander in chief, general (plural: die Feldherrn). Herr, der, gentleman, master (gen. des Herrn, dat. dem Herrn, acc. den Herrn; plural: die Herrn or Herren; in addressing gentlemen generally: meine Herren!) It has been stated already that the *masculine* nouns of more than *one* syllable, ending in e (e. g. der Neffe), and some nouns which, in the course of time, have dropped their termination e have, in all the other cases both Singular and Plural, the termination en (a few „n" only). The noun Herr belongs to the latter. (All the other nouns of this class are to be found in S. G. on page 87.)

7) Ratsherr, der, (town-) councilman, alderman.

8) Landmann, der, rustic, peasant, farmer, yeoman, husbandman (plural: die Landleute). Compound masculine nouns ending in mann change this syllable in the plural into -leute; but if the idea of the masculine gender is important, or if there is no collective sense in a plural, if it rather conveys the idea of a few *single individuals*, persons of distinction etc., the plural is-

Prolog.[13]

Eine ländliche Gegend.

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.

Ja, liebe Nachbarn![14] Heute sind wir noch
Franzosen,[15] freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;

-männer; e. g. der Staatsmann, statesman, die Staatsmänner; der Ehemann, husband, die Ehemänner; while Eheleute means: husband and wife, a married couple (see S. G. p. 166). Landsmann, der, means: countryman, fellow-countryman (plural: die Landsleute).

9) Freier, der, a suitor.

10) Köhlerweib, das, the wife of a charcoal-burner; Weib, das, (plural: die Weiber), woman, wife.

11) Soldat, der, soldier (gen. des Soldaten, etc. plural: die Soldaten.)

It has already been mentioned that some nouns from foreign languages — in the same way as the *masculine* nouns of more than one syllable, ending in e — form all the other cases both singular and plural in en. Such nouns from foreign languages are *those* which end in ad, at, ant, ent, ik, ast, ist, ost, et, it, ot, arch, graph, krat, log, nom, soph. Only the nouns with *these* terminations are thus declined, while *other* nouns from foreign languages follow the *general* declension; e. g. der Notar, notary, des Notars etc.; plural: die Notare; der Horizont, horizon, des Horizontes etc.; der Patron, patron, des Patrons etc. (Very few English-German grammars sufficiently explain declension with regard to such nouns, to the English learner. Full explanation on the matter is to be found in S. G. pp. 88 and 90 to 91.)

12) Hofleute, the plural of: Hofmann, der, courtier.

13) Prolog, der, prologue (plural: die Prologe).

14) Nachbar, der, neighbor (gen. des Nachbars, very seldom exceptionally: des Nachbarn; plural: die Nachbarn; see S. G. p. 90.)

15) Franzose, der, Frenchman (gen. des Franzosen etc., plural: *die Franzosen.)* Also the names of nations, ending in e, ar, af,

Wer weiß,[16]) wer morgen über uns befiehlt![17])
Denn aller Orten[18]) läßt[19]) der Engelländer[20])
Sein sieghaft Banner fliegen;[21]) seine Rosse[22])
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.[23])
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,[24])
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß[25]) irren

---

and a few in er, are declined in the same way as the *masculine* nouns of more than one syllable, ending in e (see S. G. p. 88.)

Of most *male* appellations in German we may form female appellations by adding in; monosyllabic words and a few of more than one syllable, at the same time, then modify their root vowel; e. g. der Koch, cook, die Köchin, a female cook; der Schwager, brother-in-law, die Schwägerin, sister-in-law. In the same way: der Franzose, die Französin; der Ungar, Hungarian, die Ungarin; der Engländer, Englishman, die Engländerin (see S. G. p. 233).

16) Wissen, to know. to be aware of, *irregular* verb. Pres. Ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen etc.; imperf. ich wußte; perf. ich habe gewußt; imper. wisse! wißt! wissen Sie!

17) Befehlen, to command, to order, to direct, to bid, irr. v. Ich befehle, du befiehlst, er befiehlt; ich befahl; ich habe befohlen; befiel!

Remark. The *first* person of the present, the imperfect, and the perfect of *irregular* verbs will always be given; likewise the *second* and *third* persons of the *present*, and the *first* word of the *imperative*, if these are *irregularly* formed; which is not always the case with irregular verbs.

18) Ort, der, a place (plural: die Örter; with the meannig of "spots" the pl. is generally: Orte).

19) Lassen, to let, leave, cause or have — one of the 7 verbs of mood. Ich lasse, du läßt; er läßt, wir lassen etc.; ich ließ; ich habe gelassen; laß (lasse)!

20) Engelländer stands for: Engländer, der, Englishman.

21) Fliegen, to fly, irr. v. Ich fliege; ich flog; ich bin geflogen. Fliegen lassen, to let fly; to fly or to display (banners etc.)

22) Roß, das, horse (plural: die Rosse).

23) Gefilde, das, plain, field (plural: die Gefilde).

24) Empfangen, to receive, irr. v.; conj. like fangen, to catch, to take, to seize, to get hold of. Ich fange, du fängst, er fängt; ich fing; ich habe gefangen. Thus: Ich empfange etc.; ich empfing; ich habe empfangen.

25) Müssen, to be obliged, forced or compelled (must) — one of the 7 verbs of mood. Ich muß, du mußt, er muß, wir müssen etc.; ich mußte; ich habe müssen (or gemußt); no imperative.

Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,[26])
Und wider ihn im Heer[27]) der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
Ja, seine Rabenmutter[28]) führt es an.[29])
Rings brennen[30]) Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
— Drum,[31]) liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entschlossen,[32]) weil ich's heute noch vermag,[33])
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf[34]) in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft[35]) alle Lasten[36]) heben.[37])

---

26) Reich, das, empire, kingdom, realm (plural: die Reiche).

27) Heer, das, army (plural: die Heere).

28) Rabenmutter, die, a cruel (unnatural) mother.

29) Anführen, to lead, to guide, to direct; reg. verb with a *separable* prefix. Er führt das Heer an; er führte es an; er hat es angeführt.

Remark. Separable prefixes will always be marked by spaced printing.

30) Brennen, to burn, irr. v. Ich brenne; ich brannte; ich habe gebrannt.

31) Drum, abbreviation of darum, therefore, for which reason, on that account.

32) Sich entschließen, to make up one's mind, to determine (on), to resolve (upon), irr. *reflexive* verb; conj. like schließen, to shut, to join, to fit, to finish, to close, to lock, to conclude. Ich schließe; ich schloß; ich habe geschlossen. Ich entschließe mich, du entschließest dich, er (sie) entschließt sich; wir entschließen uns, ihr entschließt euch (Sie entschließen sich), sie entschließen sich. Entschließen Sie sich!

33) Vermögen, to be able, irr. v.; conj. like mögen, to be at liberty to do, to have the permission of doing (may) — one of the 7 verbs of mood. Ich mag, du magst, er mag, wir mögen etc.; ich mochte; ich habe gemocht (or mögen); no imperative.

34) Bedürfen, to want, to be in want of, to need, to require, to lack, irr. verb, *requiring the genitive;* conj. like dürfen, to dare, to be permitted, to have liberty — one of the 7 verbs of mood. Ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen etc.; ich durfte; ich habe gedurft (or dürfen); no imperative. (On verbs, requiring the *Genitive* case, see S. G. pp. 278 and 279).

35) Helfen, to help, irr. v. Ich helfe, du hilfst, er hilft; ich half; ich habe geholfen; hilf!

36) Last, die, burden, weight; trouble (plural: die Lasten).

37) Heben, to raise or lift, to take up; to overcome (a *difficulty*) irr. v. Ich hebe; ich hob; ich habe gehoben.

(Zu dem erſten Schäfer.)

— Kommt,[38]) Etienne! Ihr werbt[39]) um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zuſammen,[40])
Die Herzen[41]) ſtimmen überein[42]) — das ſtiftet
Ein gutes Ehband![43])

(Zu dem zweiten.)

Claude Marie! Ihr ſchweigt,[44])
Und meine Louiſon ſchlägt die Augen[45]) nieder?[46])
Werd' ich zwei Herzen trennen, die ſich fanden,[47])
Weil Ihr nicht Schätze mir zu bieten[48]) habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune ſind
Des nächſten Feindes oder Feuers Raub —
Die treue Bruſt des braven Manns allein
Iſt ein ſturmfeſtes Dach in dieſen Zeiten.[49])

Louiſon.

Mein Vater!

---

38) Kommen, to come, irr. v. Ich komme; ich kam; ich bin gekommen; komm (komme)!

The manner of addressing *one* person by the second person *plural* is now entirely disused in German. (On the use of the second persons of verbs and on the manner of addressing persons in German see S. G. pp. 21 and 31.)

39) Werben (general meaning: to engage, to enlist, to recruit, to bring into service) means here: to woo, irr. v. Ich werbe, du wirbſt, er wirbt; ich warb; ich habe geworben; wirb!

40) Zuſammengrenzen, to border on each other, reg. v.

41) Herz, das, heart (gen. des Herzens, dat. dem Herzen, acc. das Herz; plural: die Herzen). The conjugation of this word is quite exceptional and totally irregular. No other German noun is declined in such a way (see S. G. p. 90).

42) Übereinſtimmen, to agree, to harmonize, to be in accord, reg. v.

43) Ehband for Eheband, das, the nuptial knot, matrimonial tie.

44) Schweigen, to be silent, irr. v. Ich ſchweige; ich ſchwieg; ich habe geſchwiegen; ſchweig (ſchweige)!

45) Auge, das, eye (plural: die Augen).

46) Niederſchlagen means here: to cast down (one's eyes), irr. v.; conj. like ſchlagen, to beat, to strike, to knock, irr. v. Ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt; ich ſchlug; ich habe geſchlagen.

47) Sich finden, to find each other, reflexive irr. v.; conj. like finden, to find. Ich finde; ich fand; ich habe gefunden.

48) Bieten, to offer, to tender, to present, irr. v. Ich biete; ich bot; ich habe geboten.

49) *Zeit, die*, time (plural: die Zeiten).

Claude Marie.

Meine Louiſon!

Louiſon (Johanna umarmend).

Liebe Schweſter![50])

Thibaut.

Ich gebe[51]) jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Herde. — Gott
Hat mich geſegnet, und ſo ſegn' er euch!

Margot (Johanna umarmend).

Erfreue unſern Vater. Nimm[52]) ein Beiſpiel![53])
Laß dieſen Tag drei frohe Bande[54]) ſchließen.

Thibaut.

Geht![55]) Machet Anſtalt! Morgen iſt die Hochzeit;
Ich will,[56]) das ganze Dorf ſoll[57]) ſie mit feiern.[58])

(Die zwei Paare[59]) gehen Arm[60]) in Arm geſchlungen[61]) ab.)[62])

---

50) Schweſter, die, sister (plural: die Schweſtern). It might still be mentioned that, of the feminine nouns of more than one syllable, those ending in e, el, er take only n — not en in the plural; e. g. die Roſe, die Roſen; die Schüſſel, die Schüſſeln; die Schweſter, die Schweſtern (see S. G. pp. 50 and 51).

51) Geben, to give, irr. v. Ich gebe, du giebſt, er giebt; ich gab; ich habe gegeben; gieb!

52) Nehmen, to take, irr. v. Ich nehme, du nimmſt, er nimmt; ich nahm; ich habe genommen; nimm!

53) Beiſpiel, das, example (plural: die Beiſpiele).

54) Band, das, (plural: die Bande, ties, bonds, fetters, chains); Band, das, ribbon — also: hoop — (plural: die Bänder); Band, der, volume (plural: die Bände); Bande, die, border, cushion of a billiard-table, also: band — in German, however, with this meaning used in a contemptuous sense only, e. g. eine Bande Diebe — (plural: die Banden). See S. G. p. 165.

55) Gehen, to go, irr. v. Ich gehe; ich ging; ich bin gegangen; geh (gehe)!

56) Wollen, to be willing — one of the 7 verbs of mood. Ich will, du willſt, er will, wir wollen etc.; ich wollte; ich habe gewollt (or wollen); no imperative.

57) Sollen, to be obliged (ought, shall) - one of the 7 verbs of mood. Ich ſoll, du ſollſt, er ſoll, wir ſollen etc.; ich ſollte; ich habe ſollen (geſollt); no imperative.

58) Mitfeiern, to celebrate jointly or conjointly (with us). The personal pronouns after mit are usually omitted in German, if there is no doubt about the person meant; e. g. Wollen Sie mitkommen? Nein, ich kann nicht mitgehen (instead of: Wollen Sie mit mir kommen? Nein, ich kann nicht mit Ihnen gehen).

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut.

Jeannette, deine Schweſtern machen Hochzeit,
Ich ſeh'[63]) ſie glücklich, ſie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngſte, machſt mir Gram[64]) und Schmerz.[65])

Raimond.

Was fällt Euch ein![66]) Was ſcheltet[67]) Ihr die Tochter?

Thibaut.

Hier dieſer wackre Jüngling, dem ſich keiner
Vergleicht[68]) im ganzen[69]) Dorf, der Treffliche,

---

59) Paar, das, pair, couple, brace (plural: die Paare).

60) Arm, der, arm (plural: die Arme). All the nouns which do not modify in the plural are to be found in S. G. pp. 142 and 143.

61) Schlingen, to wind, to twist, also: to swallow eagerly or greedily, to devour, irr. v. Ich ſchlinge; ich ſchlang; ich habe geſchlungen. Sich ſchlingen, to wind, to creep.

62) Abgehen, to go or walk off, to depart, irr. verb; conj. like gehen. Ich gehe ab; ich ging ab; ich bin abgegangen; geh ab!

63) Sehen, to see, irr. v. Ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht; ich ſah; ich habe geſehen; ſieh! In a demonstrative sense, as interjection etc. the imperative ſiehe! is used, e. g.

Siehe! die Welt iſt ſchön;
Drum ſieh nicht ſo trüb in die Zukunft!
(Siehe S. G. p. 98.)

64) Gram, der, grief, sorrow (no plural). *Abstract* nouns have, as a rule, *no* plural; some, however, may occur with a concrete meaning, and then they form a plural (see S. G. pp. 145 and 146).

65) Schmerz, der, pain (plural: die Schmerzen).

66) Einfallen, (of thonghts) to come into the mind, to occur, irr. v.; conj. like fallen, to fall. Ich falle, du fällſt, er fällt; ich fiel; ich bin gefallen.

67) Schelten, to scold, to chide, to reproach, irr. v. Ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt; ich ſchalt; ich habe geſcholten; ſchilt!

68) Sich nicht vergleichen, not to be (or not to be able to be) compared to, reflexive irr. v.; conj. like gleichen, to equal, to be equal or vergleichen, to compare. Ich gleiche; ich glich; ich habe geglichen.

69) Ganz, all, the whole of something, e. g. ganz England, all England; den ganzen Tag, all day (whilst alle Tage means: every day); die ganze Welt, the universe.

Er hat dir seine Neigung zugewendet[70])
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen,[71]) kalt zurück,[72])
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag[73]) dir ein gütig Lächeln abgewinnen.[74])
— Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz[75]) ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;[76])
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche[77])
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir[78]) nimmermehr und deutet
Auf[79]) eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt[80]) in den Jahren[81]) des Gefühls.

---

70) Einem etwas zuwenden, to let one have something, to bestow something on one; conj. like wenden, to turn. This verb must still be mentioned among the irregular verbs, although its regular tenses are preferred in good modern German. Ich wende; ich wendete (or wandte); ich habe gewendet (or gewandt). On the verbs requiring the *dative* see S. G. pp. 280/281.

71) Verschlossen, close, reserved, past participle of verschließen, to close, to lock; conj. like schließen.

72) Zurückstoßen, to push or drive back, to repel, to refuse with harshness, to discourage, to be repulsive to, irr. v.; conj. like stoßen, to push, knock, strike or hit, to beat or bruise, irr. v. Ich stoße, du stoßt (stößest), er stoßt (stößt); ich stieß; ich habe gestoßen.

73) Mag means here vermag, is able.

74) Abgewinnen, to win or gain any thing from, irr. v.; conj. like gewinnen, to gain or win. Ich gewinne; ich gewann; ich habe gewonnen.

75) Lenz, der, a poetical expression for Frühling, der, spring.

76) Leib, der, body (plural: die Leiber).

77) Brechen, to break, irr. v. Ich breche, du brichst, er bricht; ich brach; ich habe gebrochen; brich!

78) Gefallen, to please, irr. v., requiring the dative; conj. like fallen, but the past tenses are formed by haben; e. g. ich habe gefallen, I have pleased, (whilst ich bin gefallen, I have fallen.)

79) Deuten auf, to indicate, to presage, to prognosticate, to signify.

80) Sich zuschließen, to close one's self, to be wrapped up in *one's* self, irr. v.; conj. like schließen.

81) Jahr, das, year (plural: die Jahre).

Raimond.

Laßt's gut ſein,[82]) Vater Arc! Laßt ſie gewähren![83])
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Iſt eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und ſtill allmählich reift das Köſtliche!
Jetzt liebt ſie noch zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet ſie
Herabzuſteigen[84]) in das niedre Dach
Der Menſchen,[85]) wo die engen Sorgen wohnen.
Oft ſeh' ich ihr aus tiefem Thal mit ſtillem
Erſtaunen zu,[86]) wenn ſie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Herde ragend ſteht,[87])
Mit edelm Leibe, und den ernſten Blick
Herabſenkt auf der Erde kleine Länder.
Da ſcheint[88]) ſie mir was[89]) Höhres zu bedeuten,
Und dünkt mir's[90]) oft, ſie ſtamm' aus andern Zeiten.

Thibaut.

Das iſt es, was mir nicht gefallen will!

---

82) Laſſen Sie das gut ſein, let that pass! The manner of addressing *one* person by the second person *plural* was originally used to show respect (this is the meaning in which it is used here), afterwards, when the *third* person *plural* came into use, the former was applied to persons of inferior rank, and now it is entirely obsolete.

83) Einen gewähren laſſen, to let one do as one pleases, to let any one have his own way.

84) Herabſteigen, to step down, to descend, irr. v.; conj. like ſteigen, to rise, to mount or ascend, to step or get up. Ich ſteige; ich ſtieg; ich bin geſtiegen.

85) Menſch, der, man, human being, mankind (gen. des Menſchen etc.), one of the nouns formerly ending in *e*, which have dropped this letter in their nominative singular, but in all the other cases are declined like der Neffe (see S. G. p. 87.)

86) Zuſehen, to look at, to gaze at, irr. v., requiring the dative; conj. like ſehen.

87) Stehen, to stand, irr. v. Ich ſtehe; ich ſtand; ich habe geſtanden; ſteh (ſtehe)!

88) Scheinen, to seem or appear, also: to shine, irr. v. Ich ſcheine; ich ſchien; ich habe geſchienen.

89) Was stands for etwas, something.

90) Es dünkt mir (sometimes mich), methinks, meseems; from *dünken, to* appear, to seem.

Sie flieht[91]) der Schweſtern fröhliche Gemeinſchaft,
Die öden Berge ſucht ſie auf,[92]) verläſſet[93])
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensſtunde, wo der Menſch
Sich gern vertraulich an den Menſchen ſchließt,[94])
Schleicht[95]) ſie, gleich dem einſiedleriſchen Vogel,
Heraus ins gräulich düſtre Geiſterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin[96]) und pflegt[97])
Geheime Zwieſprach mit der Luft des Berges.
Warum erwählt ſie immer dieſen Ort
Und treibt[98]) gerade hierher ihre Herde?
Ich ſehe ſie zu ganzen Stunden ſinnend[99])
Dort unter dem Druidenbaume ſitzen,[100])
Den alle glücklichen Geſchöpfe[101]) fliehn.
Denn nicht geheuer iſt's hier: ein böſes Weſen
Hat ſeinen Wohnſitz unter dieſem Baum
Schon ſeit der alten grauen Heidenzeit.
Die Älteſten im Dorf erzählen ſich
Von dieſem Baume ſchauerhafte Mähren;
Seltſamer Stimmen wunderſamen Klang

---

91) Fliehen, to flee, to shun, to avoid, irr. v. Ich flie floh; ich bin geflohen.

92) Aufſuchen, to seek out, to search for, reg. v.

93) Verlaſſen, to leave a person or a place, irr. v.; like laſſen.

94) Sich ſchließen an or ſich anſchließen (with the dati join some one, to attach one's self to, irr. v.; conj. like ſch

95) Schleichen, to slink or steal away, irr. v. Ich ſchleic ſchlich; ich bin geſchlichen.

96) Hintreten, to step thither, irr. v.; conj. like tret tread or step (intransitive). Ich trete, du trittſt, er tritt; id ich bin getreten; tritt! The transitive treten, to tread, to tr upon, makes: ich habe getreten.

97) Geheime Zwieſprache pflegen mit, to have a secret c sation with.

98) Treiben, to drive, irr. v. Ich treibe; ich trieb; ic getrieben.

99) Sinnen, to meditate, irr. v. Ich ſinne; ich ſann; ic geſonnen.

100) Ich ſehe ſie ſitzen, I see her sitting. Sitzen, to be s to sit, irr. v. Ich ſitze; ich ſaß; ich habe geſeſſen.

101) Geſchöpf, das, creature (plural: die Geſchöpfe).

Vernimmt[102]) man oft aus ſeinen düſtern Zweigen.
Ich ſelbſt, als mich in ſpäter Dämmrung einſt
Der Weg an dieſem Baum vorüberführte,[103])
Hab' ein geſpenſtiſch Weib[104]) hier ſitzen ſeh'n,[105])
Das ſtreckte mir aus weit gefaltetem
Gewande langſam eine dürre Hand
Entgegen,[106]) gleich als[107]) winkt' es, doch ich eilte
Fürbaß,[108]) und Gott befahl ich meine Seele.

Raimond
(auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend).

Des Gnadenbildes ſegensreiche Näh,
Das hier des Himmels Frieden[109]) um ſich ſtreut,
Nicht Satans Werk[110]) führt Eure Tochter her.[111])

Thibaut.

O nein, nein! Nicht vergebens zeigt ſich's mir
In Träumen an[112]) und ängſtlichen Geſichten.[113])
Zu dreien Malen[114]) hab' ich ſie geſehn
Zu Rheims auf unſrer Könige Stuhle ſitzen,
Ein funkelnd Diadem[115]) von ſieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Scepter[116]) in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entſprangen,[117])

---

102) Vernehmen, to hear, to perceive, irr. v.; conj. like nehmen.
103) Vorüberführen, to lead by or past.
104) Weib, das, woman, wife.
105) Sehen stands for the past participle geſehen.
106) Entgegenſtrecken, to stretch towards (verb, requiring the dative).
107) Gleich als, as if, just as.
108) Fürbaß eilen (obsolete expression) to haste forward or farther.
109) Frieden or Friede, der, peace. This noun, as well as 10 others, sometimes drops the final n in the nominative singular, but otherwise is quite regularly declined (see S. G. p. 89).
110) Werk, das, work (plural: die Werke).
111) Herführen, to bring or lead hither.
112) Anzeigen, to announce, to notify.
113) Geſicht, das, sight, face (plural: die Geſichter; but with the meaning of: vision, phantom, the plural is die Geſichte).
114) Zu dreien Malen (obsolete for dreimal) three times.
115) Diadem, das, diadem (plural: die Diademe).
116) Scepter or Zepter, das, sceptre.
117) Entſpringen, to spring, to rise, irr. v.; conj. like ſpringen, to jump, to spring, to leap. Ich ſpringe; ich ſprang; ich bin geſprungen.

Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schweſtern
Und alle Fürſten,[118]) Grafen,[118]) Erzbiſchöfe,
Der König ſelber neigten ſich[119]) vor ihr.
Wie kommt mir ſolcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich ſtellt mir dieſer Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.[120])
Sie ſchämt ſich[121]) ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geſchmückt,
Mit hohen Wundergaben ſie geſegnet
Vor[122]) allen Hirtenmädchen dieſes Thals,
So nährt ſie ſünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut iſt's, wodurch[123]) die Engel fielen,
Woran[123]) der Höllengeiſt den Menſchen faßt.[124])

Raimond.

Wer hegt beſcheidnern, tugendlichern Sinn,
Als Eure fromme Tochter? Iſt ſie's nicht,
Die ihren ältern Schweſtern freudig dient?
Sie iſt die hochbegabteſte von allen;
Da ſeht Ihr ſie, wie eine niedre Magd,
Die ſchwerſten Pflichten[125]) ſtill gehorſam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen Euch die Herden und die Saaten,[126])

---

118) Fürſt, der, prince; Graf, der, count, (gen. des Fü des Grafen etc.) Both these words belong to those formerly en in e (see S. G. p. 87.)

119) Sich neigen vor einem, to bow to one.

120) Darſtellen, to represent.

121) Sich ſchämen (with the genitive), to be ashamed of.

122) Vor, above.

123) Wodurch, through which. The demonstrative and determinative da, as well as the interrogative and the rel wo, can be combined with prepositions; e. g. davon, of (f that, wovon, of (from) which or what; dadurch, by that, wo by (through) which or what (see S. G. p. 180.)

124) Faſſen an, to take or seize by.

125) Pflicht, die, duty (plural: die Pflichten).

126) Saat, die, sowing, standing corn, the green (plural: die Saaten).

Um alles, was sie schafft,[127]) ergießet sich[128])
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

Thibaut.

Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück. — Mir kommt
Ein eigen Grauen an[129]) bei diesem Segen!
— Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will[130]) schweigen;
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann[131]) nichts thun,[132]) als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich: — Fliehe diesen Baum,
Bleib[133]) nicht allein und grabe[134]) keine Wurzeln[135])
Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe[136]) keine Zeichen in den Sand —
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,[137])
Sie liegen[138]) wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

---

127) Schaffen, to create, to produce, also: to do or work, irr. v. Ich schaffe; ich schuf; ich habe geschaffen. Schaffen, to procure, to furnish, to find, to provide, is a regular verb.

128) Sich ergießen, to overflow, to deluge, irr. v.; conj. like gießen, to pour. Ich gieße; ich goß; ich habe gegossen.

129) Es kommt mir (or mich) an, I am seized or struck with (fear, terror, horror etc.).

130) Wollen, to be willing — one of the 7 verbs of mood. — Ich will, du willst, er will, wir wollen etc.; ich wollte; ich habe gewollt or wollen; no Imperative.

131) Können, to be able — one of the 7 verbs of mood. Ich kann, du kannst, er kann, wir können etc.; ich konnte; ich habe gekonnt or können; no Imperative.

132) Nichts — als, nothing but.

133) Bleiben, to remain, to stay, irr. v. Ich bleibe; ich blieb; ich bin geblieben.

134) Graben, to dig, to mine, irr. v. Ich grabe, du gräbst, er gräbt; ich grub; ich habe gegraben.

135) Wurzel, die, root.

136) Schreiben, to write, irr. v. Ich schreibe; ich schrieb; ich habe geschrieben.

137) Geist, der, ghost, spirit, also: mind (plural: die Geister).

138) Liegen to lie, to lie down, irr. v. Ich liege; ich lag; ich habe gelegen.

But *to lie, to tell a lie* is in German: lügen; irr. v. Ich lüge; ich log; ich habe gelogen.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf,[139]) einen Helm in der Hand. **Thibaut. Raimo Johanna.**

Raimond.

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.[140])
Sieh, was er trägt![141])

Bertrand.

Ihr ſtaunt mich an,[142]) ihr ſeid
Verwundert ob[143]) des ſeltſamen Gerätes[144])
In meiner Hand.

Thibaut.

Das ſind wir.[145]) Saget an,[146])
Wie kamt Ihr zu[147]) dem Helm, was bringt[148]) Ihr uns
Das böſe Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Scenen ſtill und ohne Anteil auf der E geſtanden, wird aufmerkſam und tritt näher.)[149])

Bertrand.

Kaum weiß ich ſelbſt zu ſagen, wie das Ding[150])
Mir in die Hand geriet.[151]) Ich hatte eiſernes

---

139) Auftreten, to make one's appearance, irr. v.; conj. l treten (intransitive).

140) Zurückkommen, to come back, irr. v.; conj. like komm

141) Tragen, to carry, to bear, irr. v. Ich trage, du trä er trägt; ich trug; ich habe getragen.

142) Anſtaunen, to stare or gaze at.

143) Ob — *preposition* — on account of, is now obsolete; is replaced by wegen with genitive. As a *conjunction*, it mea whether, if.

144) Gerät, das, utensil, stuff, furniture, luggage, thi (plural: die Geräte).

145) Das ſind wir, so we are.

146) Anſagen, to declare, to intimate.

147) Zu etwas kommen, to come to something, to obt something.

148) Bringen, to bring, irr. v. Ich bringe; ich brachte; ich ha gebracht; bring (bringe)!

149) Nähertreten, to step nearer, to approach, irr. v.; co like treten (intransitive).

150) Ding, das, thing (plural: die Dinge).

151) Geraten, to come or fall upon or into, irr. v.; conj. li raten, to advise, to counsel, to guess. Ich rate, du rätſt, er rä *ich riet; ich habe geraten.*

Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,[152])
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt[153])
Von Orleans mit böser Kriegespoſt.[154])
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zuſammen,[155])
Und als ich Bahn mir mache[156]) durchs[157]) Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib[158]) mich an[159])
Mit dieſem Helm, faßt mich ins Auge[160]) ſcharf
Und ſpricht:[161]) „Geſell,[162]) Ihr ſuchet einen Helm,
Ich weiß, Ihr ſuchet einen. Da! Nehmt hin![163])
Um ein Geringes[164]) ſteht er Euch zu Kaufe.“[165])
— „Geht zu den Lanzenknechten,“[166]) ſagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche[167]) nicht des Helmes.“
Sie aber ließ nicht ab[168]) und ſagte ferner:
„Kein Menſch vermag zu ſagen, ob er nicht
Des Helmes braucht. Ein ſtählern Dach fürs Haupt
Iſt jetzo mehr wert, als ein ſteinern Haus.“

---

152) Auf dem Markt, at the market.

153) Anlangen, to come to, to arrive at, perf.: ich bin angelangt.

154) Kriegespoſt, die, war-news, war-intelligence; Poſt, die, post (plural: die Poſten).

155) Zuſammenlaufen, to run together, irr. v.; conj. like laufen, to run. Ich laufe, du laufſt (läufſt), er lauft (läuft); ich lief; ich bin gelaufen; lauf (laufe)!

156) Bahn machen, to beat a path.

157) Durchs contracted for durch das.

158) Bohemerweib (böhmiſches Weib), a Bohemian woman.

159) Tritt mich an stands here for: tritt an mich heran. An einen herantreten, to step near or to approach one.

160) Ins Auge faſſen, to fix one's eyes upon.

161) Sprechen, to speak, irr. v. Ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht; ich ſprach; ich habe geſprochen; ſprich!

162) Geſell or Geſelle, der, mate, fellow, journeyman (gen. des Geſellen etc).

163) Hinnehmen, to take away or along with, to receive, irr. v.; conj. like nehmen.

164) Um ein Geringes, for a trifling matter.

165) Zu Kaufe ſtehen, to be for sale, to be offered.

166) Lanzenknecht, der, lance-bearer, a lancer.

167) Brauchen, to want, to be in want of, reg. verb, formerly requiring the genitive, but now, in modern German, used as a transitive.

168) Ablaſſen means here: to leave off.

So trieb ſie mich durch alle Gaſſen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich ſah den Helm, daß er ſo blank und ſchön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,[169])
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,[170])
Des Abenteuers Seltſamkeit bedenkend,[171])
Da war das Weib mir aus den Augen,[172]) ſchnell,
Hinweggeriſſen[173]) hatte ſie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.[174])

Johanna (raſch und begierig darnach greifend).[175])
Gebt mir den Helm!

Bertrand.
Was frommt[176]) Euch dies Geräte?[177])
Das iſt kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna (entreißt[178]) ihm den Helm).
Mein iſt der Helm, und mir gehört er zu.[179])

Thibaut.
Was fällt dem Mädchen ein?

Raimond.
Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr[180]) dieſer kriegeriſche Schmuck,

---

169) War is omitted.

170) Wiegen, to weigh or balance, irr. v. Ich wiege; ich
ich habe gewogen. Wiegen, to rock, to move gently, is a regular

171) Bedenken, to meditate on, to consider, irr. v.; conj
denken, to think. Ich denke; ich dachte; ich habe gedacht.

172) Aus den Augen, out of sight; war mir aus den A
was out of my sight, I lost sight of.

173) Hinwegreißen, to tear away, irr. v.; conj. like r
to tear, to rend, to pluck, to pull. Ich reiße; ich riß; ich
geriſſen.

174) Mir in den Händen, in my hands.

175) Nach etwas greifen, to snatch at something. Greife
gripe, to grasp, to lay hold of, to seize, irr. v. Ich greif
griff; ich habe gegriffen.

176) Frommen (with the dative), to be good to, to be
vantage to.

177) Geräte stands for: Gerät.

178) Entreißen (einem etwas), to wrest, tear, or wring (
thing) from (some one), irr. v.; conj. like reißen.

179) Gehören or zugehören, to belong to, to be the prope
180) Einem ziemen, to be fit, suitable to one, to beho
become one.

Denn ihre Bruſt verſchließt ein männlich Herz.
Denkt nach,[181]) wie ſie den Tigerwolf bezwang,[182])
Das grimmig wilde Tier, das unſre Herden
Verwüſtete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge[183]) Jungfrau,
Stritt[184]) mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,[185])
Das er im blut'gen Rachen ſchon davon trug.[186])
Welch tapfres Haupt auch dieſer Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut (zu Bertrand).
Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück iſt geſchehn?[187])
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand.
Gott helfe
Dem König und erbarme ſich[188]) des Landes!
Geſchlagen ſind wir in zwei großen Schlachten,[189])
Mitten in Frankreich ſteht der Feind, verloren[190])
Sind alle Länder bis an die Loire —
Jetzt hat er ſeine ganze Macht zuſammen
Geführt,[191]) womit er Orleans belagert.

---

181) Nachdenken, to reflect, to think upon, irr. v.; conj. like denken.

182) Bezwingen, to overcome, to conquer, irr. v.; conj. like zwingen, to force, to compel. Ich zwinge; ich zwang; ich habe gezwungen.

183) Löwenherzig, lion-hearted.

184) Streiten, to combat or fight, irr. v. Ich ſtreite; ich ſtritt; ich habe geſtritten.

185) Abringen (einem etwas), to wrest from some one, irr. v.; conj. like ringen, to wrestle, to grapple, to struggle, to strive, irr. v. Ich ringe; ich rang; ich habe gerungen.

186) Davontragen, to carry off or away, irr. v.; conj. like tragen.

187) Geſchehen, to happen, to pass, to come to pass, irr. impersonal verb. Es geſchieht; es geſchah; es iſt geſchehen.

188) Sich erbarmen (with the genitive), to have compassion for, to show mercy on.

189) Schlacht, die, battle (plural: die Schlachten).

190) Verlieren, to lose, irr. v. Ich verliere; ich verlor; ich habe verloren.

191) Zuſammenführen, to bring together, reg. v.

Thibaut.

Gott ſchütze den König!

Bertrand.

Unermeßliches
Geſchütz iſt aufgebracht[192]) von allen Enden,[193])
Und wie der Bienen dunkelnde Geſchwader
Den Korb umſchwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geſchwärzter Luft die Heuſchreckwolke
Herunterfällt[194]) und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabſehbarem Gewimmel,
So goß ſich eine Kriegeswolke aus[195])
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverſtändlichem
Gemiſch verworren[196]) dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder-
Gewaltige, hat ſeine Mannen[197]) alle
Herbeigeführt,[198]) die Lüttich er, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur,
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Samt und Seide
Stolzieren,[199]) die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswaſſer heben,[200])
Die herdenmelkenden[201]) Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußerſten Weſtfriesland,
Die nach dem Eispol ſchaun — ſie folgen alle
Dem Heerbann des gewaltig herrſchenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

---

192) Aufbringen, to bring up, irr. v.; conj. like bringen.

193) Von allen Enden, from all quarters.

194) Herunterfallen, to fall down, irr. v.; conj. like falle

195) Sich ausgießen means here: to spread.

196) Verworren, confused, old past participle of verwirren, entangle, to confuse. Verwirren is now a regular verb, only t old past participle still occurs as well.

197) The plural Mannen (of Mann) means: warriors or vassa

198) Herbeiführen, to lead on, along, or near.

199) Stolzieren, to flaunt.

200) Sich heben, to rise, irr. reflexive verb; conj. like hebe

201) Herdenmelkend, milking the flocks.

Thibaut.

O des unſelig jammervollen Zwiſts,[202])
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bertrand.

Auch ſie, die alte Königin,[203]) ſieht man,
Die ſtolze Iſabeau, die Bayerfürſtin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,[204])
Mit gift'gen Stachelworten[205]) alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den ſie in ihrem Mutterſchoß getragen!

Thibaut.

Fluch treffe ſie, und möge Gott ſie einſt
Wie jene ſtolze Jeſabel verderben![206])

Bertrand.

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,[207])
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel
Und Talbot, der mit mörderiſchem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben ſie geſchworen,[208])
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.

---

202) The interjection o! sometimes occurs in connection with the genitive (see S. G. p. 252).

203) Königin, die, queen (plural: die Königinnen). The feminine nouns, ending in in, formed from male appellations, double the final n, before taking the plural termination en (see S. G. p. 57).

204) Reiten, to ride, to go on horseback, irr. v. Ich reite; ich ritt; ich bin geritten (but transitive ich habe geritten).

205) Stachelwort, das, sarcasm, piercing word, compound of Wort, das, word (plural: Worte — when words in connection, spoken words etc. are meant — therefore here: Stachelworte; but, when single, disconnected words are meant, the plural of Wort is: Wörter).

206) Verderben, to spoil or corrupt, to cause to decay or perish, irr. v. Ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt; ich verdarb; ich habe verdorben; verdirb! But the *intransitive* verderben, to spoil, to decay, to go to ruin, forms the past tenses by ſein; e. g. er iſt verdorben.

207) Anführen, to lead, to command, reg. verb.

208) Schwören, to swear, irr. v. Ich ſchwöre; ich ſchwor (obsolete *ſchwur*); ich habe geſchworen.

Vier hohe Warten[209]) haben ſie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben ſpäht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick
Und zählt den ſchnellen Wandrer auf den Gaſſen.
Viel tauſend Kugeln ſchon von Centners Laſt
Sind in die Stadt geſchleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt ſein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben ſie gegraben,
Und über einem Höllenreiche ſteht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen ſich entzünde.

(Johanna horcht mit geſpannter Aufmerkſamkeit und ſetzt ſich den Helm auf

Thibaut.

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Bruſtwehr,
Der heldenmüt'ge Baſtard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?[211])
Wo iſt der König ſelbſt, und ſieht er müßig[212])
Des Reiches Not und ſeiner Städte Fall?

Bertrand.

Zu Chinon hält[213]) der König ſeinen Hof,
Es fehlt an[214]) Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgeſandt,[215])
Hat auch die Bruſt der Tapferſten ergriffen.[216])

---

209) Warte, die, watch-tower, look-out.

210) Aufſetzen, to put on (a hat or cap).

211) Dringen, to penetrate, to enter, to force, to press, Ich dringe; ich drang; ich bin gedrungen. Dringen (trans to urge, to compel, to drive, to push, to press, forms th tenses by haben.

212) Müßig, idly.

213) Halten, to hold, to keep, irr. v. Ich halte, du häl hält; ich hielt; ich habe gehalten.

214) Fehlen an, to be deficient in, to be short of.

215) Herabſenden, to send down, irr. v.; conj. like ſ to send. Ich ſende; ich ſendete or ſandte; ich habe geſendet or g

216) Ergreifen, to seize, irr. v.; conj. like greifen.

Umſonſt[217]) erſchallt[218]) der Fürſten Aufgebot.[219])
Wie ſich die Schafe[220]) bang zuſammendrängen,
Wenn ſich des Wolfes Heulen hören läßt,[221])
So ſucht der Franke, ſeines alten Ruhms
Vergeſſend,[222]) nur die Sicherheit der Burgen.[223])
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine ſchwache Mannſchaft aufgebracht
Und zieh' dem König zu[224]) mit ſechzehn Fahnen.

Johanna (ſchnell).

Wie heißt[225]) der Ritter?

Bertrand.

Baudricour. Doch ſchwerlich
Möcht' er des Feindes Kundſchaft hintergehn,[226])
Der mit zwei Heeren ſeinen Ferſen folgt.[227])

Johanna.

Wo hält[228]) der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wiſſet.

Bertrand.

Er ſteht kaum eine Tagereiſe weit
Von Vaucouleurs.

---

217) Umſonſt, in vain.

218) Erſchallen, to resound, irr. v.; conj. like ſchallen, to sound. Es erſchallt; es erſchallte or erſcholl; es iſt erſchallt (seldom erſchollen). Only in the old adjective participle verſchollen, disappeared, publicly proclaimed as unknown; the old form is still retained.

219) Aufgebot, das, public call, general summons, arriere-ban (plural: die Aufgebote).

220) Schaf, das, sheep (plural: die Schafe).

221) Sich hören laſſen, to be heard.

222) Vergeſſen, to forget, irr. v. Ich vergeſſe, du vergißt, er vergißt; ich vergaß; ich habe vergeſſen; vergiß!

223) Burg, die, castle (plural: die Burgen).

224) Zuziehen (with the dative), to draw, to move towards, irr. v.; conj. like ziehen, to move (in numbers), to go or march. Ich ziehe; ich zog; ich bin gezogen. The transitive ziehen, to draw, to drag, to pull, to pull along, forms the past tenses by haben.

225) Heißen, to be called, irr. v. Ich heiße; ich hieß; ich habe geheißen.

226) Hintergehen, to impose upon, irr. v.; conj. like gehen, but the past tenses are formed by haben.

227) Jemandes Ferſen or einem auf dem Fuße folgen, to follow one closely, to be at one's heels.

228) Halten means here: to stop, to halt.

Thibaut (zu Johanna).

Was kümmert's dich? Du fragst[229])
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.[230])

Bertrand.

Weil nun der Feind so mächtig und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt,[231]) sich dem Burgund zu übergeben.[232])
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja, vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück,[233])
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Johanna (in Begeisterung).

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!
Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.[234])
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh[235]) der Roggen
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,[236])

---

229) Fragen, to question, to ask, formerly an irregula but now used as a regular one; only the old imperfect frug times (besides fragte) still occurs. Fragen nach, to ask for.

230) Geziemen (with the dative), to become, to behove

231) Einen Beschluß fassen, to come to a conclusion.

232) Sich übergeben, to surrender, irr. reflexive verb like geben.

233) Zurückfallen, to fall back, irr. v.; conj. like fall

234) Aufhängen, to hang, to hang up, to suspend, conj. like hängen (hangen), — intransitive — to hang, to pended. Ich hänge (hange), du hängst, er hängt; ich hing; i gehangen. The transitive hängen, to hang, to hang on, is ular verb.

235) Eh stands for ehe, before, *conjunction;* the *prepositio* is in German vor, the *adverb* before is vorher or vordem.

236) Sich füllen, to fill, to fill up, reg. v.

Wird kein engländiſch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig ſtrömenden Loire trinken.[237])

Bertrand.

Ach, es geſchehen keine Wunder mehr!

Johanna.

Es geſchehn noch Wunder. — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit dieſe Geier
Anfallen,[238]) die das Vaterland zerreißen.[239])
Darnieder kämpfen[240]) wird ſie dieſen ſtolzen
Burgund, den Reichsverräter,[241]) dieſen Talbot,
Den himmelſtürmend hunderthändigen,
Und dieſen Salsbury, den Tempelſchänder,
Und dieſe frechen Inſelwohner[242]) alle
Wie eine Herde Lämmer vor ſich jagen.
Der Herr wird mit ihr ſein, der Schlachten Gott.
Sein zitterndes Geſchöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er ſich
Verherrlichen, denn er iſt der Allmächt'ge!

Thibaut.

Was für ein Geiſt ergreift die Dirn'?

Raimond.

Es iſt
Der Helm, der ſie ſo kriegeriſch beſeelt.
Seht Eure Tochter an.[243]) Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer ſprühen ihre Wangen!

Johanna.

Dies Reich ſoll fallen? Dieſes Land[244]) des Ruhms,
Das ſchönſte, das die ew'ge Sonne ſieht

---

237) Trinken, to drink, irr. v. Ich trinke; ich trank; ich habe getrunken; trink (trinke)!

238) Anfallen, to assail, to attack, to fall upon, irr. v.; conj. like fallen, but the past tenses are formed by haben.

239) Zerreißen, to rend or tear, to rend in pieces, to dismember, irr. v.; conj. like reißen.

240) Darniederkämpfen, to beat or fight down.

241) Reichsverräter, der, traitor to the empire.

242) Inſelwohner stands for Inſelbewohner, islander, inhabitant of an island.

243) Anſehen, to look at, irr. v.; conj. like ſehen.

244) Land, das, country (plural regular, die Länder, but sometimes poetically die Lande).

In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt, wie den Apfel ſeines Auges,
Die Feſſeln tragen eines fremden Volks!
— Hier ſcheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erſte Kreuz, das Gnadenbild erhöht,
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
Von hier aus ward Jeruſalem erobert.

Bertrand (erſtaunt).

Hört ihre Rede! Woher ſchöpfte ſie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna.

Wir ſollen keine eignen Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn —
Der König, der nie ſtirbt,[245]) ſoll aus der Welt
Verſchwinden[246]) — der den heil'gen Pflug beſchützt,
Der die Trift beſchützt und fruchtbar macht die Erde,
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig ſtellt um ſeinen Thron —
Der den Schwachen beiſteht[247]) und den Böſen ſchreckt,[248])
Der den Neid nicht kennet[249]) — denn er iſt der Größte —
Der ein Menſch iſt und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindſel'gen Erde. — Denn der Thron
Der Könige, der von Golde ſchimmert, iſt
Das Obdach der Verlaſſenen — hier ſteht
Die Macht und die Barmherzigkeit — es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht ſich der Gerechte
Und ſcherzet mit den Löwen um den Thron!

---

245) Sterben, to die, irr. v. Ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt ſtarb; er iſt geſtorben; ſtirb!

246) Verſchwinden, to disappear, irr. v.; conj. like ſchwin to vanish, to waste away, to shrink, to fade. Ich ſchwinde; ſchwand; ich bin geſchwunden.

247) Beiſtehen, to help, to assist, irr. v. (with the dati conj. like ſtehen.

248) Schrecken or erſchrecken, *transitive*, to frighten, to ter to alarm, are regular; whilst erſchrecken, *intransitive*, to be fri ened, is an irr. v. Ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt; id ſchrak; ich bin erſchrocken; erſchrick!

249) Kennen, to know, to be acquainted with, irr. v. Ich ke *ich kannte; ich habe gekannt.*

er fremde König, der von außen kommt,
em keines Ahnherrn heilige Gebeine
n dieſem Lande ruhn,[250]) kann er es lieben?
er nicht jung war mit unſern Jünglingen,
em unſre Worte nicht zum Herzen tönen,[251])
ann er ein Vater ſein zu ſeinen Söhnen?

Thibaut.

ott ſchütze Frankreich und den König! Wir
ind friedliche Landleute, wiſſen nicht
as Schwert zu führen, noch das kriegeriſche Roß
u tummeln. — Laßt uns ſtill gehorchend harren,
en uns der Sieg zum König[252]) geben wird.
as Glück der Schlachten iſt das Urteil Gottes,
nd unſer Herr iſt, wer die heil'ge Ölung
mpfängt und ſich die Kron aufſetzt zu Rheims.
– Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke jeder
ur an das Nächſte! Laſſen wir die Großen,
er Erde Fürſten um die Erde loſen;
ir können ruhig die Zerſtörung ſchauen,
enn ſturmfeſt ſteht der Boden, den wir bauen.[253])
ie Flamme brenne unſre Dörfer nieder,[254])
ie Saat zerſtampfe ihrer Roſſe Tritt,
er neue Lenz bringt neue Saaten mit,
nd ſchnell erſtehn[255]) die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna allein.

ebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
hr traulich ſtillen Thäler, lebet wohl!

250) Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine in dieſem Lande ruhn, who has no ancestors whose sacred remains repose in this country.

251) Dem unſere Worte nicht zum Herzen tönen, to whose eart our words do not sound, awake no response.

252) Zum König geben, to give as a king.

253) Bauen means here: to cultivate, to till.

254) Niederbrennen, to burn down, irr. v.; conj. like brennen.

255) Erſtehen, to rise, to arise, irr. v.; conj. like ſtehen, but ne past tenses are formed by ſein; whilst erſtehen (transitive) to uy, *forms them by* haben.

Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna ſagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wieſen, die ich wäſſerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieſes Thals,
Die oft mir Antwort gab auf[256]) meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt ſie wieder![257])

Ihr Plätze alle meiner ſtillen Freuden,
Euch laſſ' ich hinter mir auf immerdar!
Zerſtreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden![258])
Ihr ſeid jetzt eine hirtenloſe Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So iſt des Geiſtes Ruf an mich ergangen,[259])
Mich treibt nicht eitles, irdiſches Verlangen.

Denn der zu Moſes auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Buſch ſich flammend niederließ[260])
Und ihm befahl, vor Pharao zu ſtehen,
Der einſt den frommen Knaben Iſai's,
Den Hirten, ſich zum Streiter auserſehen,[261])
Der ſtets den Hirten gnädig ſich bewies,[262])
Er ſprach zu mir aus dieſes Baumes Zweigen:
„Geh hin! Du ſollſt auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz ſollſt du die Glieder ſchnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Bruſt;
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit ſünd'gen Flammen eitler Erdenluſt.

---

256) Antwort geben auf, to give an answer to, to answer.

257) Wiederkehren, to return, to come back.

258) Heide, die, heath. Auf der Heiden is a poetical license and an obsolete form for auf der Heide, since feminine nouns do not change any longer in the cases of the singular.

259) Ergehen, to come out, irr. v.; conj. like gehen.

260) Sich niederlaſſen means here: to come down, reflex. irr. v.; conj. like laſſen.

261) Auserſehen, to choose, to select, irr. v.; conj. like ſehen.

262) Sich beweiſen, to show one's self, reflexive irr. v.; conj. *like weiſen, to show.* Ich weiſe; ich wies; ich habe gewieſen.

Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Bruſt;
Doch werd' ich dich mit kriegeriſchen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn wenn im Kampf die Mutigſten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schickſal[263]) nun ſich naht,
Dann wirſt du meine Oriflamme tragen
Und, wie die raſche Schnitterin die Saat,
Den ſtolzen Überwinder niederſchlagen;
Umwälzen wirſt du ſeines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldenſöhnen
Und Rheims befrein und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,[264])
Er ſendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich ſein Eiſen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungeſtüm,
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß ſteigt, und die Trompeten klingen.[265])

(Sie geht ab.)

Erſter Aufzug.

Hofläger König Karls zu Chinon.

Erſter Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.

Nein, ich ertrag'[266]) es länger nicht. Ich ſage
Mich los[267]) von dieſem König, der unrühmlich

263) Schickſal, das, fate, destiny (pl. die Schickſale).
264) Verheißen, to promise, irr. v.; conj. like heißen.
265) Klingen, to sound, irr. v. Ich klinge; ich klang; ich habe geklungen.
266) Ertragen, to bear, to endure, to stand, irr. v.; conj. like tragen.
267) Sich losſagen von, to give up, to have nothing more to do with.

Sich ſelbſt verläßt.[268]) Mir blutet in der Bruſt
Das tapfre Herz,[269]) und glühnde Thränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edlen Städte,
Die mit der Monarchie gealtert ſind,
Dem Feind die roſt'gen Schlüſſel überliefern,
Indes wir hier in thatenloſer Ruh
Die köſtlich edle Rettungszeit verſchwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei[270]) aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegeriſch gerüſtet
An ſeines Heeres Spitze ſchon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelſpielern
Und Troubadours, ſpitzfind'ge Rätſel löſend
Und der Sorel galante Feſte gebend,
Als waltete im Reich der tiefſte Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Gräul
Nicht länger anſehn. — Ich verlaſſ' ihn auch
Und übergeb' ihn ſeinem böſen Schickſal.

Du Chatel.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.

Der Connetable ſchickt ſein Schwert zurück
Und ſagt den Dienſt mir auf.[271]) — In Gottes Namen![272])

---

268) Verlaſſen means here: to abandon, to forsake, to give up.

269) Mir blutet das tapfere Herz, my brave heart bleeds.
When parts of the body are spoken of, generally the definitive article (in connection with the dative or accusative of a personal pronoun) is used in German, instead of the possessive adjectives *my*, *your*, *his* etc. in English.

270) Herbeifliegen, to hasten hither, irr. v.; conj. like fliegen.

271) Aufſagen, to resign, to give notice to quit.

272) In Gottes Namen, in God's name. The meaning is: I do *not care.*

So ſind wir eines mürr'ſchen Mannes los,[273])
Der unverträglich uns nur meiſtern wollte.

Dunois.

Ein Mann iſt viel wert in ſo teurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl.

Das ſagſt du nur aus Luſt des Widerſpruchs;[274])
So lang er da war, warſt du nie ſein Freund.

Dunois.

Er war ein ſtolz verdrießlich ſchwerer Narr[275])
Und wußte nie zu enden — diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen iſt.

Karl.

Du biſt in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin ſtören. — Du Chatel!
Es ſind Geſandte[276]) da vom alten König
René,[277]) belobte Meiſter im Geſang
Und weit berühmt. — Man muß ſie wohl bewirten
Und jedem eine goldne Kette reichen.

(Zum Baſtard.)

Worüber lachſt du?

Dunois.

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde ſchüttelſt.

---

273) Los ſein, to be free or rid of, formerly requiring the genitive, but now, in modern German, used as a transitive verb.

274) Aus Luſt des Widerſpruchs, from a desire for contradiction.

275) Narr, der, fool (gen. des Narren etc.).

276) Geſandte, der, ambassador, but ein Geſandter, because this word, in German, is no noun, but the past participle geſandt of ſenden, used substantively, and participles as well as adjectives, though used substantively, undergo the rules of declension for the adjectives. There are some more words of the kind, e. g. der Gefangene, ein Gefangener, a prisoner, when gefangen (past participle of fangen) is used snbstantively (see S. G. p. 234; on the declension of adjectives pp. 83, 92 and 93).

277) René of Anjou, the Good, titular king of Sicily, a romantic character who took a great interest in poetry and particularly in the old poetry of Provence.

Du Chatel.

Sire! Es ist
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl.

So schaffe welches! — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten[278]) den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,[279])
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chatel.

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, so lang noch Rat und Hilfe war;
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichtums[280]) ist zerflossen,[281])
Und tiefe Ebbe[282]) ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend, abzuziehn.[283]) — Kaum weiß
Ich Rat,[284]) dein eignes königliches Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

---

278) Flechten, to twist, to wreath (a garland of flowers), to make a basket, to interlace, irr. v. Ich flechte, du flechtest (flichst), er flechtet (flicht); ich flocht (flechtete); ich habe geflochten; flicht!

279) Sich einem gleichstellen, to put one's self on a level with some one.

280) Reichtum, der, wealth, riches, (plural: die Reichtümer).

281) Zerfließen, to melt, to melt away, irr. v.; conj. like fließen, to flow, to run, to trickle down, to drop. Ich fließe; ich floß; ich bin geflossen.

282) Ebbe, die, ebbing, low tide, ebb, decline, decay.

283) Abziehen, to march off, to withdraw, irr. v.; conj. like intransitive ziehen.

284) *Rat wissen*, to know what to do or how to act.

Karl.

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel.

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois.

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.[285])

Karl.

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois.

So lang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl.

Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut mich königlich beschenkte.

Dunois.

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht![286]) Denn die ist feil,[287])
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl.

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,[288])
Das er sich selbst und seinem Herzen giebt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen
In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wieder bringen,[289])
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte saßen,[290])

---

285) Verloren gehen, to be lost.
286) Um Gottes willen, for God's sake.
287) Die ist feil, that is to be sold, for sale, to be had.
288) Fest, das, feast, festivity (plural: die Feste).
289) Wiederbringen, to bring back, irr. v.; conj. like bringen.
290) Zu Gericht sitzen, to sit in judgment, to try or hear causes.

Mit zartem Sinne alles Feine ſchlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie ſie noch in alten Liedern leben,
So will er ſie, wie eine Himmelsſtadt
In goldnen Wolken, auf die Erde ſetzen. —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter ſollen wallen,
Wo keuſche Frauen herrlich ſollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren ſoll,
Und mich hat er erwählt zum Fürſt der Liebe.

Dunois.

Ich bin ſo ſehr nicht aus der Art geſchlagen,[291])
Daß ich der Liebe Herrſchaft ſollte ſchmähn.
Ich nenne[292]) mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu feſt.
Willſt du der Liebe Fürſt dich würdig nennen,
So ſei der Tapfern Tapferſter! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir geleſen,[293])
War Liebe ſtets mit hoher Ritterthat
Gepaart,[294]) und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer, ſaßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beſchützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier iſt
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre —
Und haſt du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angeſtammte Krone kühn erobert,
Dann iſt es Zeit und ſteht dir fürſtlich an,[295])
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

---

291) Aus der Art ſchlagen, to degenerate.
292) Nennen, to name, to call, irr. v. Ich nenne; ich nann ich habe genannt.
293) Leſen, to read, irr. v. Ich leſe, du lieſt, er lieſt; ich l ich habe geleſen; lies!
294) Gepaart ſein, to be fit, to be united, to be matched.
295) Anſtehen, to become, irr. v.; conj. like ſtehen.

Karl
(zu einem Edelknecht, der hereintritt).[296]
Was giebt's?[297])

Edelknecht.
Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl.
Führ' sie herein.
(Edelknecht geht ab.)
Sie werden Hilfe fordern;
Was kann ich thun, der selber hilflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Ratsherren zu den Vorigen.

Karl.
Willkommen, meine vielgetreuen Bürger!
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?[298])
Fährt sie noch fort,[299]) mit dem gewohnten Mut
Dem Feind zu widerstehn,[300]) der sie belagert?

Ratsherr.
Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich wachsend[301])
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.[302])
Die äußern Werke[303]) sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Verteidigern die Mauern,

---

296) Hereintreten, to step in, to enter, irr. v.; conj. like intransitive treten.

297) Was giebts? What is the matter?

298) Wie steht's um meine gute Stadt? How do matters go with my good city?

299) Fortfahren, to go on, to continue, irr. v.; conj. like fahren, to drive, to go in a carriage. Ich fahre, du fährst, er fährt; ich fuhr; ich bin gefahren.

300) Widerstehen, to resist, irr. v.; conj. like stehen.

301) Wachsen, to grow, irr. v. Ich wachse, du wächst, er wächst; ich wuchs; ich bin gewachsen.

302) Heran schwellen, to swell up, irr. v.; conj. like schwellen, to swell. Ich schwelle, du schwillst, er schwillt; ich schwoll; ich bin geschwollen; schwill!

303) Werke means here: ramparts, fortifications.

Denn raſtlos fechtend[304]) fällt die Mannſchaft aus;[305])
Doch Wen'ge ſehn die Heimatpforte wieder,[306])
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieſer höchſten Not
Vertragen mit dem Feind,[307]) nach altem Brauch,
Sich zu ergeben[308]) auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieſer Zeit kein Heer im Feld
Erſchien,[309]) zahlreich genug, die Stadt zu retten.

(Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns.)

Karl.

Die Friſt iſt kurz.

Ratsherr.

Und jetzo[310]) ſind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürſtlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hilf' zu ſenden binnen dieſer Friſt,
Sonſt übergiebt er ſie am zwölften Tage.

Dunois.

Saintrailles konnte ſeine Stimme geben
Zu ſolchem ſchimpflichen Vertrag!

Ratsherr.

Nein, Herr!
So lang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede ſein[311]) von Fried' und Übergabe.

Dunois.

So iſt er tot!

---

304) Fechten, to fight, irr. v. Ich fechte, du fichſt (fechteſt), er ficht (fechtet); ich focht; ich habe gefochten; ficht!

305) Ausfallen, to sally out, irr. v.; conj. like fallen.

306) Wiederſehen, to see again, irr. v.; conj. like ſehen.

307) Vertragen stands here for ſich vertragen or for übereinkommen, to come to an agreement, to stipulate. Vertragen, irr. v., is conj. like tragen.

308) Sich ergeben, to surrender, irr. v ; conj. like geben.

309) Erſcheinen, to appear, to make one's appearance, irr. v.; conj. like ſcheinen.

310) Jetzo, an obsolete form for jetzt, now, at present.

311) *Davon iſt die Rede*, that is the question.

Ratsherr.

An unſern Mauern ſank[312])
Der edle Held für ſeines Königs Sache.

Karl.

Saintrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und ſpricht einige Worte leiſe mit dem Baſtard, welcher betroffen auffährt.)[313])

Dunois.

Auch das noch![314])

Karl.

Nun! Was giebt's?

Dunois.

Graf Douglas ſendet her. Die ſchott'ſchen Völker
Empören ſich und drohen, abzuziehn,
Wenn ſie nicht heut den Rückſtand noch erhalten.

Karl.

Du Chatel!

Du Chatel (zuckt die Achſeln).

Sire! Ich weiß nicht Rat.[315])

Karl.

Verſprich![316])
Verpfände, was du haſt, mein halbes Reich —

Du Chatel.

Hilft nichts! Sie ſind zu oft vertröſtet worden!

Karl.

Es ſind die beſten Truppen meines Heers!
Sie ſollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlaſſen!

Ratsherr (mit einem Fußfall).

O König, hilf uns! Unſrer Not gedenke![317])

---

312) Sinken, to sink, irr. v. Ich ſinke; ich ſank; ich bin geſunken.

313) Auffahren, to start up, irr. v.; conj. like fahren.

314) Auch das noch! Even that!

315) Keinen Rat wiſſen, not to know what to do (which way to turn).

316) Verſprechen, to promise, irr. v.; conj. like ſprechen.

317) Gedenken (with the genitive) to think of, irr. v.; conj. like denken.

Karl (verzweiflungsvoll).

Kann ich Armeen aus der Erde ſtampfen?
Wächſt mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus
Und münzet es ſtatt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

(Er ſieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Käſtchen in der Hand, zu den **Vorigen.**

Karl.

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommſt, mich der Verzweiflung zu entreißen![318])
Ich habe dich, ich flieh' an deine Bruſt,
Nichts iſt verloren, denn du biſt noch mein.

Sorel.

Mein teurer König!

(Mit ängſtlich fragendem Blick umherſchauend.)[319])

Dunois! Iſt's wahr?
Du Chatel?

Du Chatel.

Leider!

Sorel.

Iſt die Not ſo groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel.

Ja leider iſt es ſo!

Sorel (ihm das Käſtchen aufdrängend.)

Hier, hier iſt Gold,
Hier ſind Juwelen — ſchmelzt mein Silber ein[320]) —
Verkauft, verpfändet meine Schlöſſer — leihet[321])

318) Entreißen, to deliver from, to rescue from, irr. v.; conj. like reißen.

319) Umherſchauen, to look about, reg. v.

320) Einſchmelzen, to melt down, to fuse, to dissolve, irr. v.; conj. like ſchmelzen, to melt. Ich ſchmelze, du ſchmilzſt, er ſchmilzt; ich ſchmolz; ich habe geſchmolzen (intransitive: ich bin geſchmolzen); ſchmilz!

321) *Leihen, to lend*, irr. v. Ich leihe; ich lieh; ich habe geliehen.

Auf meine Güter in Provence — macht alles
Zu Gelde[322]) und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

(Treibt ihn fort.)[323])

Karl.

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Beſitze?[324]) Sie iſt edel, wie ich ſelbſt,
Geboren,[325]) ſelbſt das königliche Blut
Der Valois iſt nicht reiner; zieren würde ſie
Den erſten Thron der Welt — doch ſie verſchmäht ihn,
Nur meine Liebe will ſie ſein und heißen.
Erlaubte ſie mir jemals ein Geſchenk[326])
Von höherm Wert, als eine frühe Blume
Im Winter oder ſeltne Frucht? Von mir
Nimmt ſie kein Opfer an[327]) und bringt mir[328]) alle!
Wagt ihren ganzen Reichtum und Beſitz
Großmütig an mein unterſinkend[329]) Glück.

Dunois.

Ja, ſie iſt eine Raſende, wie du,
Und wirft[330]) ihr alles in ein brennend Haus
Und ſchöpft ins lecke Faß der Danaiden.[331])
Doch wird ſie nicht erretten, nur ſich ſelbſt
Wird ſie mit dir verderben. —

Sorel.

Glaub' ihm nicht.
Er hat ſein Leben zehenmal für dich

---

322) Etwas zu Gelde machen, to turn a thing into money.

323) Forttreiben, to drive off, to urge or press out, to drive forward, irr. v.; conj. like transitive treiben.

324) Beſitzen, to possess, irr. v.; conj. like ſitzen.

325) Geboren ſein, to be born.

326) Geſchenk, das, present (plural: die Geſchenke).

327) Annehmen, to accept, irr. v.; conj. like nehmen.

328) Sie nimmt kein Opfer an und bringt mir alle, she does not accept any offering and sacrifices all for me.

329) Unterſinken, to sink or go to the bottom, to subside, to go to ruin, to come to nothing, irr. v.; conj. like ſinken.

330) Werfen, to throw, irr. v. Ich werfe, du wirfſt, er wirft; ich warf; ich habe geworfen; wirf!

331) Das Faß der Danaiden (a:i:den) means a cask without head.

Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird, als Gold und Perlen,
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?[332])
Komm! Laß uns allen überflüß'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,
Dein Gold in Eisen, alles, was du hast
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,[333])
Den zarten Leib dem glühnden Pfeil der Sonne
Preisgeben,[334]) die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen[335]) und den Stein zum Pfühl.[336])
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König,
Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl (lächelnd).

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen[337]) über alle Feinde
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Rheims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sorel.

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

---

332) Behalten, to keep, to retain, irr. v; conj. like halten.

333) Besteigen, to mount (a horse), irr. v.; conj. like steigen, but the past tenses are formed by haben.

334) Preisgeben, to give up, to expose, irr. v.; conj. like geben.

335) Zur Decke nehmen, to take as a cover.

336) Pfühl, der or das, bolster, pillow: (plural: die Pfühle).

337) Zum Sieger machen, to make a conqueror.

Karl.

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel,
Denn mir iſt ſichre Kunde zugekommen,[338])
Daß zwiſchen dieſen ſtolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht alles mehr
So ſteht wie ſonſt. — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botſchaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge,[339]) den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen. —
Mit jeder Stunde wart' ich ſeiner Ankunft.

Du Chatel (am Fenſter).

Der Ritter ſprengt ſo eben in den Hof.

Karl.

Willkommner Bote! Nun, ſo werden wir
Bald wiſſen, ob wir weichen[340]) oder ſiegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl (geht ihm entgegen).

La Hire! Bringſt du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

La Hire.

Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

Karl.

Der ſtolze Herzog läßt ſich nicht verſöhnen![341])
O, ſprich! Wie nahm er meine Botſchaft auf?[342])

---

338) Einem zukommen, to come to one, to reach one, irr. v.; conj. like kommen.

339) Gelingen, to succeed, but, in German, an *impersonal* irr. verb, requiring the dative. Es gelingt mir, I succeed; es gelang mir, I succeeded; es iſt mir gelungen, I have succeeded.

340) Weichen, to yield, to give way, irr. v. Ich weiche; ich wich; ich bin gewichen. Weichen, to soften, is a regular verb.

341) Läßt ſich nicht verſöhnen, is not to be reconciled.

342) Aufnehmen, to receive, irr. v.; conj. like nehmen.
Remark. All further *compound* irregular verbs are conjugated like their simples which have occurred before.

La Hire.

Vor allen Dingen,[343]) und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,[344])
Den er den Mörder ſeines Vaters nennt.

Karl.

Und — weigern wir uns dieſer Schmachbedingung?

La Hire.

Dann ſei der Bund zertrennt, noch eh' er anfing.[345])

Karl.

Haſt du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,[346])
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo ſein Vater fiel?

La Hire.

Ich warf ihm deinen Handſchuh hin[347]) und ſprach:
Du wollteſt deiner Hoheit dich begeben[348])
Und als ein Ritter kämpfen um[349]) dein Reich.
Doch er verſetzte: nimmer thät's ihm Not,[350])
Um das zu fechten, was er ſchon beſitze.
Doch wenn dich ſo nach Kämpfen lüſtete,
So würdeſt du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen Willens ſei[351]) zu gehn.
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.[352])

---

343) Vor allen Dingen, above all, first of all.

344) Ausliefern, to deliver up, reg. v.

345) Anfangen, to commence, to begin, irr. v.

346) Anbefehlen, to direct, to command, to give orders, irr. v.

347) Hinwerfen, to throw to, irr. v.

348) Sich begeben (with the genitive), to divest one's self of, to give up, to yield up, to renounce, reflexive irr. v.

349) Kämpfen um, to fight for.

350) Not thun, to need or want, to stand in need of, to have occasion for, irr. v.; conj. like thun, to do. Ich thue, du thuſt, er thut, wir thun, ihr thut, ſie thun; ich that; ich habe gethan; thu (thue)!

351) Willens ſein, to have a mind, to be willing, to intend.

352) Einem den Rücken kehren, to turn the back to one.

Karl.

Erhob ſich[353]) nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire.

Sie iſt verſtummt vor der Parteien Wut.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verluſtig, dich und dein Geſchlecht.

Dunois.

Ha, frecher Stolz des Herr gewordnen Bürgers![354])

Karl.

Haſt du bei meiner Mutter nichts verſucht?

La Hire.

Bei deiner Mutter!

Karl.

Ja! Wie ließ ſie ſich vernehmen?[355])

La Hire

(nachdem er einige Augenblicke ſich bedacht).[356])

Es war gerad[357]) das Feſt der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat.[358]) Geſchmückt
Wie zum Triumphe, waren die Pariſer,[359])

---

353) Sich erheben, to raise one's self, to rise, to arise, reflexive irr. v.

354) Des Herr gewordenen Bürgers, of the citizen who made himself the master, of the lord (master) erst citizen.

355) Sich vernehmen laſſen, to express one's self, to give one's opinion, to give to understand.

356) Sich bedenken, to consider, to meditate on, refl. irr. v.

357) Es war gerade, it was just.

358) Eintreten, to enter, to step into, irr. v.

359) Pariſer, der; Pariſerin, die, a native of Paris, one living at Paris, a resident there. Thus from all names of places, *nouns* may be formed in er, which, as attributive nouns, are not declined. The *adjectives*, formed from names of places, end in iſch and are almost out of use. That the words in er, mentioned above, are *nouns* (and *not* adjectives, as some people erroneously imagine) may be seen from the fact that we can form from them female appellations by adding in, and that they do not undergo the declension for adjectives, whilst these latter, even when used substantively, always do so; e. g. der kölniſche, ein kölniſcher, ein kölniſches, die kölniſche (formerly spelled köllniſche) Zeitung; but der Berliner, ein Berliner, die Berliner Zeitung, die Berlinerin (see S. G. p. 284).

In jeder Gaſſe ſtiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'ſche König zog.
Beſtreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich ſeinen ſchönſten Sieg
Erfochten,[360]) ſprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel.

Sie jauchzten — jauchzten, daß ſie auf das Herz
Des liebevollen, ſanften Königs traten!

La Hire.

Ich ſah den jungen Harry Lancaſter,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sanct Ludwigs ſitzen; ſeine ſtolzen Ohme[361])
Bedford und Gloſter ſtanden neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leiſtete den Eid[362]) für ſeine Länder.

Karl.

O ehrvergeßner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire.

Das Kind war bang und ſtrauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan ſtieg.[363])
Ein böſes Omen! murmelte das Volk,
Und es erhob ſich ſchallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu,[364]) und — mich entrüſtet es zu ſagen!

Karl.

Nun?

La Hire.

In die Arme faßte ſie den Knaben
Und ſetzt' ihn ſelbſt auf deines Vaters Stuhl.

Karl.

O Mutter! Mutter!

---

360) Erfechten, to get by fighting, to earn in the fight, irr. v.

361) Ohm, abbreviation from Oheim, der, is the same as Onkel, der, uncle (plural: die Ohme, die Oheime, die Onkel).

362) Einen Eid leiſten, to take an oath.

363) Hinanſteigen, to ascend, irr. v.

364) *Hinzutreten*, to step up to, irr. v.

La Hire.

Selbſt die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham[364a]) bei dieſem Anblick.
Sie nahm es wahr,[365]) und an das Volk gewendet,
Rief ſie[366]) mit lauter Stimm': Dankt mir's, Franzoſen,
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
Veredle, euch bewahre vor dem mißgebornen Sohn des hirnverrückten[367]) Vaters!

(Der König verhüllt ſich, Agnes eilt auf ihn zu[368]) und ſchließt ihn in ihre Arme, alle Umſtehenden drücken ihren Abſcheu, ihr Entſetzen aus.)[369])

Dunois.

Die Wölfin! Die wutſchnaubende Megäre!

Karl

(nach einer Pauſe zu den Ratsherren).

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen ſtehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans
Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlaſſ'[370]) ich ſie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und ſich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menſchlich ſein.

Dunois.

Wie, Sire? Du wollteſt Orleans verlaſſen![370a])

Ratsherr (kniet nieder).

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab![371]) Gieb deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrſchaft hin.[372])
Sie iſt ein edler Stein in deiner Krone,

364a) Vor Scham, from or out of shame or indignation.

365) Wahrnehmen, to perceive, to observe, irr. v.

366) Rufen, to call, to cry out, irr. v. Ich rufe; ich rief; ich habe gerufen.

367) Hirnverrückt, crazy.

368) Auf einen zueilen, to hasten towards some one.

369) Ausdrücken, to express, reg. v.

370) Entlaſſen, to dismiss, to discharge, irr. v.

370a) Verlaſſen, to abandon, to give up, irr. v.

371) Abziehen, to draw away, to withdraw, irr. v.

372) Hingeben, to give away, to resign, irr. v.

Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois.

Sind wir
Geſchlagen? Iſt's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertſtreich um die Stadt geſchehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Gefloſſen iſt, denkſt du die beſte Stadt
Aus Frankreichs Herzen wegzugeben?[373])

Karl.

Gnug
Des Blutes iſt gefloſſen und vergebens!
Des Himmels ſchwere Hand iſt gegen mich,
Geſchlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft[374]) mich, meine Hauptſtadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächſten ſind am Blut,[375]) verlaſſen,
Verraten[376]) mich — die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüſten.
— Wir wollen jenſeits der Loire uns ziehn[377])
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer iſt.

Sorel.

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns ſelbſt
Verzweifelnd, dieſem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Bruſt.
Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirſt dich wieder finden,[378]) männlich faſſen,[379])

---

373) Weggeben, to give away, irr. v.

374) Verwerfen, to reject, to refuse, to repudiate, irr. v.

375) Die mir die Nächſten ſind am Blut, my nearest relations, next of kin.

376) Verraten, to betray, irr. v.

377) Sich ziehen, to move or draw, to go.

378) Sich wiederfinden, to reconcile one's self, to find out one's way again, reflexive irr. v.

379) Sich faſſen, to collect one's self, to recover one's self, *reflexive irr. v.*

Mit edlem Mut dem Schickſal widerſtehen,
Das grimmig dir entgegenkämpft.

Karl
(in düſteres Sinnen verloren).

Iſt es nicht wahr?
Ein finſter furchtbares Verhängnis waltet
Durch Valois' Geſchlecht; es iſt verworfen
Von Gott, der Mutter Laſterthaten führten
Die Furien herein in dieſes Haus.
Mein Vater lag im Wahnſinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es iſt des Himmels Schluß,
Das Haus des ſechsten Karls ſoll untergehn.[380])

Sorel.

In dir wird es ſich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an[381]) dich ſelbſt. — O! nicht umſonſt
Hat dich ein gnädig Schickſal aufgeſpart,
Von deinen Brüdern allen dich, den jüngſten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner ſanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden ſich bereitet,
Die der Parteien Wut dem Lande ſchlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirſt du löſchen,[382])
Mir ſagt's das Herz, den Frieden wirſt du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter ſein.

Karl.

Nicht ich. Die rauhe, ſturmbewegte Zeit
Heiſcht einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die ſich entfremdet mir in Haß verſchließen.

---

380) Untergehen, to go down, to fall or perish, irr. v.

381) Der Glauben an, faith, belief in.

382) Löſchen, to quench, to extinguish, to put out, *transitive* reg. verb. The simple *intransitive* verb no longer occurs, but the compounds erlöſchen and verlöſchen, to become extinct, are irregular verbs. Ich erlöſche, du erliſcht, er erliſcht; ich erloſch; ich bin erloſchen; erliſch!

Sorel.

Verblendet iſt das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieſer Taumel wird vorübergehn;[383])
Erwachen wird, nicht fern mehr iſt der Tag,
Die Liebe zu[384]) dem angeſtammten König,
Die tief gepflanzt iſt in des Franken Bruſt,
Der alte Haß, die Eiferſucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den ſtolzen Sieger ſtürzt ſein eignes Glück.
Darum verlaſſe nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring[385]) um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Bruſt verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Verſenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über dieſe Scheide deines Reichs,
Das ſtyg'ſche Waſſer der Loire, dich führen.

Karl.

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargeſtellt[386]) zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
Umſonſt verſchwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte ſinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen laſſen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entſagen.

Dunois.

Wie, Sire, iſt das die Sprache eines Königs?
Giebt man ſo eine Krone auf?[387]) Es ſetzt
Der Schlecht'ſte deines Volkes Gut und Blut
An[388]) ſeine Meinung, ſeinen Haß und Liebe;
Partei wird alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen iſt.[389])
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib

---

383) Vorübergehen, to pass away, to pass by, irr. v.
384) Die Liebe zu, the love for.
385) Ringen, to wrestle, to struggle, to fight, irr. v.
386) Sich darſtellen, to present one's self, reg. v.
387) Aufgeben, to give up, irr. v.
388) Setzen an, to stake, pledge, risk, venture, or hazard.
389) Aushängen, to hang out, irr. v.

Den Rocken, Kinder, Greiſe waffnen ſich,
Der Bürger zündet ſeine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen ſeine Saaten an,[390])
Um dir zu ſchaden oder wohl zu thun
Und ſeines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts ſchont er ſelber und erwartet ſich[391])
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für ſeine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit dieſem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbruſt nicht ziemt! — Laß du
Den Krieg ausraſen,[392]) wie er angefangen,
Du haſt ihn nicht leichtſinnig ſelbſt entflammt.
Für ſeinen König muß das Volk ſich opfern,
Das iſt das Schickſal[393]) und Geſetz[394]) der Welt.[395])
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig iſt die Nation, die nicht
Ihr Alles freudig ſetzt an ihre Ehre.

Karl (zu den Ratsherren).

Erwartet keinen anderen Beſcheid.
Gott ſchütz' euch. Ich kann nicht mehr.

Dunois.

Nun, ſo kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du haſt
Dich ſelbſt verlaſſen, ſo verlaſſ' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich ſtürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.
Die Könige Frankreichs ſind geborne Helden,
Du aber biſt unkriegeriſch gezeugt.
(Zu den Ratsherren.)
Der König giebt euch auf. Ich aber will

---

390) Anzünden, to light, to kindle, reg. v.
391) Erwartet ſich means: expects for himself.
392) Ausraſen, to cease raving, reg. v.
393) Schickſal, das, fate (plural: die Schickſale).
394) Geſetz, das, law (plural: die Geſetze).
395) Welt, die, world (plural: die Welten).

In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
Und unter ihren Trümmern mich begraben.[396])

(Er will gehen, Agnes Sorel hält ihn auf.)[397])

Sorel (zum König).

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund ſpricht rauhe Worte, doch ſein Herz
Iſt treu, wie Gold; es iſt derſelbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Geſtehet,[398]) daß Euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt — du aber
Verzeih[399]) dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen ſchnell
Vereinigen, eh ſich der raſche Zorn
Unlöſchbar, der verderbliche, entflammt!

(Dunois fixiert den König und ſcheint eine Antwort zu erwarten.)

Karl (zu Du Chatel.)

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois (ſchnell zu Sorel).

Lebet wohl!

(Wendet ſich ſchnell und geht, Ratsherren folgen.)

Sorel

(ringt verzweiflungsvoll die Hände).[400])

O, wenn er geht, ſo ſind wir ganz verlaſſen!
— Folgt ihm, La Hire. O, ſucht ihn zu begüt'gen.

(La Hire geht ab.)

Sechster Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl.

Iſt denn die Krone ein ſo einzig Gut?
Iſt es ſo bitter ſchwer, davon zu ſcheiden?[401])

---

396) Sich begraben, to bury one's self, reflex. irr. v.
397) Aufhalten, to stop, to detain, irr. v.
398) Geſtehen, to confess, irr. v.
399) Verzeihen, to pardon, irr. v.; conj. like zeihen, to accus
Ich zeihe; ich zieh; ich habe geziehen.
400) Die Hände ringen, to wring one's hands, irr. v.
401) Scheiden, to separate, to part, to go away, to depar
intransitive irr. v. Ich ſcheide; ich ſchied; ich bin geſchieden. Th

Ich kenne, was noch ſchwerer ſich erträgt.
Von dieſen trotzig herriſchen Gemütern
Sich meiſtern laſſen,[402]) von der Gnade leben
Hochſinnig eigenwilliger Vaſallen,
Das iſt das Harte für ein edles Herz
Und bittrer, als dem Schickſal unterliegen![403])
(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)
Thu', was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft ſich zu[404]) ſeinen Füßen).
O mein König!

Karl.
Es iſt beſchloſſen.[405]) Keine Worte weiter![406])

Du Chatel.
Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonſt ſeh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.
Du rätſt mir dieſes, und dein Blut iſt es,
Womit ich dieſen Frieden ſoll verſiegeln?

Du Chatel.
Hier iſt mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüſte.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge ſeines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß verſöhnen!

Karl
(blickt ihn eine Zeitlang gerührt und ſchweigend an).[407])
Iſt es denn wahr? Steht es ſo ſchlimm mit mir,[408])
Daß meine Freunde, die mein Herz durchſchauen,

---

transitive ſcheiden, to separate, to divide, forms the past tenses by haben.

402) Sich meiſtern laſſen, to be mastered, to be censured.

403) Unterliegen (with the dative), to succumb, irr. v.

404) Wirft ſich zu ſeinen Füßen or wirft ſich ihm zu Füßen, throws himself at his feet.

405) Beſchließen, to conclude, to resolve on, irr. v.

406) Keine Worte weiter, not another word.

407) Einen anblicken, to look at some one, reg. v.

408) Steht es ſo ſchlimm mit mir? Is it so bad with me? Fares it so ill with me? Do matters go so badly with me?

Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich[409]) meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun iſt hin auf[410]) meine Ehre.

Du Chatel.

Bedenk' —

Karl.

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf![411])
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken ſchauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu', was ich dir befohlen. Geh und laß
Mein Heergerät[412]) einſchiffen.

Du Chatel.

Es wird ſchnell
Gethan ſein.

(Steht auf[413]) und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

Siebenter Auftritt.

Karl und Sorel.

Karl (ihre Hand faſſend).

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenſeits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und ſanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Geſänge,
Und ſchöner blüht das Leben und die Liebe.

Sorel.

O, muß ich dieſen Tag des Jammers ſchauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hauſe
Und ſeine Wiege mit dem Rücken ſchauen.

---

409) Erkennen, to perceive, to see, irr. v.

410) Das Vertrauen auf, the confidence in.

411) Aufbringen, to irritate, to provoke, to make one angr; to raise any one's passion, irr. v.

412) Heergerät, das, camp- or field-equipage, train of an arm;

413) *Aufſtehen*, to rise, to get up, irr. v.

O angenehmes Land, das wir verlaſſen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.[414])

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sorel.

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem ſie ihn näher anſieht.)
La Hire! Was giebt's? Was ſagt mir Euer Blick?
Ein neues Unglück iſt geſchehn!

La Hire.

Das Unglück
Hat ſich erſchöpft, und Sonnenſchein iſt wieder!

Sorel.

Was iſt's? Ich bitt' Euch.

La Hire (zum König).

Ruf die Abgeſandten
Von Orleans zurück!

Karl.

Warum? Was giebt's?

La Hire.

Ruf ſie zurück! Dein Glück hat ſich gewendet,
Ein Treffen[415]) iſt geſchehn, du haſt geſiegt.

Sorel.

Geſiegt! O himmliſche Muſik des Wortes!

Karl.

La Hire! Dich täuſcht ein fabelhaft Gerücht.
Geſiegt! Ich glaub' an[416]) keine Siege mehr.

La Hire.

O, du wirſt bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbiſchof. Er führt den Baſtard
In deinen Arm zurück —

---

414) Betreten, to enter, irr. v.
415) Treffen, das, engagement, conflict, battle.
416) Glauben an, to believe in.

Sorel.

O ſchöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Verſöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbiſchof von Rheims. Dunois. Du Chatel mit **Raoul**, einem geharniſchten Ritter, zu den **Vorigen.**

Erzbiſchof

(führt den Baſtard zu dem König und legt ihre Hände in einander).

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo ſchwinden,
Da ſich der Himmel ſelbſt für uns erklärt.

(Dunois umarmt den König.)

Karl.

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erſtaunen.
Was kündigt dieſer feierliche Ernſt mir an?[417])
Was wirkte dieſen ſchnellen Wechſel?

Erzbiſchof

(führt den Ritter hervor und ſtellt ihn vor den König).

Redet!

Raoul.

Wir hatten ſechzehn Fähnlein aufgebracht,[418])
Lothringiſch Volk, zu deinem Heer zu ſtoßen,[419])
Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unſer Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchſtrömt, herunter ſtiegen,
Da ſtand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts ſahn.
Umrungen[420]) ſahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu ſiegen noch zu fliehn;
Da ſank dem Tapferſten das Herz, und alles,
Verzweiflungsvoll, will ſchon die Waffen ſtrecken.

417) Ankündigen, to announce.
418) Aufbringen means here: to raise, to levy, irr. v.
419) Stoßen zu means here: to join, irr. v.
420) Umringen, to surround on all sides. This compound is *now*, in modern German, used as a regular verb, although the *simple ringen is* irregular.

Als nun die Führer mit einander noch
Rat ſuchten und nicht fanden — ſieh, da ſtellte ſich
Ein ſeltſam Wunder unſern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau, mit behelmtem Haupt[421])
Wie eine Kriegesgöttin, ſchön zugleich
Und ſchrecklich anzuſehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel ſchien die Hohe zu umleuchten,
Als ſie die Stimm' erhob und alſo ſprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären ſein[422]) mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und ſchnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß ſie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anſtand ſchritt die Mächtige.
Wir, ſtumm vor Staunen, ſelbſt nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an ſtürmen wir.
Der, hochbetroffen,[423]) ſteht bewegungslos,
Mit weit geöffnet ſtarrem Blick das Wunder
Anſtaunend, das ſich ſeinen Augen zeigt —
Doch ſchnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er ſich um[424])
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von ſich werfend,
Entſchaart das ganze Heer ſich im Gefilde.
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf,
Vor Schrecken ſinnlos, ohne rückzuſchaun,[425])
Stürzt Mann und Roß ſich in des Fluſſes Bette
Und läßt ſich würgen ohne Widerſtand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen!
Zweitauſend Feinde deckten das Gefild,

---

421) Mit behelmtem Haupt, a helmet on her head.

422) Sein stands for ſeiner, genitive of er.

423) Hochbetroffen, highly perplexed.

424) Sich umwenden, to turn back, irr. v.

425) Rückſchauen stands for zurückſchauen, to look back, reg. v.

Die nicht gerechnet, die der Fluß verſchlang,[426])
Und von den Unſern ward kein Mann vermißt.

Karl.

Seltſam, bei Gott! höchſt wunderbar und ſeltſam!

Sorel.

Und eine Jungfrau wirkte dieſes Wunder?
Wo kam ſie her?[427]) Wer iſt ſie?

Raoul.

Wer ſie ſei,
Will ſie allein dem König offenbaren.
Sie nennt ſich eine Seherin und gott-
Geſendete Prophetin und verſpricht,
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechſelt.
Ihr glaubt das Volk und dürſtet nach[428]) Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird ſie ſelbſt hier ſein.
(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinander geſchlagen werden.)
Hört ihr den Auflauf? das Geläut der Glocken?
Sie iſt's, das Volk begrüßt die Gottgeſandte.

Karl (zu Du Chatel).

Führt ſie herein —

(Zum Erzbiſchof.)

Was ſoll ich davon denken?
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das iſt nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Biſchof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen (hinter der Scene).

Heil! Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl.

Sie kommt!

(Zu Dunois.)

Nehmt meinen Platz ein,[429]) Dunois!
Wir wollen dieſes Wundermädchen prüfen.

---

426) Verſchlingen, to swallow up, to gulp down, irr. v.
427) Wo kam ſie her? Where did she come from?
428) Dürſten nach, to thirst for or after.
429) Einnehmen, to take up, to occupy, irr. v.

Iſt ſie begeiſtert und von Gott geſandt,
Wird ſie den König zu entdecken wiſſen.

(Dunois ſetzt ſich, der König ſteht zu ſeiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbiſchof mit den Übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.)

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den **Ratsherren** und vielen **Rittern**, welche den Hintergrund der Scene erfüllen; mit edlem Anſtande tritt ſie vorwärts und ſchaut die Umſtehenden der Reihe nach[430]) an.

Dunois (nach einer tiefen feierlichen Stille).

Biſt du es, wunderbares Mädchen —

Johanna

(unterbricht[431]) ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anſchauend).

Baſtard von Orleans! Du willſt Gott verſuchen!
Steh auf von dieſem Platz, der dir nicht ziemt,
An dieſen Größeren bin ich geſendet.

(Sie geht mit entſchiedenem Schritt auf den König zu,[432]) beugt ein Knie vor ihm und ſteht ſogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anweſenden drücken ihr Erſtaunen aus. Dunois verläßt ſeinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

Karl.

Du ſiehſt mein Antlitz heut zum erſtenmal;
Von wannen[433]) kommt dir dieſe Wiſſenſchaft?

Johanna.

Ich ſah dich, wo dich niemand ſah, als Gott.

(Sie nähert ſich dem König und ſpricht geheimnisvoll.)

In jüngſt verwichner Nacht, beſinne dich![434])
Als alles um dich her[435]) in tiefem Schlaf
Begraben lag,[436]) da ſtandſt du auf von deinem Lager
Und thatſt ein brünſtiges Gebet[437]) zu Gott.
Laß die hinausgehn,[438]) und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

---

430) Der Reihe nach, in turn, by turns.
431) Unterbrechen, to interrupt, irr. v.
432) Zugehen auf, to go towards, irr. v.
433) Von wannen, poetical for: woher, where from.
434) Sich beſinnen, to recollect, irr. v.
435) Um dich her, round about you.
436) Begraben liegen, to lie buried, to be buried.
437) Ein brünſtiges Gebet, a fervent prayer.
438) Hinausgehen, to go out, to walk out, irr. v.

Karl.

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich[439]) vor Menſchen nicht zu bergen.[440])
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeiſtert.

Johanna.

Es waren drei Gebete, die du thatſt;
Gieb wohl acht, Dauphin, ob ich dir ſie nenne!
Zum Erſten flehteſt du den Himmel an:
Wenn unrecht Gut an dieſer Krone haſte,
Wenn eine andre ſchwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Dieſen thränenvollen Krieg herbeigerufen,[441])
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale ſeines Zorns.

Karl (tritt mit Schrecken zurück).[442])
Wer biſt du, mächtig Weſen? Woher kommſt du?
(Alle zeigen ihr Erſtaunen.)

Johanna.

Du thatſt dem Himmel dieſe zweite Bitte:
Wenn es ſein hoher Schluß[443]) und Wille ſei,
Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,[444])
Dir alles zu entziehn,[445]) was deine Väter,
Die Könige in dieſem Reich, beſaßen —
Drei einz'ge Güter flehteſt du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Bruſt,

---

439) Brauchen, to want, to need, reg. v.; whilst gebrauchen means: to use.

440) Bergen, to hide, to conceal, to save, irr. v. Ich berge, du birgſt, er birgt; ich barg; ich habe geborgen; birg!

441) Herbeirufen, to call near, to bring on, irr. v.

442) Zurücktreten, to step back, irr. v.

443) Schluß, der, means here: conclusion, decision, decree.

444) Entwinden, to wrest or wrench from, irr. v.; conj. like winden, to wind, to wring, to wrest, to twist, to wreathe. Ich winde, ich wand, ich habe gewunden.

445) *Entziehen*, to take from, to withdraw from, irr. v.

Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

(Der König verbirgt[446]) das Geſicht, heftig weinend; große Bewegung des Erſtaunens unter den Anweſenden. Nach einer Pauſe.)

Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl.

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Menſch! Dich hat der höchſte Gott geſendet.

Erzbiſchof.

Wer biſt du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich?[447]) Sprich! Wer ſind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken[448]) Dom Remi,
Der in dem Kirchenſprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf —[449]) und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inſelvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen,[450]) der das Volk nicht liebt,
Und daß ſie ſchon die große Stadt Paris
Inn' hätten[451]) und des Reiches ſich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,[452])
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'ſchen König zu bewahren.

---

446) Verbergen, to hide or conceal, irr. v.

447) Gebären, to bring forth, to bear children, to give birth to, irr. v. Ich gebäre, du gebärſt (gebierſt), ſie gebärt (gebiert); ich gebar; ich habe geboren; gebäre (gebier)! The enclosed forms are becoming obsolete.

448) Flecken, der, spot, place, small town, village.

449) Von Kind auf, from childhood, from a child, from one's infancy.

450) Einem (etwas) aufzwingen, to obtrude, force, or press (something) upon some one, irr. v.; conj. like zwingen, to force, constrain, or compel, to oblige. Ich zwinge; ich zwang; ich habe gezwungen.

451) Innehaben, to occupy, to possess, to be master of.

452) Anrufen, to invoke, to implore, irr. v.

Und vor dem Dorf, wo ich geboren, ſteht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geſchahn,
Und eine heil'ge Eiche ſteht daneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten ſaß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüſten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieſer Eiche ſchlief.[453])
— Und einſtmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter dieſem Baum
Geſeſſen und dem Schlafe widerſtand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber ſonſt, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und ſie ſprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna. Laß die Herde.
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geſchäft!
„Nimm dieſe Fahne! Dieſes Schwert umgürte dir![454])
„Damit vertilge meines Volkes Feinde
„Und führe deines Herren Sohn nach Rheims
„Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber ſprach: Wie kann ich ſolcher That
Mich unterwinden,[455]) eine zarte Magd,
Unkundig[456]) des verderblichen Gefechts!
Und ſie verſetzte: „Eine reine Jungfrau
„Vollbringt[457]) jedwedes Herrliche auf Erden,
„Wenn ſie der ird'ſchen Liebe widerſteht.
„Sieh mich an! Eine keuſche Magd, wie du,
„Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,

---

453) Schlafen, to sleep, irr. v. Ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft; ich ſchlief; ich habe geſchlafen.

454) Einem (etwas) umgürten or ſich mit etwas umgürten, to gird one's self with (something), reg. v.

455) Sich unterwinden (with the genitive) — obsolete — to be so bold as to, reflexive irr. v.

456) Unkundig (adjective requiring the genitive), not knowing, ignorant of, unacquainted with (on adjectives requiring the genitive see S. G. pp. 279/280).

457) Vollbringen, to accomplish, irr. v.

„Und göttlich bin ich selbst!“ — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte[458]) in den Lüften.
— Und so drei Nächte nach einander ließ
Die Heilige sich sehn[459]) und rief: „Steh auf, Johanna!
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft.“
Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
„Das harte Dulden ist ihr schweres Los,
„Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden,
„Die hier gedienet, ist dort oben groß.“
Und also sprechend, ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen,[460]) und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,
Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen.

(Alle sind gerührt. Agnes Sorel heftig weinend verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.)

Erzbischof (nach einem langen Stillschweigen).

Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt[461]) es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois.

Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl.

Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert?
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein Innerstes und kennest meine Demut!

Johanna.

Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

---

458) Verschweben, to vanish by degrees, to sweep away, reg. v.
459) Sich sehen lassen, to appear, refl. irr. v.
460) Fallen lassen, to let fall, to drop, irr. v.
461) Bewähren, to verify, to confirm, to prove, reg. v.

Karl.

So werd' ich meinen Feinden widerſtehn?

Johanna.

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen![462])

Karl.

Und Orleans, ſagſt du, wird nicht übergehn?[463])

Johanna.

Eh' ſiehſt du die Loire zurücke[464]) fließen.

Karl.

Werd' ich nach Rheims als Überwinder ziehn?

Johanna.

Durch tauſend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anweſenden Ritter erregen ein Getöſe mit ihren Lanzen und Schilden[465], und geben Zeichen des Muts.)

Dunois.

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge ſoll uns leiten,
Und ſchützen ſoll ſie dieſes tapfre Schwert!

La Hire.

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,
Wenn ſie einher vor unſern Scharen zieht.[466])
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite,[467])
Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite!

(Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.)

Karl.

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und ſeine Fürſten ſollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchſten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgeſendet,

---

462) Dir zu Füßen, at your feet.

463) Übergehen, to go over, irr. v.

464) Zurücke (obsolete for zurück); zurückfließen, to flow, to run backwards, irr. v.

465) Schild, das, shield (plural: die Schilde); but Schild, das, sign-board (plural: die Schilder).

466) Einherziehen, to move on, irr. v.

467) *Einem zur Seite wandeln, to march on one's side, to side with one.*

Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und ſei fortan —

Johanna.

Nicht alſo, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdiſcher Gewalt
Iſt meinem Herrn der Sieg verliehn.[468]) Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich ſiegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geiſt
Mich lehrte; ſende hin[469]) und laß es holen.[470])

Karl.

Nenn' es, Johanna.

Johanna.

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrines Kirchhof,
Iſt ein Gewölb, wo vieles Eiſen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert iſt drunter, das mir dienen ſoll.
An dreien goldnen Lilien iſt's zu kennen, [471])
Die auf der Klinge eingeſchlagen ſind.[472])
Dies Schwert laß holen, denn durch dieſes wirſt du ſiegen.

Karl.

Man ſende hin und thue, wie ſie ſagt.

Johanna.

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieſer Fahne ſei die Himmelskönigin
Zu ſehen mit dem ſchönen Jeſusknaben,
Die über einer Erdenkugel ſchwebt,
Denn alſo zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl.

Es ſei ſo, wie du ſagſt.

---

468) Verleihen, to grant or concede, to bestow upon any one.

469) Hinſenden, to send there, irr. v.

470) Holen laſſen, to send for.

471) Iſt es zu kennen (erkennen), it is to be recognised, to be known.

472) Einſchlagen, to beat in, to drive in, to cut in, irr. v.

Johanna (zum Erzbiſchof).

Ehrwürd'ger Biſchof,
Legt Eure prieſterliche Hand auf mich
Und ſprecht den Segen über Eure Tochter!

(Kniet nieder.)

Erzbiſchof.

Du biſt gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen. — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber ſind Unwürdige und Sünder.

(Sie ſteht auf.)

Edelknecht.

Ein Herold kommt vom engelländ'ſchen Feldherrn.

Johanna.

Laß ihn eintreten, denn ihn ſendet Gott!

(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.)

Elfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.

Was bringſt du, Herold? Sage deinen Auftrag.

Herold.

Wer iſt es, der für Karl von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?[473])

Dunois.

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechſt du dich,[474]) den König der Franzoſen
Auf ſeinem eignen Boden zu verläugnen?
Dich ſchützt dein Wappenrock, ſonſt ſollteſt du —

Herold.

Frankreich erkennt[475]) nur einen einz'gen König,
Und dieſer lebt im engelländ'ſchen Lager.

Karl.

Sei ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

---

473) Das Wort führen, to speak, to be the speaker.

474) Sich erfrechen, to have the impudence, refl. reg. v.

475) *Erkennen* or anerkennen, to recognise, irr. v.

Herold.

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,[476]
Das ſchon gefloſſen und noch fließen ſoll,
Hält ſeiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl.

Laß hören!

Johanna (tritt hervor).

Sire! Laß mich an deiner Statt[477])
Mit dieſem Herold reden.

Karl.

Thu' das, Mädchen!
Entſcheide du[478]), ob Krieg ſei oder Friede.

Johanna (zum Herold).

Wer ſendet dich und ſpricht durch deinen Mund?

Herold.

Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury.

Johanna.

Herold, du lügſt! Der Lord ſpricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen ſprechen, nicht die Toten.

Herold.

Mein Feldherr lebt in Fülle der Geſundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Johanna.

Er lebte, da du abgingſt. Dieſen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,[479])
Als er vom Turm La Tournelle niederſah.
— Du lachſt, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir ſeiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, ſprich und ſage deinen Auftrag.

---

476) Es jammert einen, it grieves one.
477) An deiner Statt, in your place.
478) Entſcheiden, to decide, irr. v.
479) Zu Boden ſtrecken, to bring to the ground by striking, to lay on the ground.

Herold.

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennſt du ihn, noch eh' ich dir ihn ſage.

Johanna.

Ich brauch' ihn nicht zu wiſſen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und dieſe Worte
Verkündige den Fürſten, die dich ſandten!
— König von England und ihr Herzoge,
Bedford und Gloſter, die das Reich verweſen![480])
Gebt Rechenſchaft dem Könige des Himmels
Von wegen[481]) des vergoßnen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüſſel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das ſag' ich euch, damit ihr's wiſſet:
Euch iſt das ſchöne Frankreich nicht beſchieden[482])
Vom Sohne der Maria — ſondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen[483]) zu Paris,
Von allen Großen ſeines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magſt erreichen
Und Botſchaft bringen, iſt die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht, alles ſetzt ſich in Bewegung, der Vorhang fällt.)

---

480) Verweſen or verwalten, to administer, reg. verbs.
481) Von wegen (the same as wegen) on account of.
482) Beſchieden ſein, to be destined.
483) Einziehen, to make one's entrance, to march in, irr. v.

Zweiter Aufzug.

Gegend, von Felſen begrenzt.

Erſter Auftritt.

Talbot und **Lionel**, engliſche Heerführer. **Philipp**, Herzog von Burgund. **Ritter Faſtolf** und **Chatillon** mit **Soldaten** und Fahnen.

Talbot.

Hier unter dieſen Felſen laſſet uns
Halt machen und ein feſtes Lager ſchlagen,[484])
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder ſammeln,
Die in dem erſten Schrecken ſich zerſtreut.
Stellt gute Wachen aus, beſetzt die Höhn!
Zwar ſichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorſicht, denn wir haben es[485])
Mit einem kecken Feind und ſind geſchlagen.

(Ritter Faſtolf geht ab mit den Soldaten.)

Lionel.

Geſchlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr,
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut geſehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unſers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beſchimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund.

Das muß uns tröſten. Wir ſind nicht von Menſchen
Beſiegt, wir ſind vom Teufel überwunden.

Talbot.

Vom Teufel unſrer Narrheit. — Wie, Burgund?
Schreckt dies Geſpenſt des Pöbels auch die Fürſten?

---

484) Schlagen stands for aufſchlagen, to pitch (a camp).

485) Wir haben es mit ... zu thun means: we have to deal with.

Der Aberglaube iſt ein ſchlechter Mantel
Für eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerſt.

Burgund.

Niemand hielt ſtand.[486]) Das Fliehn war allgemein.

Talbot.

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr ſtürztet euch in unſer Lager, ſchreiend:
Die Höll' iſt los, der Satan kämpft für Frankreich!
Und brachtet ſo die Unſern in Verwirrung.

Lionel.

Ihr könnt's nicht läugnen. Euer Flügel wich
Zuerſt.

Burgund.

Weil dort der erſte Angriff war.

Talbot.

Das Mädchen kannte unſers Lagers Blöße,
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund.

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel.

Wir Engelländer, waren wir allein,[487])
Bei Gott, wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund.

Nein — denn ihr hättet Orleans nie geſehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieſes Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An dieſe feindlich fremde Küſte ſtieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm[488]) der Franzoſen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieſer ſtarke Arm euch nicht
Herein geführt, ihr ſahet nie den Rauch
Von einem fränkiſchen Kamine ſteigen.

---

486) Stand halten, to hold one's own, not to fall off, to stand, to stand out, irr. v.

487) **Waren wir allein** means: if we had been alone.

488) ***Unterwerfen***, to subject or subdue, irr. v.

Lionel.

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

Burgund.

Ihr ſeid unluſtig, weil euch Orleans
Entging,[489]) und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundesfreund, aus.[490]) Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habſucht wegen?
Es war bereit, ſich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot.

Nicht Euretwegen[491]) haben wir's belagert.

Burgund.

Wie ſtänd's um euch,[492]) zög' ich mein Heer zurück?

Lionel.

Nicht ſchlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.[493])

Burgund.

Doch that's euch ſehr um unſre Freundſchaft Not,
Und teuer kaufte ſie der Reichsverweſer.

Talbot.

Ja, teuer, teuer haben wir ſie heut
Vor Orleans bezahlt mit unſrer Ehre.

Burgund.

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,

---

489) Entgehen, to escape, irr. v.

490) Des Zornes Galle an einem auslaſſen, to wreak one's anger upon some one.

491) Euretwegen, for your sake. With the genitive of the personal pronouns meiner, deiner etc. the prepositions wegen and halben are united, and thus form one word, changing the final r of the pronoun into t, e. g. meinetwegen, deinetwegen etc. (see S. G. p. 198).

492) Wie ſtänd's um euch? How would things stand with you?

493) Fertig werden mit einem, to get the better of any one, to finish with one.

Lud[494]) auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling Solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen ſoll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot.

Ihr ſteht in Unterhandlung[495]) mit dem Dauphin,
Wir wiſſen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu ſchützen.[496])

Burgund.

Tod und Hölle!
Begegnet man mir ſo? — Chatillon!
Laß meine Völker ſich zum Aufbruch rüſten;
Wir gehn in unſer Land zurück.

(Chatillon geht ab.)

Lionel.

Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,
Als da er, ſeinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe jeder ſeine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: Franzöſiſch Blut
Und engliſch kann ſich redlich nie vermiſchen.

Zweiter Auftritt.

Königin Iſabeau, von einem Pagen begleitet, zu den **Vorigen.**

Iſabeau.

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch alſo die geſunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,

494) Auf ſein Haupt or auf ſich laden, to charge one's self with, to incur, to commit, to draw down upon one's self. Laden, to load, to lade, to fill, to charge, to take in (freight) irr. v. Ich lade, du ladeſt (läbſt), er ladet (läbt); ich lud or ladete; ich habe geladen.

495) In Unterhandlung ſtehen, to negociate or treat (with).

496) Sich ſchützen vor, to protect or preserve one's self from, *reflexive reg. v.*

Wollt ihr in Haß euch trennen und euch ſelbſt
Befehdend euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' Euch, edler Herzog, ruft den raſchen
Befehl zurück! — Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
Beſänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die ſtolzen Geiſter
Zufrieden ſprechen und Verſöhnung ſtiften.

Lionel.

Ich nicht, Mylady. Mir iſt alles gleich.
Ich denke ſo: Was nicht zuſammen kann
Beſtehen,[497]) thut am beſten, ſich zu löſen.

Iſabeau.

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunſt, die uns
Im Treffen ſo verderblich war, auch hier
Noch fort, uns ſinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!
(Zu Talbot.)
Seid Ihr's, der ſeines Vorteils ſo vergaß,[498])
Den werten Bundsgenoſſen zu verletzen?
Was wollt Ihr ſchaffen ohne dieſen Arm?
Er baute Eurem König ſeinen Thron,
Er hält ihn noch und ſtürzt ihn, wenn er will;
Sein Heer verſtärkt Euch und noch mehr ſein Name.
Ganz England, ſtrömt' es alle ſeine Bürger
Auf unſre Küſten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig iſt;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot.

Wir wiſſen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falſchen wehren, iſt der Klugheit Pflicht.

Burgund.

Wer treulos ſich des Dankes will entſchlagen,[499])
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

---

497) Beſtehen, to continue, to last, to exist, irr. v.

498) Vergeſſen, to forget, irr. v. (formerly with the genitive, but now, in modern German, used as a transitive).

499) Sich (einer Sache) entſchlagen (with the genitive), to get rid of, to avoid, reflexive irr. v.

Isabeau.

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten
Und Euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund.

Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;
Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isabeau.

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.[500])
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, Ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh' er ewig wird.

Talbot.

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund.

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau.

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

(Burgund und Talbot umarmen sich.)

---

500) *Einem etwas* zu gut (gute) halten, to excuse one, to bear *with.*

Lionel (betrachtet die Gruppe, für ſich).
Glück zu dem Frieden, den die Furie ſtiftet!

Iſabeau.
Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entſink'[501]) euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunſt zu Hilfe; doch er habe
Umſonſt ſich der Verdammnis übergeben,
Und ſeine Hölle ſelbſt errett' ihn nicht.
Ein ſieghaft Mädchen führt des Feindes Heer,
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin ſein.

Lionel.
Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern ſiegen.

Talbot.
Geht! Geht! Seit Ihr im Lager ſeid, geht alles
Zurück, kein Segen iſt mehr in unſern Waffen.

Burgund.
Geht! Eure Gegenwart ſchafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Ärgerniß an Euch.[502])

Iſabeau
(ſieht einen um den andern[503]) erſtaunt an).
Ihr auch, Burgund? Ihr nehmt wider mich
Partei[504]) mit dieſen undankbaren Lords?

Burgund.
Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

Iſabeau.
Ich hab' kaum Frieden zwiſchen euch geſtiftet,
So macht ihr ſchon ein Bündnis wider mich?

---

501) Entſinken, to drop or fall from, to fail, irr. v.
502) Ein Ärgernis an einem nehmen, to be scandalized at some one.
503) Einer um den anderen, one after another, by turns.
504) Partei nehmen, to take part, to embrace the opinions of a party, irr. v.

Talbot.

Geht, geht mit Gott, Madame. Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, ſobald Ihr weg ſeid.

Iſabeau.

Bin ich nicht eure treue Bundesgenoſſin?
Iſt eure Sache nicht die meinige?

Talbot.

Doch Eure nicht die unſrige. Wir ſind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.[505])

Burgund.

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord,
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot.

Doch grad heraus! Was Ihr am Dauphin thut,
Iſt weder menſchlich gut, noch göttlich recht.

Iſabeau.

Fluch ſoll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund.

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Iſabeau.

Er warf ſich auf zum[506]) Richter meiner Sitten.

Lionel.

Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Iſabeau.

In die Verbannung hat er mich geſchickt.

Talbot.

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.[507])

Iſabeau.

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe![508])
Und eh' er herrſcht in ſeines Vaters Reich —

---

505) In etwas begriffen ſein, to be engaged in something.

506) Er warf ſich auf zum Richter meiner Sitten, he set up fo a judge of my morals. Sich aufwerfen, to rise up (against), re irr. v.

507) Vollziehen, to execute, to carry out, irr. v.

508) Vergeben, to forgive, irr. v.

Talbot.

Eh' opfert Ihr die Ehre ſeiner Mutter!

Iſabeau.

Ihr wißt nicht, ſchwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und haſſe,
Wer mich verletzt, und iſt's der eigne Sohn,
Den ich geboren, deſto haſſenswerter.
Dem ich das Daſein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht, noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verſchuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrſucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn haſſen, ich hab' ihn geboren.

Talbot.

Wohl, an der Rache[509]) fühlt er ſeine Mutter!

Iſabeau.

Armſel'ge Gleißner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch ſelbſt, ſo wie die Welt, belügt![510])
Ihr Engelländer ſtreckt die Räuberhände
Nach dieſem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anſpruch habt auf ſo viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieſer Herzog,
Der ſich den Guten ſchelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich ſeiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
Iſt euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So ſehe mich das Aug der Welt.

Burgund.

Wahr iſt's!
Den Ruhm habt Ihr mit ſtarkem Geiſt behauptet.

---

509) An der Rache fühlt er, from your vengeance he knows.
510) Belügen, to deceive by lies, irr. v.

Isabeau.

Ich habe Leidenſchaften, warmes Blut,
Wie eine Andre, und ich kam als Königin
In dieſes Land, zu leben, nicht zu ſcheinen.
Sollt' ich der Freud' abſterben,[511]) weil der Fluch
Des Schickſals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnſinn'gen Gatten hat geſellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — doch warum
Mit euch mich ſtreiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern,
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
Und dieſer Herzog, der ſein Leben lang
Geſchwankt hat zwiſchen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen haſſen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir dieſen da,
(auf Lionel zeigend)
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Geſellſchaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.
(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.)

Lionel.

Verlaßt Euch drauf. Die ſchönſten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, ſchicken wir nach Melun.

Isabeau (zurückkommend).

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu ſchlagen,
Der Franke nur weiß Zierliches zu ſagen.
(Sie geht ab.)

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot.

Was für ein Weib![512])

Lionel.

Nun eure Meinung, Feldherrn!

---

511) Der Freude abſterben, to withdraw from enjoyment, to lose all relish for pleasures. Abſterben, to perish, to expire, irr. v.

512) Was für ein Weib, what a woman!

Fliehn wir noch weiter, oder wenden uns
Zurück, durch einen ſchnellen, kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöſchen?[513])

Burgund.

Wir ſind zu ſchwach, die Völker ſind zerſtreut,
Zu neu iſt noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.

Ein blinder Schrecken nur hat uns beſiegt,
Der ſchnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erſchreckten Einbildung
Wird, näher angeſehn, in nichts verſchwinden.
Drum iſt mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund.

Überlegt —

Lionel.

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier iſt nichts zu überlegen.
Wir müſſen das Verlorne ſchleunig wieder
Gewinnen,[514]) oder ſind beſchimpft auf ewig.

Talbot.

Es iſt beſchloſſen. Morgen ſchlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerſtören,
Das unſre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit dieſem jungfräulichen Teufel
Uns meſſen[515]) in perſönlichem Gefecht.
Stellt ſie ſich unſerm tapfern Schwert, nun dann,
So hat ſie uns zum letztenmal geſchadet;
Stellt ſie ſich nicht — und ſeid gewiß, ſie meidet[516])
Den ernſten Kampf — ſo iſt das Heer entzaubert.

---

513) Auslöſchen, to extinguish, reg. v.

514) Wiedergewinnen, to regain, irr. v.

515) Sich meſſen mit, to fight a duel with, to enter into competition with, refl. irr. v.; conj. like meſſen, to measure. Ich meſſe, du mißt, er mißt; ich maß; ich habe gemeſſen; miß!

516) Meiden, to shun, to avoid, to shrink from, to flee from, irr. v. Ich meide; ich mied; ich habe gemieden.

Lionel.

So ſei's! Und mir, mein Feldherr, überlaſſet
Dies leichte Kampfſpiel, wo kein Blut ſoll fließen.
Denn lebend denk' ich das Geſpenſt zu fangen,
Und vor des Baſtards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf dieſen Armen ſie herüber,[517])
Zur Luſt des Heers, in das britann'ſche Lager.

Burgund.

Verſprechet nicht zu viel.

Talbot.

Erreich' ich ſie,
Ich denke ſie ſo ſanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Bruſtharniſch, ſonſt aber weiblich gekleidet, **Dunois**, **La Hire**, **Ritter** und **Soldaten** zeigen ſich oben auf dem Felſenweg, ziehen ſtill darüber hinweg und erſcheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna

(zu den Rittern, die ſie umgeben,[518]) indem der Zug oben immer noch fortwährt).

Erſtiegen[519]) iſt der Wall, wir ſind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verſchwiegnen Nacht
Von euch, die euren ſtillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund[520]) — Gott und die Jungfrau!

Alle (rufen laut unter wildem Waffengetös).

Gott und die Jungfrau!

(Trommeln und Trompeten.)

---

517) Herübertragen, to bring over, to carry over, irr. v.

518) Umgeben, to surround, to enclose, irr. v.

519) Erſteigen, to ascend, to climb, to mount, irr. v.

520) Kund machen or thun, to make known, to manifest, to *notify.*

Schildwache (hinter der Scene).

Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna.

Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte![521])
Der Flammen Wut vermehre das Entsetzen,
Und drohend rings umfange[522]) sie der Tod!

(Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Dunois (hält sie zurück).

Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,[523])
Uns überlaß[524]) die blutige Entscheidung.

La Hire.

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tötliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten;
Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Johanna.

Wer darf mir Halt gebieten?[525]) Wer dem Geist
Vorschreiben,[526]) der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein,
Nicht heut, nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

(Sie geht ab.)

---

521) Zelt, das, tent (plural: die Zelte).

522) Umfangen, to embrace, irr. v.

523) Zurückbleiben, to stay or remain behind, to keep back, irr. v.

524) Überlassen, to yield (up), to resign, to give over, to abandon, irr. v.

525) Gebieten, to command, to order, to bid, irr. v.

526) Vorschreiben, to prescribe, to dictate, to direct, to order, irr. v.

La Hire.

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfre Bruſt zum Schilde leihn!

(Gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Engliſche Soldaten fliehen über die Bühne; hierauf **Talbot.**

Erſter.

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter.

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam ſie in das Lager?

Dritter.

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und Fünfter.

Flieht! Flieht! Wir ſind alle des Todes!

(Gehen ab.)

Talbot (kommt).

Sie hören nicht. — Sie wollen mir nicht ſtehn!
Gelöst ſind alle Bande des Gehorſams,
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geiſter ausgeſpieen,[527]) reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenſtellen,
Die wachſend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze raſen?
Vor dieſen fränk'ſchen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer iſt ſie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein ſchüchtern Heer
Von feigen Rehn in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin ſpielt, ſoll wahre Helden ſchrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

527) Ausſpeien, to spit out, to eject, irr. v.; conj. like ſpeien, *to spit, to vomit.* Ich ſpeie; ich ſpie; ich habe geſpien.

Soldat (ſtürzt herein).
Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

Talbot (ſtößt ihn nieder).
Flieh zur Hölle
Du ſelbſt! Den ſoll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht ſpricht und von feiger Flucht!
(Er geht ab.)

Sechster Auftritt.

Der Proſpekt öffnet ſich. Man ſieht das engliſche Lager in vollen Flammen ſtehen. | Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt **Montgomery**.

Montgomery allein.
Wo ſoll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der, mit drohndem Schwert
Die Flucht verſperrend, uns dem Tod entgegentreibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um ſich her
Wie die Brunſt des Feuers raſet — und ringsum kein Buſch,
Der mich verbärge, keiner Höhle ſichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hierher geſchifft,
Ich Unglückſeliger! Eitler Wahn bethörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu ſuchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geſchick
In dieſe blut'ge Mordſchlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Geſtad',
Im ſichern Vaterhauſe, wo die Mutter mir
In Gram zurück blieb und die zarte Braut.
(Johanna zeigt ſich in der Ferne.)
Weh mir! Was ſeh' ich! Dort erſcheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düſter leuchtend, hebt ſie ſich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Geſpenſt der Nacht,
Hervor. — Wohin entrinn' ich?[528]) Schon ergreift ſie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.[529])

---

528) Entrinnen, to run away, to escape, irr. v.; conj. like rinnen, to leak, to drop, to run, to flow. Ich rinne; ich rann; ich bin geronnen.

529) Auswerfen, to throw out, to cast out, irr. v.

Um meine Füße, feſt und feſter, wirret ſich
Das Zauberknäul, daß ſie gefeſſelt mir die Flucht
Verſagen! Hinſehn muß ich, wie das Herz mir auch
Dagegen kämpfe, nach der tötlichen Geſtalt!

(Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder ſtehen.)

Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerſt mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfaſſen, um mein Leben flehn — ſie iſt ein Weib —
Ob ich vielleicht durch Thränen ſie erweichen kann!

(Indem er auf ſie zugehen will, tritt ſie ihm raſch entgegen.)

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna.

Du biſt des Todes! Eine britt'ſche Mutter zeugte dich.

Montgomery (fällt ihr zu Füßen).[530]

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,
Zu deinen Füßen ſink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Löſegeld!
Reich an Beſitztum wohnt der Vater mir daheim
Im ſchönen Lande Wallis, wo die ſchlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberſtrom,
Und fünfzig Dörfer kennen ſeine Herrſchaft an.[531])
Mit reichem Golde löſt er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Johanna.

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Biſt du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung, noch Erlöſung mehr zu hoffen iſt.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könnteſt Mitleid finden und Barmherzigkeit,
Doch tötlich iſt's, der Jungfrau zu begegnen.

---

530) Einem zu Füßen fallen, to fall down at some one's feet.

531) Ankennen stands for: anerkennen (poetical license), to acknowledge, irr. v.

Denn dem Geiſterreich, dem ſtrengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegenſchickt.

Montgomery.

Furchtbar iſt deine Rede, doch dein Blick iſt ſanft,
Nicht ſchrecklich biſt du in der Nähe anzuſchaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Geſtalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geſchlechts
Fleh' ich dich an:[532]) erbarme meiner Jugend dich![533])

Johanna.

Nicht mein Geſchlecht beſchwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperloſen Geiſter, die nicht frei'n
Auf ird'ſche Weiſe, ſchließ' ich mich an kein Geſchlecht
Der Menſchen an,[534]) und dieſer Panzer deckt kein Herz.

Montgomery.

O, bei der Liebe heilig waltendem Geſetz,
Dem alle Herzen huldigen, beſchwör' ich[535]) dich!
Daheim gelaſſen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du ſelbſt biſt, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret[536]) weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du ſelber je zu lieben hoffſt und hoffſt,
Beglückt zu ſein durch Liebe, trenne grauſam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna.

Du rufeſt lauter[537]) irdiſch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig, noch verehrlich ſind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beſchwörſt,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eitlen Dienſt.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

---

532) Anflehen, to implore, reg. v.

533) Sich erbarmen (with the genitive), to pity, to have compassion for, to show mercy on, refl. reg. v.

534) Sich anſchließen an, to attach one's self to, to join, refl. irr. v.

535) Beſchwören, to conjure, irr. v.

536) Harren, to tarry, to wait patiently (with the genitive or followed by auf) reg. v.

537) *Lauter*, merely, none but.

Montgomery.

O, ſo erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlaſſen. Ja, gewiß auch du
Verließeſt Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna.

Unglücklicher! Und du erinnerſt mich daran,[538])
Wie viele Mütter dieſes Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Wittwen worden ſind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery.

O, ſchwer iſt's, in der Fremde ſterben unbeweint.

Johanna.

Wer rief euch in das fremde Land, den blühnden Fleiß
Der Felder zu verwüſten, von dem heim'ſchen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
Ihr träumtet ſchon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtſchaft Schmach
Zu ſtürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer ſtolzes Meerſchiff zu befeſtigen!
Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes. Eher riſſ't ihr einen Stern
Vom Himmelswagen, als ein Dorf aus dieſem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache iſt gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke meſſen[539]) werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderſcheide zwiſchen euch und uns
Geſetzt, und das ihr frevelnd überſchritten habt.[540])

---

538) Einen an etwas erinnern, to remind some one of something, to put in mind of, reg. v.

539) Zurückmeſſen, to measure back (the former way), to go back, irr. v.

540) Überſchreiten, to step over, to go over or through, irr. v., conj. like ſchreiten, to step, to walk. Ich ſchreite; ich ſchritt; *ich bin geſchritten.* But: ich habe überſchritten.

Montgomery (läßt ihre Hand los).
O, ich muß ſterben! Grauſend faßt mich ſchon der Tod.

Johanna.
Stirb, Freund! Warum ſo zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren[541]) Geſchick? — Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt iſt dieſe Hand,
Die den unſchuldig frommen Hirtenſtab geführt.
Doch, weggeriſſen von der heimatlichen Flur,
Von Vaters Buſen, von der Schweſtern lieber Bruſt,
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterſtimme, nicht
Eignes Gelüſten — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Geſpenſt des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und ſein Opfer ſein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich ſehn.
Noch Vielen von den Euren werd' ich tötlich ſein,
Noch viele Wittwen machen, aber endlich werd'
Ich ſelbſt umkommen[542]) und erfüllen mein Geſchick.
— Erfülle du auch deines. Greife friſch zum Schwert,
Und um des Lebens ſüße Beute kämpfen wir.

Montgomery (ſteht auf).
Nun, wenn du ſterblich biſt, wie ich, und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beſchieden ſein,[543])
Zur Höll' dich ſendend Englands Not zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geſchick.
Ruf du, Verdammte, deine Höllengeiſter an,
Dir beizuſtehen! Wehre deines Lebens dich!
(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf ſie ein;[544]) kriegeriſche Muſik erſchallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

---

541) Unentfliehbar, unavoidable.

542) Umkommen, to perish, irr. v.

543) Beſchieden ſein, to be destined.

544) Auf einen eindringen, to press upon, to fall on some one, irr. v.

Achter Auftritt.

Johanna allein.

Dich trug dein Fuß zum Tode. — Fahre hin![545])
(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen).[546]
Erhabne Jungfrau, du wirkſt Mächtiges in mir!
Du rüſteſt den unkriegeriſchen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffneſt du.
In Mitleid ſchmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche ſie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen,
Schon vor des Eiſens blanker Schneide ſchaudert mir;[547]
Doch wenn es Not thut, alsbald iſt die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert
Das Schwert ſich ſelbſt, als wär' es ein lebend'ger Geiſt.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geſchloſſenem Viſir. **Johanna.**

Ritter.

Verfluchte! Deine Stunde iſt gekommen,
Dich ſucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zur Hölle
Zurück, aus der du aufgeſtiegen biſt![548])

Johanna.

Wer biſt du, den ſein böſer Engel mir
Entgegen ſchickt? Gleich einem Fürſten iſt
Dein Anſtand, auch kein Britte ſcheinſt du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'ſche Binde,
Vor der ſich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter.

Verworfne,[549]) du verdienteſt nicht, zu fallen
Von eines Fürſten edler Hand. Das Beil[550])

---

545) Fahre hin! Farewell! Begone!

546) Stehen bleiben, to continue standing, irr. v.

547) Schaudern, to shudder, to shiver. Es ſchaudert mir, I shudder.

548) Aufſteigen, to rise, to arise, to mount, irr. v.

549) Verworfen, reprobate, depraved.

550) Beil, das, hatchet (plural: die Beile).

Des Henkers ſollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna.

So biſt du dieſer edle Herzog ſelbſt?

Ritter (ſchlägt das Viſir auf.[551])

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünſte ſchützen dich nicht mehr.
Du haſt bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen,
Ein Mann ſteht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und **La Hire** zu den **Vorigen.**

Dunois.

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire.

Wir ſchützen der Prophetin heilig Haupt,
Erſt muß dein Degen dieſe Bruſt durchbohren —

Burgund.

Nicht dieſe buhleriſche Circe[552]) fürcht' ich,
Noch euch, die ſie ſo ſchimpflich hat verwandelt.
Erröte, Baſtard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künſten
Der Höll' erniedrigſt, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machſt.
Kommt her! Euch Allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

(Sie bereiten ſich zum Kampf, Johanna tritt dazwiſchen.)

Johanna.

Haltet inne![553])

---

551) Aufſchlagen, to turn up, to lift up, irr. v.

552) Circe, die, means here: an enchantress. (Circe was the fabled daughter of Sol and Perseis, who was reputed by the ancients to possess powers of enchantment.)

553) Innehalten, to keep back, to withhold or detain, irr. v.

Burgund.

Zitterſt du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen ſoll er —

(Dringt auf Dunois ein.)

Johanna.

Haltet inne!
Trennt ſie, La Hire. — Kein franzöſiſch Blut ſoll fließen!
Nicht Schwerter ſollen dieſen Streit entſcheiden.
Ein Andres iſt beſchloſſen in den Sternen —
Aus einander, ſag' ich. — Höret und verehrt
Den Geiſt, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois.

Was hältſt du meinen aufgehobnen Arm
Und hemmſt des Schwertes blutige Entſcheidung?
Das Eiſen iſt gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und verſöhnen ſoll.

Johanna

(ſtellt ſich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwiſchenraum; zum Baſtard).

Tritt auf die Seite!

(Zu La Hire.)

Bleib gefeſſelt ſtehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem alles ruhig iſt.)

Was willſt du thun, Burgund? Wer iſt der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig ſuchen?
Dieſer edle Prinz iſt Frankreichs Sohn, wie du,
Dieſer Tapfre iſt dein Waffenfreund und Landsmann,
Ich ſelbſt bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir alle, die du zu vertilgen ſtrebſt,
Gehören zu den Deinen — unſre Arme
Sind aufgethan,[554]) dich zu empfangen, unſre Knie
Bereit, dich zu verehren — unſer Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Iſt uns das Antlitz, ſelbſt im Feindeshelm,
Das unſers Königs teure Züge trägt.

Burgund.

Mit ſüßer Rede ſchmeichleriſchem Ton

---

554) *Aufthun*, to open, irr. v.

Willſt du, Sirene! deine Opfer locken.
Argliſt'ge, mich bethörſt du nicht. Verwahrt
Iſt mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harniſch meines Buſens ab.[555])
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns fechten.

Dunois.

Erſt Worte und dann Streiche. Fürchteſt du
Vor Worten dich? Auch das iſt Feigheit
Und der Verräter einer böſen Sache.

Johanna.

Uns treibt nicht die gebieteriſche Not
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erſcheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Aſche liegt das engelländ'ſche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild.
Du hörſt der Franken Kriegsdrommete tönen;
Gott hat entſchieden, unſer iſt der Sieg.
Des ſchönen Lorbeers friſch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unſerm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm
Herüber, wo das Recht iſt und der Sieg.
Ich ſelbſt, die Gottgeſandte, reiche dir
Die ſchweſterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unſre reine Seite! —
Der Himmel iſt für Frankreich. Seine Engel —
Du ſiehſt ſie nicht — ſie fechten für den König,
Sie alle ſind mit Lilien geſchmückt.
Lichtweiß, wie dieſe Fahn', iſt unſre Sache,
Die reine Jungfrau iſt ihr keuſches Sinnbild.

Burgund.

Verſtrickend iſt der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede iſt wie eines Kindes.
Wenn böſe Geiſter ihr die Worte leihn,

---

555) Abgleiten, to slip or glide off, irr. v.; conj. like gleiten, to glide, to slide. Ich gleite; ich glitt; ich bin geglitten. Begleiten, to accompany, is a regular verb.

So ahmen ſie die Unſchuld ſiegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, iſt ſchwächer, als mein Arm.

Johanna.

Du nennſt mich eine Zauberin, giebſt mir Künſte
Der Hölle Schuld[556]). — Iſt Frieden ſtiften, Haß
Verſöhnen ein Geſchäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was iſt unſchuldig, heilig, menſchlich gut,
Wenn es der Kampf nicht iſt ums Vaterland?
Seit wann iſt die Natur ſo mit ſich ſelbſt
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel ſie beſchützen?
Iſt aber das, was ich dir ſage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's ſchöpfen?
Wer hätte ſich auf meiner Schäfertrift
Zu mir geſellt, das kind'ſche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürſten nie geſtanden,[557])
Die Kunſt der Rede iſt dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,[558])
Beſitz' ich Einſicht, hoher Dinge Kunde;
Der Länder und der Könige Geſchick[559])
Liegt ſonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

Burgund

(lebhaft bewegt, ſchlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet ſie mit Erſtaunen und Rührung).

Wie wird mir?[560]) Wie geſchieht mir? Iſt's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefſten Buſen wendet?
— Sie trügt nicht, dieſe rührende Geſtalt!

---

556) Schuld geben, to charge or tax one with, to impute (faults) to, irr. v.

557) Ich bin geſtanden is now obsolete; the only form in modern German is: ich habe geſtanden.

558) Bewegen, to move, to persuade, to induce, irr. v. Ich bewege; ich bewog; ich habe bewogen. Bewegen, to move something, is a regular verb.

559) Geſchick, das, fate, destiny (plural: die Geſchicke).

560) Wie wird mir? How do I feel? What is the matter with *me? What fit comes* upon me?

Nein, nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So iſt's durch eine himmliſche Gewalt;
Mir ſagt's das Herz, ſie iſt von Gott geſendet.

Johanna.

Er iſt gerührt, er iſt's! Ich habe nicht
Umſonſt gefleht; des Zornes Donnerwolke ſchmilzt
Von ſeiner Stirne thränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede ſtrahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.[561])
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz —
Er weint, er iſt bezwungen, er iſt unſer!

(Schwert und Fahne entſinken ihr, ſie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umſchlingt[562]) ihn mit leidenſchaftlichem Ungeſtüm. La Hire und Dunois laſſen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.)

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erſter Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois.

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten feſt in Not und Tod zuſammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schickſalswechſel ausgehalten.[563])

La Hire.

Prinz, hört mich an!

Dunois.

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir iſt wohl bekannt, worauf Ihr ſinnt.[564])

---

561) Hervorbrechen, to break forth, irr. v.

562) Umſchlingen, to embrace closely, to clasp in one's arms, irr. v.

563) Aushalten, to bear, so stand, irr. v.

564) Sinnen auf, to plot, scheme or contrive, irr. v.

Zum König denkt Ihr ſtehnden Fußes[565]) jetzt
Zu gehen und die Jungfrau zum Geſchenk
Euch zu erbitten. — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh' ich in eines Andern Arm
Sie ſehe —

La Hire.

Hört mich, Prinz!

Dunois.

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig ſchnelle Luſt zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare ſah,
Die eines Gottes Schickung dieſem Reich
Zur Retterin beſtimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut ſie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin ſein
Des ſtarken Mannes, und dies glühnde Herz
Sehnt ſich, an einer gleichen Bruſt zu ruhn,
Die ſeine Kraft kann faſſen und ertragen.

La Hire.

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein ſchwach Verdienſt[566])
Mit Eures Namens Heldesruhm zu meſſen!
Wo ſich Graf Dunois in die Schranken ſtellt,[567])
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig Euch zur Seite ſtehn:
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt,[568]) verſchmäht ſo niedrige Vermiſchung.

Dunois.

Sie iſt das Götterkind der heiligen

---

565) Stehenden Fußes, immediately, instantly, without delay.

566) Verdienſt, das, merit (plural: die Verdienſte); Verdienſt, der, gain, profit.

567) Sich in die Schranken ſtellen, to enter the lists, to present one's self, to appear.

568) Durchrinnen, to flow through, irr. v.

Natur, wie ich, und iſt mir ebenbürtig.
Sie ſollte eines Fürſten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel iſt,
Die ſich das Haupt mit einem Götterſchein
Umgiebt, der heller ſtrahlt, als ird'ſche Kronen,
Die jedes Größte, Höchſte dieſer Erden
Klein unter ihren Füßen liegen ſieht;
Denn alle Fürſtenthrone, auf einander
Geſtellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo ſie ſteht
In ihrer Engelsmajeſtät!

La Hire.

Der König mag entſcheiden.

Dunois.

Nein, ſie ſelbſt
Entſcheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und ſelber frei muß ſie ihr Herz verſchenken.

La Hire.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel und Chatillon zu den Vorigen.

Karl (zu Chatillon).

Er kommt! Er will als ſeinen König mich
Erkennen, ſagt Ihr, und mir huldigen?

Chatillon.

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will ſich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen.
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er ſelbſt.

Sorel.

Er kommt! O ſchöne Sonne dieſes Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Verſöhnung!

Chatillon.

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
Er wird zu deinen Füßen niederknien;

Doch er erwartet, daß du es nicht duldeſt,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmeſt.

Karl.

Mein Herz glüht, an dem ſeinigen zu ſchlagen.

Chatillon.

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim erſten Wiederſehn mit keinem Worte
Meldung geſcheh'.

Karl.

Verſenkt im Lethe[569]) ſei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage ſehn.

Chatillon.

Die für Burgund gefochten, alle ſollen
In die Verſöhnung aufgenommen ſein.

Karl.

Ich werde ſo mein Königreich verdoppeln!

Chatillon.

Die Königin Iſabeau ſoll in dem Frieden
Mit eingeſchloſſen ſein,[570]) wenn ſie ihn annimmt.

Karl.

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unſer Streit iſt aus, ſobald ſie ſelbſt ihn endigt.

Chatillon.

Zwölf Ritter ſollen bürgen für dein Wort.

Karl.

Mein Wort iſt heilig.

Chatillon.

Und der Erzbiſchof
Soll eine Hoſtie teilen zwiſchen dir und ihm,
Zum Pfand und Siegel redlicher Verſöhnung.

---

569) Lethe, der, Lethe, a river of Africa, watering the city of Berenice, which, because it runs many miles underground, was fabled by the poets to be one of the rivers of hell, and, because the name signifies *oblivion*, was feigned to cause forgetfulness of all that was past to those who drank of its waters.

570) *Mit einſchließen*, to include, to comprise, irr. v.

Karl.

So ſei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handſchlag bei mir einig ſind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon

(mit einem Blick auf Du Chatel).

Hier ſeh' ich einen, deſſen Gegenwart
Den erſten Gruß vergiften könnte.

(Du Chatel geht ſchweigend.)

Karl.

Geh,
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magſt du verborgen bleiben!

(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach[571]) und umarmt ihn.)

Rechtſchaffner Freund! Du wollteſt mehr als dies
Für meine Ruhe thun!

(Du Chatel geht ab.)

Chatillon.

Die andern Punkte nennt dies Inſtrument.[572])

Karl (zum Erzbiſchof).

Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen alles;
Für einen Freund iſt uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle ſollen ſich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feſte ſchmücke ſich die ganze Stadt,
Und alle Glocken ſollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund ſich neu verbünden.

(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten.)

Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht.

Der Herzog von Burgund hält ſeinen Einzug.[573])

(Geht ab.)

Dunois

(geht mit La Hire und Chatillon).

Auf! Ihm entgegen!

---

571) Einem nacheilen, to hurry after some one, reg. v.

572) Inſtrument, das, instrument, deed, act (plural: die Inſtrumente).

573) Einzug halten, to enter, irr. v.

Karl (zur Sorel).

Agnes, du weinſt? Beinah gebricht auch mir[574])
Die Stärke, dieſen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiederſehn.
Doch endlich legt ſich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickſte Nacht, und kommt
Die Zeit, ſo reifen auch die ſpätſten Früchte!

Erzbiſchof (am Fenſter).

Der Herzog kann ſich des Gedränges kaum
Erledigen.[575]) Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küſſen ſeinen Mantel, ſeine Sporen.

Karl.

Es iſt ein gutes Volk, in ſeiner Liebe
Raſchlodernd, wie in ſeinem Zorn. — Wie ſchnell
Vergeſſen iſt's, daß eben dieſer Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne ſchlug;
Der Augenblick verſchlingt ein ganzes Leben!
— Faß dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel[576]) in die Seele ſein;
Nichts ſoll ihn hier beſchämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang ſtehen; der **König** bewegt ſich gegen ihn, ſogleich nähert ſich Burgund, und in dem Augenblick, wo er ſich auf ein Knie will niederlaſſen, empfängt ihn der König in ſeinen Armen.

Karl.

Ihr habt uns überraſcht — Euch einzuholen
Gedachten wir. — Doch Ihr habt ſchnelle Pferde.

Burgund.

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

(Er umarmt die Sorel und küßt ſie auf die Stirne).

---

574) Gebrechen, to be wanting, to fail, irr. v.

575) Sich einer Sache erledigen or erwehren, to keep or ward something off or from one's self, reg. v.

576) *Stachel*, der, sting (plural: die Stacheln).

Mit Eurer
Erlaubnis, Baſe![577]) Das iſt unſer Herrenrecht
Zu Arras, und kein ſchönes Weib darf ſich
Der Sitte weigern.

Karl.

Eure Hofſtatt iſt
Der Sitz der Minne,[578]) ſagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.[579])

Burgund.

Wir ſind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köſtlich wächſt in allen Himmelsſtrichen,
Wird ausgeſtellt zur Schau und zum Genuß
Auf unſerm Markt zu Brügg; das höchſte aber
Von allen Gütern iſt der Frauen Schönheit.

Sorel.

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird ſie nicht geſehn.

Karl.

Ihr ſteht in böſem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß Ihr der Frauen ſchönſte Tugend ſchmäht.

Burgund.

Die Ketzerei ſtraft ſich am ſchwerſten ſelbſt.
Wohl Euch,[580]) mein König! Früh hat Euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben ſpät, gelehrt!
(Er bemerkt den Erzbiſchof und reicht ihm die Hand.)
Ehrwürdiger Mann Gottes, Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz,
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbiſchof.

Mein Meiſter rufe, wenn er will, dies Herz
Iſt freudenſatt,[581]) und ich kann fröhlich ſcheiden,
Da meine Augen dieſen Tag geſehn!

---

577) Baſe, die, a female cousin; the word is now, at least with the educated, entirely obsolete and replaced by die Couſine.

578) Minne, die, love.

579) Den Stapel halten means: to be piled, to be heaped up, to be at the staple.

580) Wohl Euch! Happy you!

581) Freudenſatt, to be weary or sick of pleasures.

Burgund (zur Sorel).

Man ſpricht, Ihr habt Euch Eurer edlen Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu ſchmieden? Wie? Seid Ihr ſo kriegeriſch
Geſinnt? War's Euch ſo ernſt, mich zu verderben?
Doch unſer Streit iſt nun vorbei; es findet
Sich alles wieder, was verloren war.
Auch Euer Schmuck hat ſich zurück gefunden,[582])
Zum Kriege wider mich war er beſtimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.[583])

(Er empfängt von einem ſeiner Begleiter das Schmuckkäſtchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel ſieht den König betroffen an.)

Karl.

Nimm das Geſchenk, es iſt ein zweifach teures Pfand
Der ſchönen Liebe mir und der Verſöhnung.

Burgund

(indem er eine brillantne Roſe in ihre Haare ſteckt).

Warum iſt es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde ſie mit gleich geneigtem Herzen
Auf dieſem ſchönen Haupt befeſtigen.

(Ihre Hand bedeutend faſſend.)

Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinſt des Freundes
Bedürfen ſolltet!

(Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend,[584]) tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung, alle Umſtehenden blicken gerührt auf beide Fürſten.)

Burgund

(nachdem er alle der Reihe nach angeſehen, wirft er ſich in die Arme des Königs).

O mein König!

(In demſelben Augenblick eilen die drei burgundiſchen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbiſchof zu und umarmen einander. Beide Fürſten liegen eine Zeitlang einander ſprachlos in den Armen.[585])

Euch konnt' ich haſſen! Euch konnt' ich entſagen![586])

Karl.

Still, ſtill! Nicht weiter!

---

582) Sich zurückfinden, to find one's way back, reflexive irr. v.
583) Zum Friedenszeichen, as a sign or proof of peace.
584) In Thränen ausbrechen, to burst into tears.
585) Liegen einander eine Zeitlang in den Armen, embrace each other for a time.
586) Entſagen (with the dative), to abandon, to quit, to give up, reg. v.

Burgund.

Dieſen Engelländer
Konnt' ich krönen! Dieſem Fremdling Treue ſchwören!
Euch, meinen König, ins Verderben ſtürzen!

Karl.

Vergeßt es! Alles iſt verziehen. Alles
Tilgt dieſer einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schickſal, ein unglückliches Geſtirn!

Burgund (faßt ſeine Hand).

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden ſollen Euch erſtattet werden,
Euer ganzes Königreich ſollt Ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf ſoll daran fehlen!

Karl.

Wir ſind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund.

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider Euch. O, wüßtet Ihr —
Warum habt Ihr mir dieſe nicht geſchickt?
(auf die Sorel zeigend.)
Nicht widerſtanden hätt' ich ihren Thränen.
— Nun ſoll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Bruſt an Bruſt geſchloſſen![587])
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,
An dieſem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbiſchof (tritt zwiſchen beide).

Ihr ſeid vereinigt, Fürſten! Frankreich ſteigt,
Ein neu verjüngter Phönix, aus der Aſche,
Uns lächelt eine ſchöne Zukunft an.[588])
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüſteten, die Städte
Aus ihrem Schutt ſich prangender erheben,
Die Felder decken ſich[589]) mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwiſts gefallen,
Die Toten ſtehen nicht mehr auf; die Thränen,

---

587) Schließen means here: to lock in one's arms.
588) Anlächeln, to smile at, reg. v.
589) Sich decken, to be covered, reg. v.

Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen![590]) Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh' ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen[591])
Kann der Gewaltige den Krieg; doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
Zurückschwingt[592]) auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund.

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.[593])
— Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

Karl.

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

Erzbischof.

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen.
Gewiß bespricht sie sich[594]) mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

590) Laßt's euch zur Lehre dienen! Take it for a warning!

591) Los lassen, to let loose, to set free, irr. v.

592) Sich zurückschwingen, to soar back, to leap back, refl. irr. v., conj. like sich schwingen, to soar, und schwingen, to wave, to swing. Ich schwinge; ich schwang; ich habe geschwungen.

593) Euch an der Seite, at your side, by you.

594) Sich besprechen mit, to confer with, refl. irr. v.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den **Vorigen.**

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl.

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund.

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna.

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düstrem Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.

(Sich umschauend.)

Viel edle Ritter sind' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo alles jauchzt.

Burgund.

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna.

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfen Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.[595])
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund.

Ha, ich verstehe dich!

---

595) Macht den Segenstrank zum Gift, makes the blessed draught a poison. Gift, das (plural: die Gifte).

Johanna.

Und willſt verzeihn?
Du willſt es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!
(Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieſer bleibt in der Entfernung ſtehen.)
Der Herzog iſt mit ſeinen Feinden allen
Verſöhnt, er iſt es auch mit dir.
(Du Chatel tritt einige Schritte näher und ſucht in den Augen des Herzogs zu leſen.)

Burgund.

Was machſt du
Aus mir,[596]) Johanna? Weißt du, was du forderſt?

Johanna.

Ein güt'ger Herr thut ſeine Pforten auf
Für alle Gäſte, keinen ſchließt er aus;
Frei, wie das Firmament[597]) die Welt umſpannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umſchließen.
Es ſchickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmeſſend[598]) gießt der Himmel ſeinen Tau
Auf alle durſtenden Gewächſe aus.
Was irgend gut iſt und von oben kommt,
Iſt allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finſternis!

Burgund.

O, ſie kann mit mir ſchalten,[599]) wie ſie will,
Mein Herz iſt weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' Euch.
Geiſt meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich faſſe.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu[600],)
Daß ich mein ſchrecklich Rachgelübde breche.
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da ſchlägt kein Herz mehr, da iſt alles ewig,

---

596) Was machſt du aus mir? How you alter me!
597) Firmament, das, firmament (plural: die Firmamente).
598) Gleichmeſſend, equally.
599) Schalten mit, to dispose of, to rule, reg. v.
600) *Zurechnen*, to ascribe, attribute or impute to, reg. v.

Steht alles unbeweglich feſt — doch anders
Iſt es hier oben in der Sonne Licht.
Der Menſch iſt, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl (zur Johanna).

Was dank' ich dir nicht alles, hohe Jungfrau!
Wie ſchön haſt du dein Wort gelöſt!
Wie ſchnell mein ganzes Schickſal umgewandelt!
Die Freunde haſt du mir verſöhnt, die Feinde
Mir in den Staub geſtürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entriſſen. — Du allein
Vollbrachteſt alles. — Sprich, wie lohn' ich dir?

Johanna.

Sei immer menſchlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warſt — und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du haſt's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem Letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief[601]) dir Gott die Retterin — du wirſt
Ganz Frankreich ſammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn- und Stammherr[602]) großer Fürſten ſein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, ſo lang er ſich die Liebe
Bewahrt im Herzen ſeines Volks.
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging,[603]) droht geheimnisvoll
Den ſchuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund.

Erleuchtet Mädchen, das der Geiſt beſeelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So ſprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

---

601) Berufen, to call, to convoke, irr. v.

602) Ahn- und Stammherr, grand-sire and progenitor.

603) Ausgehen, to proceed, irr. v.

Johanna.

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe haſt
Du deinen Stuhl geſetzt, und höher ſtrebt
Das ſtolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
Wird ſeinem Wachstum ſchleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauſes Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und ſceptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.[604])
Sie werden herrſchen auf zwei großen Thronen,
Geſetze ſchreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeſchifften Meeren.

Karl.

O, ſprich, wenn es der Geiſt dir offenbaret,
Wird dieſes Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die ſpäten Enkelſöhne
Vereinigen?

Johanna

(nach einem Stillſchweigen).

Ihr Könige und Herrſcher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus ſeiner Höhle, wo er ſchläft; denn, einmal
Erwacht, bezähmt er ſpät ſich wieder! Enkel
Erzeugt er ſich, ein eiſernes Geſchlecht,
Fortzündet an dem Brande ſich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wiſſen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft ſtill
Bedecken!

Sorel.

Heilig Mädchen, du erforſcheſt
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel ſtrebt;
Auch mir gieb ein erfreuliches Orakel.

Johanna.

Mir zeigt der Geiſt nur große Weltgeſchicke;
Dein Schickſal ruht in deiner eignen Bruſt!

---

604) Entblühen, to sprout forth, to spring forth, reg. v.

Dunois.

Was aber wird dein eigen Schickſal ſein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das ſchönſte Glück der Erden,
Da du ſo fromm und heilig biſt.

Johanna.

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl.

Dein Glück ſei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; ſelig preiſen ſollen dich
Die ſpäteſten Geſchlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie nieder!

(Er zieht das Schwert und berührt ſie mit demſelben.)

Und ſteh' auf
Als eine Edle![605]) Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — im Grabe adl' ich deine Väter —
Du ſollſt die Lilie im Wappen tragen,
Den Beſten ſollſt du ebenbürtig ſein
In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois ſei edler, als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle ſich
Durch deine Hand geehrt; mein ſei die Sorge,
Dich einem edlen Gatten zu vermählen.

Dunois (tritt vor).

Mein Herz erkor ſie,[606]) da ſie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienſt, noch meine Liebe.
Hier in dem Angeſichte meines Königs
Und dieſes heil'gen Biſchofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürſtlichen Gemahlin,
Wenn ſie mich würdig hält, ſie zu empfangen.

---

605) Steh auf als eine Edle, rise as a noblewoman!

606) Erküren, to choose, to elect, irr. v. Ich erküre; ich erkor; ich habe erkoren. (In the same way the simple küren, to elect, which is of rare occurrence.)

Karl.

Unwiderſtehlich Mädchen, du häufſt Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich iſt. Du haſt dies ſtolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn ſprach[607]) bis jetzt.

La Hire (tritt vor).

Johanna's ſchönſter Schmuck,
Kenn' ich ſie recht, iſt ihr beſcheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten iſt ſie wert,
Doch nie wird ſie den Wunſch ſo hoch erheben.
Sie ſtrebt nicht ſchwindelnd ird'ſcher Hoheit nach;[608])
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr und das ſtille Los,
Das ich mit dieſer Hand ihr anerbiete.[609])

Karl.

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!
— Willſt du, die meine Feinde mir verſöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebſten Freunde
Entzwein? Es kann ſie einer nur beſitzen,
Und jeden acht' ich ſolches Preiſes wert.
So rede du, dein Herz muß hier entſcheiden.

Sorel (tritt näher).

Die edle Jungfrau ſeh' ich überraſcht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, ſich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu löſen von der feſtverſchloßnen Bruſt.
Jetzt iſt der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der ſtrengen Jungfrau ſchweſterlich
Mich nahen, ihr den treu verſchwiegnen Buſen
Darbieten[610]) darf. — Man laß uns weiblich erſt

---

607) Hohn ſprechen, to jeer, to scoff or mock, irr. v.

608) Nachſtreben (with the dative), to strive after or for, to aspire to, reg. v.

609) Anerbieten or anbieten, to offer, irr. v.

610) *Darbieten*, to offer, to tender, irr. v.

Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beſchließen werden.

Karl (im Begriff zu gehen).[611]
Alſo ſei's!

Johanna.
Nicht alſo, Sire! Was meine Wangen färbte
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieſer edlen Frau nichts zu vertraun,
Deſſ' ich vor Männern mich zu ſchämen hätte.
Hoch ehrt mich dieſer edlen Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,[612]
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,[613]
Noch, mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die ehrne Waffenrüſtung an.[614]
Berufen bin ich zu ganz andrem Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.[615]
Ich bin die Kriegerin des höchſten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin ſein.

Erzbiſchof.
Dem Mann zur liebenden Gefährtin iſt
Das Weib geboren — wenn ſie der Natur
Gehorcht, dient ſie am würdigſten dem Himmel!
Und haſt du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,[616]
So wirſt du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem ſanfteren
Geſchlecht, das du verleugnet haſt, das nicht
Berufen iſt zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna.
Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu ſagen,
Was mir der Geiſt gebieten wird zu thun;
Doch, wenn die Zeit kommt, wird mir ſeine Stimme

---

611) Im Begriff zu gehen, about to leave.
612) Schäfertrift, die, the shepherd's pasturage; Trift, die, pasturage (plural: die Triften).
613) Erjagen, to get by great exertions, reg. v.
614) Anlegen, to put on, reg. v.
615) Vollenden, to finish, to accomplish, reg. v.
616) Genug thun, to satisfy, irr. v.

Nicht ſchweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren iſt noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Öl hat ſeinen Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl.

Wir ſind begriffen auf dem Weg nach Rheims.[617])

Johanna.

Laß uns nicht ſtill ſtehn, denn geſchäftig ſind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verſchließen.
Doch mitten durch ſie alle führ' ich dich!

Dunois.

Wenn aber alles wird vollendet ſein,
Wenn wir zu Rheims nun ſiegend eingezogen,
Wirſt du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna.

Will es der Himmel, daß ich ſieggekrönt
Aus dieſem Kampf des Todes wiederkehre,
So iſt mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geſchäft mehr in des Königs Hauſe.

Karl (ihre Hand faſſend).

Dich treibt des Geiſtes Stimme jetzt, es ſchweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Buſen.
Sie wird nicht immer ſchweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude
In jeden Buſen ein, und ſanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
Sie werden auch in deiner Bruſt erwachen,
Und Thränen ſüßer Sehnſucht wirſt du weinen,
Wie ſie dein Auge nie vergoß[618]) — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird ſich
Zu einem ird'ſchen Freunde liebend wenden —
Jetzt haſt du rettend Tauſende beglückt,
Und, einen zu beglücken, wirſt du enden!

---

617) Wir ſind begriffen auf dem Weg nach Rheims, we are about to go to Rheims.

618) *Vergießen*, to shed, irr. v.

Johanna.

Dauphin! Biſt du der göttlichen Erſcheinung
Schon müde,[619]) daß du ihr Gefäß zerſtören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott geſendet,
Herab willſt ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er ſeine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf ſich ein Weib mit kriegeriſchem Erz
Umgeben, in die Männerſchlacht ſich miſchen?
Weh mir, wenn ich das Rachſchwert meines Gottes
In Händen führte und im eitlen Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'ſchen Mann!
Mir wäre beſſer,[620]) ich wär' nie geboren!
Kein ſolches Wort mehr, ſag' ich euch, wenn ihr
Den Geiſt in mir nicht zürnend wollt entrüſten!
Der Männer Auge ſchon, das mich begehrt,
Iſt mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.

Brecht ab.[621]) Es iſt umſonſt, ſie zu bewegen.

Johanna.

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blaſe![622])
Mich preßt und ängſtigt dieſe Waffenſtille!
Es jagt mich auf[623]) aus dieſer müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebietriſch mahnend, meinem Schickſal zu.

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.

Was iſt's?

---

619) Müde ſein (with the genitive), to be tired of.
620) Mir wäre beſſer, it would be better for me.
621) Abbrechen, to break off, to leave off, to discontinue, irr. v.
622) Blaſen, to blow, to sound, irr. v. Ich blaſe, du bläſt, er bläſt; ich blies; ich habe geblaſen.
623) Aufjagen, to hunt up, to drive up (from).

Ritter.

Der Feind iſt über die Marne gegangen
Und ſtellt ſein Heer zum Treffen.

Johanna (begeiſtert).

Schlacht und Kampf!
Jetzt iſt die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.

(Sie eilt hinaus.)

Karl.

Folgt ihr, La Hire. — Sie wollen uns am Thore
Von Rheims noch um die Krone kämpfen laſſen!

Dunois.

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es iſt der letzte
Verſuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

Karl.

Burgund, Euch ſporn' ich nicht. Heut iſt der Tag,
Um viele böſe Tage zu vergüten.

Burgund.

Ihr ſollt mit mir zufrieden ſein.

Karl.

Ich ſelbſt
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angeſicht der Krönungsſtadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes,
Dein Ritter ſagt dir Lebewohl!

Agnes (umarmt ihn).

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken.
So viele Pfänder ſeiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern.
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir ſagt's das Herz, in Rheims' bezwungnen Mauern.

(Trompeten erſchallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orcheſter fällt ein bei offener Scene und wird von kriegeriſchen Inſtrumenten hinter der Scene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt ſich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man ſieht während der Muſik Soldaten über den Hintergrund ſchnell wegziehen.

Sechster Auftritt.

Talbot, auf **Faſtolf** geſtützt und von **Soldaten** begleitet. Gleich darauf **Lionel**.

Talbot.

Hier unter dieſen Bäumen ſetzt mich nieder,[624])
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;[625])
Ich brauche keines Beiſtands, um zu ſterben.

Faſtolf.

O unglückſelig jammervoller Tag!

(Lionel tritt auf.)

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod[626]) verwundet.

Lionel.

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, ſteht auf!
Jetzt iſt's nicht Zeit, ermattet hinzuſinken.[627])
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß ſie lebe.

Talbot.

Umſonſt! Der Tag des Schickſals iſt gekommen,
Der unſern Thron in Frankreich ſtürzen ſoll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.[628])
Vom Strahl dahingeſchmettert, lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzuſtehn. — Rheims iſt verloren.
So eilt, Paris zu retten!

Lionel.

Paris hat ſich vertragen[629]) mit dem Dauphin;
So eben bringt ein Eilbot uns die Nachricht.

Talbot (reißt den Verband ab).[630])

So ſtrömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüſſig bin ich[631]) dieſer Sonne!

---

624) Einen niederſetzen, to put some one down, reg. v.
625) Sich zurückbegeben, to go back, irr. v.
626) Auf den Tod verwundet, dangerously wounded.
627) Hinſinken, to sink down, irr. v.
628) Abwenden, to turn away, to turn off, to avert, irr. v.
629) Sich vertragen, to make one's peace, to become reconciled with, refl. irr. v.
630) Abreißen, to tear off, irr. v.
631) Überdrüſſig (with the genitive), weary, tired of.

Lionel.

Ich kann nicht bleiben. — Faſtolf, bringt den Feldherrn
An einen ſichern Ort; wir können uns
Nicht lange mehr auf dieſem Poſten halten.
Die Unſern fliehen ſchon von allen Seiten,
Unwiderſtehlich dringt das Mädchen vor —[632])

Talbot.

Unſinn, du ſiegſt, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter ſelbſt vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weiſe Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer biſt du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes[633]) an den Schweif gebunden,[634])
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich ſehend in den Abgrund ſtürzen mußt!
Verflucht ſei, wer ſein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Pläne
Mit weiſem Geiſt entwirft![635]) Dem Narrenkönig
Gehört die Welt —

Lionel.

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben. — Denkt
An[636]) Euren Schöpfer!

Talbot.

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere beſiegt, wir könnten
Uns tröſten mit[637]) dem allgemeinen Schickſal,
Das immer wechſelnd ſeine Kugel dreht —
Doch ſolchem groben Gaukelſpiel erliegen![638])

---

632) Vordringen, to advance, to force one's way onwards, irr. v.

633) Aberwitz, der, mock-reasoning, absurdity, craziness.

634) Binden (an), to tie (to), irr. v. Ich binde; ich band; ich habe gebunden.

635) Entwerfen, to sketch, to project, irr. v.

636) Denken an, to think of, irr. v.

637) Sich tröſten, to console or comfort one's self, to take comfort, irr. v.

638) Erliegen (with the dative) to succumb, irr. v.

War unſer ernſtes arbeitvolles Leben
Keines ernſthaftren Ausgangs wert?

Lionel (reicht ihm die Hand).

Mylord, fahrt wohl! Der Thränen ſchuld'gen Zoll
Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geſchick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend ſitzt und ſeine Loſe ſchüttelt.
Auf Wiederſehn in einer andren Welt!
Kurz iſt der Abſchied für die lange Freundſchaft.

(Geht ab.)

Talbot.

Bald iſt's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome[639]) wieder,
Die ſich zu Schmerz und Luſt in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit ſeinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig,[640])
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Menſch zu Ende — und die einzige
Ausbeute,[641]) die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, iſt die Einſicht in das Nichts
Und herzliche Verachtung alles deſſen,
Was uns erhaben ſchien und wünſchenswert. —

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf.

Burgund.

Die Schanze iſt erſtürmt.

Dunois.

Der Tag iſt unſer.

Karl (Talbot bemerkend).

Seht, wer es iſt, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig ſchweren Abſchied nimmt?[642])

639) Atom, das, atom (plural: die Atome).
640) Übrig bleiben, to be left, to rest or remain, irr. v.
641) Ausbeute, die, gain, profit.
642) Abſchied nehmen, to take leave, to bid farewell to, irr. v.

Die Rüſtung zeigt mir keinen ſchlechten Mann,
Geht, ſpringt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Faſtolf.

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünſcht!

Burgund.

Was ſeh' ich! Talbot liegt in ſeinem Blut!

(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn ſtarr an und ſtirbt.)

Faſtolf.

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

Dunois.

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmſt du vorlieb[643]) mit ſo geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Rieſengeiſtes gnügen![644])
— Erſt jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König;
Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
So lang ein Geiſt in dieſem Körper lebte.

Karl

(nachdem er den Toten ſtillſchweigend betrachtet).

Ihn hat ein Höherer beſiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf ſeinem Schild, den er nicht laſſen wollte.
Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort.)

Fried' ſei mit ſeinem Staube!
Ihm ſoll ein ehrenvolles Denkmal werden.
Mitten in Frankreich, wo er ſeinen Lauf
Als Held geendet, ruhe ſein Gebein!
So weit, als er, drang noch kein feindlich Schwert,
Seine Grabſchrift ſei der Ort, wo man ihn findet.

Faſtolf (giebt ſein Schwert ab).

Herr, ich bin dein Gefangener.

---

643) **Vorlieb** nehmen mit, to be content, pleased, or satisfied with, irr. v.

644) *Gnügen* stands for genügen, to suffice, reg. v.

Karl
(giebt ihm ſein Schwert zurück).
Nicht alſo!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei ſollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel. — Meine Agnes zittert —
Entreißt ſie ihrer Angſt um uns — bringt ihr
Die Botſchaft, daß wir leben, daß wir ſiegten,
Und führt ſie im Triumph nach Rheims!
(Du Chatel geht ab.)

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois.
La Hire,
Wo iſt die Jungfrau?

La Hire.
Wie? Das frag' ich Euch.
An Eurer Seite fechtend ließ ich ſie.

Dunois.
Von Eurem Arme glaubt' ich ſie beſchützt,
Als ich dem König beizuſpringen[645]) eilte.

Burgund.
Im dichtſten Feindeshaufen ſah ich noch
Vor Kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois.
Weh uns, wo iſt ſie? Böſes ahnet mir![646])
Kommt, eilen wir, ſie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden, kämpft ſie ganz allein,
Und hilflos unterliegt ſie jetzt der Menge.

Karl.
Eilt, rettet ſie!

645) Beiſpringen (einem), to succur, to aid, to help, to assist any one, to run to one's help, irr. v.

646) Böſes ahnt mir, my mind misgives me. Etwas ahnen, to have a presentiment of, to anticipate; generally impersonal e. g. es ahnt mir, my heart forbodes.

La Hire.
Ich folg' Euch, kommt!
Burgund.
Wir alle!
(Sie eilen fort.)

Eine andere öde Gegend des Schlachtfeldes.

Man sieht die Türme von Rheims, in der Ferne von der Sonne beleuchtet.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. **Johanna** verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna.
Argliſt'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du haſt mich trüglich durch verſtellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schickſal
Von vieler Brittenſöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich[647]) ſelber das Verderben.

Schwarzer Ritter.
Warum verfolgſt du mich und hefteſt dich
So wutentbrannt an meine Ferſen?[648]) Mir
Iſt nicht beſtimmt, von deiner Hand zu fallen.

Johanna.
Verhaßt in tiefſter Seele biſt du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe iſt.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer biſt du? Öffne dein Viſier. — Hätt' ich
Den kriegeriſchen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen ſehn, ſo ſagt' ich, du wärſt Talbot.

Schwarzer Ritter.
Schweigt dir die Stimme des Prophetengeiſtes?

---

647) Einen ereilen, to overtake one.

648) Sich an jemandes Ferſen heften or einem auf den Ferſen *ſein (nachfolgen)*, to be at one's heels.

Johanna.

Sie redet laut in meiner tiefſten Bruſt,
Daß mir das Unglück an der Seite ſteht.

Schwarzer Ritter.

Johanna d'Arc! Bis an die Thore Rheims'
Biſt du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlaſſe
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh' es ſich zürnend ſelbſt befreit; es haßt
Die Treu, und Keinem dient es bis ans Ende.

Johanna.

Was heißeſt du in Mitte meines Laufs
Mich ſtille ſtehen und mein Werk verlaſſen?
Ich führ' es aus und löſe mein Gelübde!

Schwarzer Ritter.

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerſtehn,
In jedem Kampfe ſiegſt du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna.

Nicht aus den Händen leg' ich dieſes Schwert,
Als bis das ſtolze England niederliegt.[649])

Schwarzer Ritter.

Schau hin! Dort hebt ſich Rheims mit ſeinen Türmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt — die Kuppel
Der hohen Kathedrale ſiehſt du leuchten,
Dort wirſt du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde löſen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Johanna.

Wer biſt du, doppelzüngig falſches Weſen,
Das mich erſchrecken und verwirren will?
Was maßeſt du dir an,[650]) mir falſch Orakel
Betrüglich zu verkündigen!

(Der ſchwarze Ritter will abgehen, ſie tritt ihm in den Weg.)[651])

649) Niederliegen or darniederliegen, to lie down.

650) Sich (ein Recht etc.) anmaßen, to usurp, to arrogate, to assume, to lay claim to, refl. reg. v.

651) Einem in den Weg treten, to get in one's way.

Nein, du ſtehſt
Mir Rede,[652]) oder ſtirbſt von meinen Händen!

(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Schwarzer Ritter

(berührt ſie mit der Hand, ſie bleibt unbeweglich ſtehen).

Töte, was ſterblich iſt!

(Nacht, Blitz und Donnerſchlag. Der Ritter verſinkt.)

Johanna

(ſteht anfangs erſtaunt, faßt ſich aber bald wieder).

Es war nichts Lebendes. Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerſpenſt'ger Geiſt,
Heraufgeſtiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Buſen zu erſchüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle ſelber in die Schranken,
Mir ſoll der Mut nicht weichen und nicht wanken!

(Sie will abgehen.)

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel.

Verfluchte! rüſte dich zum Kampf. — Nicht beide
Verlaſſen wir lebendig dieſen Platz.
Du haſt die Beſten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Buſen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfren, oder teile ſein Geſchick.
Und daß du wiſſeſt, wer dir Ruhm verleiht,
Er ſterbe oder ſiege — ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürſten unſers Heers,
Und unbezwungen noch iſt dieſer Arm.

Er dringt auf ſie ein; nach einem kurzen Gefechte ſchlägt ſie ihm das Schwert aus der Hand.)

Treuloſes Glück!

(Er ringt mit ihr.)

---

652) Einem Rede ſtehen, to answer one, to give account, to *defend one's self.*

Johanna

(ergreift ihn von hinten zu am Helmbuſch und reißt ihm den Helm gewaltſam herunter, daß ſein Geſicht entblößt wird, zugleich zuckt ſie das Schwert mit der Rechten).

Erleide, was du ſuchteſt,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In dieſem Augenblick ſieht ſie ihm ins Geſicht;[653]) ſein Anblick ergreift ſie,[654]) ſie bleibt unbeweglich ſtehen und läßt dann langſam den Arm ſinken.)

Lionel.

Was zauderſt du und hemmſt den Todesſtreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmſt den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

(Sie giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, ſich zu entfernen.)

Entfliehen ſoll ich? Dir ſoll ich mein Leben
Verdanken? — Eher ſterben!

Johanna (mit abgewandtem Geſicht).

Rette dich!
Ich will nichts davon wiſſen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel.

Ich haſſe dich und dein Geſchenk — ich will
Nicht Schonung — töte deinen Feind, der dich
Verabſcheut, der dich töten wollte.

Johanna.

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel.

Ha! Was iſt das?

Johanna (verbirgt das Geſicht).

Wehe mir!

Lionel (tritt ihr näher).

Du töteſt, ſagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingſt. — Warum nur mich
Verſchonen?

---

653) Sie ſieht ihm ins Geſicht, she looks into his face.
654) Ergreifen, to seize.

Johanna
(erhebt das Schwert mit einer raſchen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie ſie ihn ins Geſicht faßt,[655]) ſchnell wieder ſinken).

Heil'ge Jungfrau!

Lionel.

Warum nennſt du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

Johanna (in der heftigſten Beängſtigung).

Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!
(Sie ringt verzweifelnd die Hände.)

Lionel
(betrachtet ſie mit Teilnahme und tritt ihr näher).

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührſt mich; du haſt Großmut ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verſchwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer biſt du? Woher kommſt du?

Johanna.

Fort! Entfliehe!

Lionel.

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick bringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten. — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! komm! Entſage dieſer gräßlichen
Verbindung. — Wirf ſie von dir, dieſe Waffen!

Johanna.

Ich bin unwürdig, ſie zu führen!

Lionel.

Wirf
Sie von dir, ſchnell, und folge mir!

Johanna (mit Entſetzen).

Dir folgen!

Lionel.

Du kannſt gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber ſäume nicht.

---

655) *Sie faßt ihn ins* Geſicht, she casts her eyes upon him.

Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —
(Bemächtigt ſich ihres Armes.)

Johanna.

Der Baſtard naht! Sie ſind's! Sie ſuchen mich!
Wenn ſie dich finden —

Lionel.

Ich beſchütze dich!

Johanna.

Ich ſterbe, wenn du fällſt von ihren Händen!

Lionel.

Bin ich dir teuer?

Johanna.

Heilige des Himmels!

Lionel.

Werd' ich dich wiederſehen? von dir hören?

Johanna.

Nie! Niemals!

Lionel.

Dieſes Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiederſehe!
(Er entreißt ihr das Schwert.)

Johanna.

Raſender, du wagſt es?

Lionel.

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich ſeh' dich wieder!
(Er geht ab.)

Elfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire.

Sie lebt! Sie iſt's!

Dunois.

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde ſtehen mächtig dir zur Seite.[656])

---

656) *Einem zur Seite ſtehen*, to be on one's side.

La Hire.

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois.

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache ſiegt,
Rheims öffnet ſeine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend ſeinem Könige entgegen —

La Hire.

Was iſt der Jungfrau? Sie erbleicht, ſie ſinkt!

(Johanna ſchwindelt und will ſinken.)

Dunois.

Sie iſt verwundet. — Reißt den Panzer auf —
Es iſt der Arm, und leicht iſt die Verletzung.

La Hire.

Ihr Blut entfließt!

Johanna.

Laßt es mit meinem Leben
Hinſtrömen!

(Sie liegt ohnmächtig in La Hire's Armen.)

Vierter Aufzug.

Ein feſtlich ausgeſchmückter Saal.[657])

Die Säulen ſind mit Feſtons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.[658]).

Erſter Auftritt.

Johanna.

Johanna.

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme ſchweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Geſang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Feſtesglanz,

---

657) Saal, der, saloon (plural: die Säle).

658) Hoboe, die, oboe, hautboy.

Und Pforten bauen ſich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet ſich der Kranz;
Das weite Rheims faßt nicht die Zahl der Gäſte,
Die wallend ſtrömen zu dem Völkerfeſte.
Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke ſchlägt in jeder Bruſt,
Was ſich noch jüngſt in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Luſt.
Wer nur zum Stamm der Franken ſich bekennet,
Der iſt des Namens ſtolzer ſich bewußt;
Erneuert iſt der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt ſeinem Königsſohne.
Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;
Mir iſt das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieſer Feſtlichkeit zurück,
Ins britt'ſche Lager iſt es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde ſchweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich ſtehlen,[659])
Die ſchwere Schuld des Buſens zu verhehlen.
Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Buſen tragen?
Dies Herz, von Himmelsglanz erfüllt,
Darf einer ird'ſchen Liebe ſchlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchſten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuſchen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham?
(Die Muſik hinter der Scene geht in eine weiche, ſchmelzende Melodie über.)
Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen ſie mein Ohr!
Jeder ruft mir ſeine Stimme,
Zaubert mir ſein Bild hervor![660])
Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere ſauſend mich umtönten

659) Sich ſtehlen, to steal away or off.
660) Hervorzaubern, to produce by witchcraft, to conjure forth, reg. v.

In des heißen Streites Wut!
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Dieſe Stimmen, dieſe Töne,
Wie umſtricken ſie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Buſen
Löſen ſie in weichem Sehnen,
Schmelzen ſie in Wehmuts-Thränen!

(Nach einer Pauſe lebhafter.)

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge ſah? Ihn töten! Eher hätt' ich
Den Mordſtahl auf die eigne Bruſt gezückt!
Und ich bin ſtrafbar, weil ich menſchlich war?
Iſt Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörteſt du
Des Mitleids Stimme und der Menſchlichkeit
Auch bei den Andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verſtummte ſie, als der Walliſer dich,
Der zarte Jüngling, um ſein Leben flehte?
Argliſtig Herz! du lügſt dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen ſehn!
Die Züge ſchaun des edlen Angeſichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußteſt du's vollbringen!
Sobald du ſahſt, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

(Die Flöten wiederholen, ſie verſinkt in eine ſtille Wehmut.)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauſcht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauſcht!
Wärſt du nimmer mir erſchienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann ſie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm ſie hin!

Ach, ich ſah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angeſicht!
Doch auf Erden iſt mein Hoffen,
Und im Himmel iſt es nicht!

Mußteſt du ihn auf mich laden,
Dieſen furchtbaren Beruf!
Konnt' ich dieſes Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend ſchuf!

Willſt du deine Macht verkünden,
Wähle ſie, die, frei von Sünden,
Stehn in deinem ew'gen Haus:
Deine Geiſter ſende aus,
Die Unſterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwiſt der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des ſtillen Berges Höh.
Doch du riſſeſt mich ins Leben,
In den ſtolzen Fürſtenſaal,
Mich der Schuld dahin zu geben,
Ach, es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel

(kommt in lebhafter Rührung; wie ſie die Jungfrau erblickt, eilt ſie auf ſie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich beſinnt ſie ſich, läßt ſie los und fällt vor ihr nieder).

Nein! Nicht ſo! Hier im Staub vor dir —

Johanna (will ſie aufheben).

Steh auf!
Was iſt dir? Du vergiſſeſt dich und mich.

Sorel.

Laß mich, es iſt der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen
Den Unſichtbaren bet' ich an[661]) in dir.

---

661) Anbeten, to adore, to worship, reg. v.

Du biſt der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Rheims geführt und mit der Krone ſchmückt.
Was ich zu ſehen nie geträumt, es iſt
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet ſich,
Der König ſteht im feſtlichen Ornat,
Verſammelt ſind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Inſignien zu tragen,
Zur Kathedrale wallend ſtrömt das Volk,
Es ſchallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieſes Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt ſie ſanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne,[662]) indem ſie der Jungfrau näher ins Auge ſieht.)

Doch du bleibſt immer ernſt und ſtreng; du kannſt
Das Glück erſchaffen, doch du teilſt es nicht.
Dein Herz iſt kalt, du fühlſt nicht unſre Freuden,
Du haſt der Himmel Herrlichkeit geſehn,
Die reine Bruſt bewegt kein irdiſch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt ſie aber ſchnell wieder fahren.)

O, könnteſt du ein Weib ſein und empfinden![663])
Leg dieſe Rüſtung ab, kein Krieg iſt mehr,
Bekenne dich[664]) zum ſanfteren Geſchlechte!
Mein liebend Herz flieht ſcheu vor dir zurück,
So lange du der ſtrengen Pallas gleichſt.

Johanna.

Was forderſt du von mir!

Sorel.

Entwaffne dich!
Leg dieſe Rüſtung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieſer ſtahlbedeckten Bruſt zu nahn.
O, ſei ein Weib, und du wirſt Liebe fühlen!

Johanna.

Jetzt ſoll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Bruſt entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht — o, möchte ſiebenfaches Erz
Vor euren Feſten, vor mir ſelbſt mich ſchützen!

---

662) Innehalten, to stop, to discontinue.

663) Empfinden, to feel.

664) *Sich bekennen zu*, to avow, to own, to profess.

Sorel.

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!
(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.)
Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben — doch, wie solltest du ihn hassen!
Man haßt nur den, der den Geliebten uns
Entreißt; doch dir ist keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig. — Wenn es fühlen könnte —

Johanna.

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

Sorel.

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,
Bis in die Krönungsstadt hast du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;[665])
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk,
Von allen Zungen überströmend fließt
Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher, als du.

Johanna.

O, könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

Sorel.

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen[666]) sollst?
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn — soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — nicht der Ruhm des Vaterlandes,

665) Erstreiten, to get or obtain by fighting.

666) Die Blicke (or Augen) niederschlagen, to cast down one eyes.

Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beſchäftigt dieſes ſchwache Herz. Es iſt
Nur einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieſes einzige Gefühl:
Er iſt der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn ſegnet es, ihm ſtreut es dieſe Blumen,
Er iſt der Meine, der Geliebte iſt's!

Johanna.

O, du biſt glücklich! Selig preiſe dich!
Du liebſt, wo alles liebt! Du darfſt dein Herz
Aufſchließen, laut ausſprechen[667]) dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menſchen Blicken!
Dies Feſt des Reichs iſt deiner Liebe Feſt:
Die Völker alle, die unendlichen,
Die ſich in dieſen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, ſie heil'gen es;
Dir jauchzen ſie, dir flechten ſie den Kranz,
Eins biſt du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebſt das Allerfreuende,[668]) die Sonne,
Und was du ſiehſt, iſt deiner Liebe Glanz!

Sorel (ihr um den Hals fallend).

O, du entzückſt mich, du verſtehſt mich ganz!
Ja, ich verkannte dich,[669]) du kennſt die Liebe,
Und was ich fühle, ſprichſt du mächtig aus.
Von ſeiner Furcht und Scheue löſt ſich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen —

Johanna

(entreißt ſich mit Heftigkeit ihren Armen).

Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner peſterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefſter Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entſetzen
Verbergen —

---

667) Ausſprechen, to pronounce, to express, to speak (out), to utter.

668) *Das Allerfreuende*, that which makes all glad.

669) *Verkennen*, to mistake, to misjudge.

Sorel.

Du erſchreckſt mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und ſtets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Weſen.
Wer möcht' es faſſen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erſchreckt!

Johanna.

Du biſt die Heilige! Du biſt die Reine!
Sähſt du mein Innerſtes, du ſtießeſt ſchaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und **La Hire** mit der Fahne der Johanna.

Dunois.

Dich ſuchen wir, Johanna. Alles iſt
Bereit; der König ſendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne trageſt.
Du ſollſt dich ſchließen[670]) an der Fürſten Reihn,
Die Nächſte an ihm ſelber ſollſt du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieſes Tages zuerkennt.[671])

La Hire.

Hier iſt die Fahne. Nimm ſie, edle Jungfrau!
Die Fürſten warten, und es harrt das Volk.

Johanna.

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois.

Wem anders ziemt' es?[672]) Welche andre Hand
Iſt rein genug, das Heiligtum zu tragen?

---

670) Sich an einen ſchließen (or anſchließen), to attach one's self to some one, to join some one.

671) Zuerkennen (einem etwas), to adjudge, to adjudicate, award, or ordain to.

672) Ziemen, to be fit or suitable, to behove or become, reg. v.

Du ſchwangſt ſie im Gefechte; trage ſie
Zur Zierde[673]) nun auf dieſem Weg der Freude.

(La Hire will ihr die Fahne überreichen; ſie bebt ſchaudernd davor zurück.)

Johanna.

Hinweg! Hinweg!

La Hire.

Was iſt dir? Du erſchrickſt
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh ſie an!

(Er rollt die Fahne auseinander.)

Es iſt dieſelbe, die du ſiegend ſchwangſt.
Die Himmelskönigin iſt drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel ſchwebt:
Denn alſo lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna (mit Entſetzen hinſchauend.)

Sie iſt's! Sie ſelbſt! Ganz ſo erſchien ſie mir.
Seht, wie ſie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finſtern Wimpern ſchaut!

Sorel.

O, ſie iſt außer ſich! Komm zu dir ſelbſt![674])
Erkenne dich! Du ſiehſt nichts Wirkliches!
Das iſt ihr irdiſch nachgeahmtes Bild,
Sie ſelber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna.

Furchtbare, kommſt du, dein Geſchöpf zu ſtrafen?
Verderbe, ſtrafe mich, nimm deine Blitze
Und laß ſie fallen auf mein ſchuldig Haupt!
Gebrochen hab' ich meinen Bund,[675]) entweiht,
Geläſtert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois.

Weh uns! Was iſt das? Welch unſel'ge Reden!

La Hire (erſtaunt zu Du Chatel).

Begreift Ihr dieſe ſeltſame Bewegung?

Du Chatel.

Ich ſehe, was ich ſeh'. Ich hab' es längſt
Gefürchtet.

---

673) Zur Zierde, as an ornament, to one's honor.

674) Zu ſich ſelbſt kommen, to recover, to come to one's self.

675) Ich habe meinen Bund gebrochen, I have broken my vow.

Dunois.

Wie? Was ſagt Ihr?

Du Chatel.

Was ich denke,
Darf ich nicht ſagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire.

Wie? Hat der Schrecken, der von dieſer Fahne
Ausging, ſich auf dich ſelbſt zurück gewendet?
Den Britten laß vor dieſem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs iſt es fürchterlich,
Doch ſeinen treuen Bürgern iſt es gnädig.

Johanna.

Ja, du ſagſt recht! Den Freunden iſt es hold,
Und auf die Feinde ſendet es Entſetzen!

(Man hört den Krönungsmarſch.)

Dunois.

So nimm die Fahne! Nimm ſie! Sie beginnen[676])
Den Zug, kein Augenblick iſt zu verlieren!

(Sie dringen ihr die Fahne auf,[677]) ſie ergreift ſie mit heftigem Widerſtreben und geht ab, die anderen folgen.)

Die Scene verwandelt ſich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Vierter Auftritt.

Zuſchauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten **Bertrand**, **Claude Marie** und **Etienne** und kommen vorwärts, in der Folge auch **Margot** und **Louiſon**. Der Krönungsmarſch erſchallt gedämpft aus der Ferne.

Bertrand.

Hört die Muſik! Sie ſind's! Sie nahen ſchon!
Was iſt das Beſte? Steigen wir hinauf

---

676) Beginnen, to commence, irr. v. Ich beginne; ich begann; ich habe begonnen.

677) Einem etwas aufdringen, to force or press something on or upon some one.

Auf die Platforme,[678]) oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne.

Es iſt nicht durchzukommen. Alle Straßen ſind
Von Menſchen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hierher an dieſe Häuſer treten;
Hier können wir den Zug gemächlich ſehen,
Wenn er vorüber kommt.

Claude Marie.

Iſt's doch, als ob
Halb Frankreich ſich zuſammen hier gefunden!
So allgewaltig iſt die Flut, daß ſie
Auch uns im fernen lothringiſchen Land
Hat aufgehoben und hierher geſpült!

Bertrand.

Wer wird
In ſeinem Winkel müßig ſitzen, wenn
Das Große ſich begiebt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekoſtet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unſer König, der der wahre iſt,
Dem wir die Kron' jetzt geben, ſoll nicht ſchlechter
Begleitet ſein, als der Pariſer ihrer,[679])
Den ſie zu Saint Denis gekrönt! Der iſt
Kein Wohlgeſinnter, der von dieſem Feſt
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und **Louiſon** treten zu ihnen.

Louiſon.

Wir werden unſre Schweſter ſehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

---

678) The modern expression is: die Plattform, a platform (plural: die Plattformen).

679) Der Pariſer ihrer, an obsolete — now vulgar — construction, *the modern German* of which would run: derjenige der Pariſer, *that (or the one)* of the Parisian people.

Margot.

Wir werden ſie im Glanz
Und in der Hoheit ſehn und zu uns ſagen:
Es iſt Johanna, es iſt unſre Schweſter!

Louiſon.

Ich kann's nicht glauben, bis ich ſie mit Augen
Geſehn, daß dieſe Mächtige, die man
Die Jungfrau nennt von Orleans, unſre Schweſter
Johanna iſt, die uns verloren ging.

(Der Marſch kommt immer näher.)

Margot.

Du zweifelſt noch? Du wirſt's mit Augen ſehn!

Bertrand.

Gebt acht![680]) Sie kommen!

Sechster Auftritt.

Flötenſpieler und **Hoboiſten** eröffnen den Zug; **Kinder** folgen weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand; hinter dieſen zwei **Herolde**; darauf ein Zug von **Hellebardieren**, **Magiſtratsperſonen** in der Robe folgen; hierauf zwei **Marſchälle** mit dem Stabe, **Herzog von Burgund**, das Schwert tragend, **Dunois** mit dem Scepter, andere **Große** mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsſtabe, andere mit Opfergaben; hinter dieſen **Ritter** in ihrem Ordensſchmuck; **Chorknaben** mit dem Rauchfaß; dann zwei **Biſchöfe** mit der Ste. Ampoule, **Erzbiſchof** mit dem Kruzifix; ihm folgt **Johanna** mit der Fahne. Sie geht mit geſenktem Haupt und ungewiſſen Schritten; die Schweſtern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erſtaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der **König** unter einem Thronhimmel, welchen vier **Barone** tragen, Hofleute folgen, **Soldaten** ſchließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein iſt, ſchweigt der Marſch.

Siebenter Auftritt.

Louiſon. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot.

Sahſt du die Schweſter?

---

680) Acht geben, to pay attention. to watch.

Claude Marie.

Die im goldnen Harniſch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot.

Sie war's. Es war Johanna, unſre Schweſter!

Louiſon.

Und ſie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der ſchweſterlichen Bruſt.
Sie ſah zur Erde[681]) und erſchien ſo blaß,
Und unter ihrer Fahne ging ſie zitternd —
Ich konnte mich nicht freun, da ich ſie ſah.

Margot.

So hab' ich unſre Schweſter nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit geſehn. — Wer hätte
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,
Da ſie die Herde trieb auf unſern Bergen,
Daß wir in ſolcher Pracht ſie würden ſchauen.

Louiſon.

Der Traum des Vaters iſt erfüllt, daß wir
Zu Rheims uns vor der Schweſter würden neigen.
Das iſt die Kirche, die der Vater ſah
Im Traum, und alles hat ſich nun erfüllt.
Doch der Vater ſah auch traurige Geſichte,
Ach, mich bekümmert's,[682]) ſie ſo groß zu ſehn!

Bertrand.

Was ſtehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzuſehn!

Margot.

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schweſter dort begegnen.

Louiſon.

Wir haben ſie geſehen. Kehren wir
In unſer Dorf zurück.

Margot.

Was? Eh wir ſie
Begrüßt und angeredet?

---

681) Zur Erde, to the ground, down.
682) Mich bekümmert's or es bekümmert mich, I grieve at it.

Louiſon.

Sie gehört
Uns nicht mehr an;[683]) bei Fürſten iſt ihr Platz
Und Königen. — Wer ſind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da ſie noch unſer war!

Margot.

Wird ſie ſich unſer ſchämen, uns verachten?

Bertrand.

Der König ſelber ſchämt ſich unſer nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigſten.
Sei ſie ſo hoch geſtiegen, als ſie will,
Der König iſt doch größer!

(Trompeten und Pauken erſchallen aus der Kirche.)

Claude Marie.

Kommt zur Kirche!

(Sie eilen nach dem Hintergrunde, wo ſie ſich unter dem Volke verlieren.)

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, ſchwarz gekleidet. **Raimond** folgt ihm und will ihn zurück halten.

Raimond.

Bleibt, Vater Thibaut, bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier ſeht Ihr lauter frohe Menſchen,
Und Euer Gram beleidigt dieſes Feſt.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut.

Sahſt du mein unglückſelig Kind? Haſt du
Sie recht betrachtet?

Raimond.

O, ich bitt' Euch, flieht!

Thibaut.

Bemerkteſt du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verſtört ihr Antlitz war!
Die Unglückſelige fühlt ihren Zuſtand;

---

683) Angehören, to belong to, to be related to, reg. v.

Das iſt der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

(Er will gehen.)

Raimond.

Bleibt! Was wollt Ihr thun?

Thibaut.

Ich will ſie überraſchen, will ſie ſtürzen
Von ihrem eitlen Glück; ja, mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem ſie entſagt,
Zurück ſie führen.

Raimond.

Ach, erwägt es wohl![684])
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thibaut.

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag ſterben.

(Johanna ſtürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne, Volk dringt zu, adorier t ſie und küßt ihre Kleider, ſie wird durch das Gedränge im Hintergrund aufgehalten.)[685])

Sie kommt! Sie iſt's! Bleich ſtürzt ſie aus der Kirche,
Es treibt die Angſt ſie aus dem Heiligtum.
Das iſt das göttliche Gericht, das ſich
An ihr verkündiget!

Raimond.

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wieder geſehn
Und fühle, daß ich ſie aufs Neu[686]) verliere.

(Er geht ab, Thibaut entfernt ſich auf der entgegengeſetzten Seite.)

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre **Schweſtern.**

Johanna

(hat ſich des Volks erwehrt[687]) und kommt vorwärts).

Ich kann nicht bleiben — Geiſter jagen mich,
Wie Donner ſchallen mir der Orgel Töne,

684) Erwägt es wohl! Consider it well!
685) Aufhalten means here: to stop, to keep back.
686) Auf's Neue, anew, afresh, again.
687) *Sich (jemandes* or eines Dinges) erwehren, to keep off, to *defend one's self* from, to get rid of.

Des Doms Gewölbe ſtürzen auf mich ein,[688])
Des freien Himmels Weite muß ich ſuchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie ſoll dieſe Hand ſie mehr berühren!
Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schweſtern,
Margot und Louiſon, gleich einem Traum
An mir vorüber gleiten ſehen. — Ach!
Es war nur eine täuſchende Erſcheinung!
Fern ſind ſie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unſchuld Glück!

Margot (hervortretend).

Sie iſt's! Johanna iſt's!

Louiſon (eilt ihr entgegen).

O meine Schweſter!

Johanna.

So war's kein Wahn — ihr ſeid es — ich umfaſſ' euch,
Dich, meine Louiſon! dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menſchenreichen Öde
Umfang' ich die vertraute Schweſterbruſt!

Margot.

Sie kennt uns noch, iſt noch die gute Schweſter.

Johanna.

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit! so weit! Ihr zürnt der Schweſter nicht,
Die lieblos ohne Abſchied euch verließ!

Louiſon.

Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot.

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unſerm ſtillen Dorf
Und hergeführt zu dieſes Feſtes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu ſehn,
Und wir ſind nicht allein!

Johanna (ſchnell).

Der Vater iſt mit euch!
Wo, wo iſt er? Warum verbirgt er ſich?

688) Einſtürzen auf, to fall on, to assault or assail.

Margot.

Der Vater iſt nicht mit uns.

Johanna.

Nicht? Er will ſein Kind
Nicht ſehn? Ihr bringt mir ſeinen Segen nicht?

Louiſon.

Er weiß nicht, daß wir hier ſind.

Johanna.

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr ſchweigt
Und ſeht zur Erde! Sagt, wo iſt der Vater?

Margot.

Seitdem du weg biſt —

Louiſon (winkt ihr).

Margot!

Margot.

Iſt der Vater
Schwermütig worden.

Johanna.

Schwermütig!

Louiſon.

Tröſte dich!
Du kennſt des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird ſich faſſen, ſich zufrieden geben,
Wenn wir ihm ſagen, daß du glücklich biſt.

Margot.

Du biſt doch glücklich? Ja, du mußt es ſein,
Da du ſo groß biſt und geehrt!

Johanna.

Ich bin's,
Da ich euch wieder ſehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unſern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies —
Kann ich's nicht wieder ſein, nicht wieder werden?

(Sie verbirgt ihr Geſicht an Louiſons Bruſt. Claude Marie, Etienne und Bertra zeigen ſich und bleiben ſchüchtern in der Ferne ſtehen.)

Margot.

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schweſter iſt nicht ſtolz; ſie iſt ſo ſanft
Und ſpricht ſo freundlich, als ſie nie gethan,
Da ſie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna ſieht ſie mit ſtarren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Johanna.

Wo war ich? Sagt mir, war das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr?
Ich war entſchlafen[689]) unterm Zauberbaum
Und bin erwacht, und ihr ſteht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Geſtalten?
Mir hat von dieſen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt. — Es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt ſich's unter dieſem Baum. —
Wie kämet ihr nach Rheims? Wie käm' ich ſelbſt
Hierher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Geſteht mir's offen und erfreut mein Herz.

Louiſon.

Wir ſind zu Rheims. Dir hat von dieſen Thaten
Nicht bloß geträumt; du haſt ſie alle wirklich
Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her,
Befühle deine glänzend goldne Rüſtung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Bruſt, beſinnt ſich und erſchrickt.)

Bertrand.

Aus meiner Hand empfingt Ihr dieſen Helm.

Claude Marie.

Es iſt kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen;
Denn was Ihr ausgerichtet und gethan,
Kann ſich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Johanna (ſchnell).

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unſer Dorf, in Vaters Schoß zurück.

---

689) Entſchlafen means here: to fall asleep.

Der Vater iſt ni[illegible]

Nicht ſehn?

Er weiß n[illegible]

Warum
Und ſe[illegible]

Seitd[illegible]

(Trompeten erſchallen.)

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche: er iſt im Krönungsornat. **Agnes Sorel**, Erzbiſchof, **Burgund**, **Dunois**, **La Hire**, **Du Chatel**, Ritter, Hofleute und Volk.

Alle Stimmen
(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt).

Es lebe der König, Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König giebt, gebieten die Herolde mit erhobnem Stabe Stillſchweigen.)

König.

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt geſetzt,
Durchs Schwert ward ſie gewonnen und erobert,
Mit edlem Bürgerblut iſt ſie benetzt;
Doch friedlich ſoll der Ölzweig ſie umgrünen.
Gedankt ſei allen, die für uns gefochten,
Und allen, die uns widerſtanden, ſei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unſer erſtes Königswort ſei — Gnade!

690) Sich über andere erheben, to elevate one's self above others.

Volk.

Es lebe der König, Karl der Gütige!

König.

Von Gott allein, dem höchſten Herrſchenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben ſie ſichtbarer Weiſe
Aus ſeiner Hand empfangen.
(Zur Jungfrau ſich wendend.)
Hier ſteht die Gottgeſendete, die euch
Den angeſtammten König wieder gab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen![691])
Ihr Name ſoll dem heiligen Denis
Gleich ſein, der dieſes Landes Schützer iſt,
Und ein Altar ſich ihrem Ruhm erheben!

Volk.

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!
(Trompeten.)

König (zur Johanna).

Wenn du von Menſchen biſt gezeugt, wie wir,
So ſage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch, wenn dein Vaterland dort oben iſt,
Wenn du die Strahlen himmliſcher Natur
In dieſem jungfräulichen Leib verhüllſt,
So nimm das Band hinweg von unſren Sinnen
Und laß dich ſehn in deiner Lichtgeſtalt,
Wie dich der Himmel ſieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.
(Ein allgemeines Stillſchweigen; jedes Auge iſt auf die Jungfrau gerichtet.)

Johanna (plötzlich aufſchreiend).[692])

Gott! Mein Vater!

Elfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und ſteht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.

Ihr Vater!

691) Zerbrechen, to break, to smash, to dash to pieces.
692) Aufſchreien, to cry aloud, to scream, irr. v.; conj. like *ſchreien, to cry, to shout.* Ich ſchreie; ich ſchrie; ich habe geſchrieen; ſchrei!

Louiſon.

O, komm, komm mit uns!

Johanna.

Dieſe Menſchen alle
Erheben mich weit über mein Verdienſt!
Ihr habt mich kindiſch, klein und ſchwach geſehn;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot.

Du wollteſt allen dieſen Glanz verlaſſen?

Johanna.

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der ſtrengſten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob! [690])

(Trompeten erſchallen.)

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche: er iſt im Krönungsornat. **Agnes Sorel, Erzbiſchof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute** und **Volk.**

Alle Stimmen

(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt).

Es lebe der König, Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König giebt, gebieten die Herolde mit erhobnem Stabe Stillſchweigen.)

König.

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt geſetzt,
Durchs Schwert ward ſie gewonnen und erobert,
Mit edlem Bürgerblut iſt ſie benetzt;
Doch friedlich ſoll der Ölzweig ſie umgrünen.
Gedankt ſei allen, die für uns gefochten,
Und allen, die uns widerſtanden, ſei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unſer erſtes Königswort ſei — Gnade!

690) *Sich über andere erheben*, to elevate one's self above others.

Volk.

Es lebe der König, Karl der Gütige!

König.

Von Gott allein, dem höchſten Herrſchenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben ſie ſichtbarer Weiſe
Aus ſeiner Hand empfangen.
(Zur Jungfrau ſich wendend.)
Hier ſteht die Gottgeſendete, die euch
Den angeſtammten König wieder gab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen![691])
Ihr Name ſoll dem heiligen Denis
Gleich ſein, der dieſes Landes Schützer iſt,
Und ein Altar ſich ihrem Ruhm erheben!

Volk.

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!
(Trompeten.)

König (zur Johanna).

Wenn du von Menſchen biſt gezeugt, wie wir,
So ſage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch, wenn dein Vaterland dort oben iſt,
Wenn du die Strahlen himmliſcher Natur
In dieſem jungfräulichen Leib verhüllſt,
So nimm das Band hinweg von unſren Sinnen
Und laß dich ſehn in deiner Lichtgeſtalt,
Wie dich der Himmel ſieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.
(Ein allgemeines Stillſchweigen; jedes Auge iſt auf die Jungfrau gerichtet.)

Johanna (plötzlich auffchreiend).[692])
Gott! Mein Vater!

Elfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und ſteht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.

Ihr Vater!

---

691) Zerbrechen, to break, to smash, to dash to pieces.

692) Aufſchreien, to cry aloud, to scream, irr. v.; conj. like ſchreien, to cry, to shout. Ich ſchreie; ich ſchrie; ich habe geſchrieen; ſchrei!

Thibaut.

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund.

Ha! Was iſt das!

Du Chatel.

Jetzt wird es ſchrecklich tagen!

Thibaut (zum König).

Gerettet glaubſt du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürſt! Verblendet Volk der Franken!
Du biſt gerettet durch des Teufels Kunſt.

(Alle treten mit Entſetzen zurück.)

Dunois.

Raſt dieſer Menſch?

Thibaut.

Nicht ich, du aber raſeſt
Und dieſe hier und dieſer weiſe Biſchof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel ſich
Durch eine ſchlechte Magd verkünden werde.
Laß ſehn, ob ſie auch in des Vaters Stirn'
Der dreiſten Lüge Gaukelſpiel behauptet,
Womit ſie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörſt du zu den Heiligen und Reinen?

(Allgemeine Stille; alle Blicke ſind auf ſie geſpannt; [693]), ſie ſteht unbeweglich.)

Sorel.

Gott! ſie verſtummt!

Thibaut.

Das muß ſie vor dem furchtbarn Namen,
Der in der Hölle Tiefen ſelbſt
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott geſendet? — An verfluchter Stätte
Ward es erſonnen, unterm Zauberbaum,
Wo ſchon von Alters her die böſen Geiſter
Den Sabbath halten. — Hier verkaufte ſie.
Dem Feind der Menſchen ihr unſterblich Teil,

693) *Jemandes* Blick iſt geſpannt auf, some one's eyes are fixed *upon.*

Daß er mit kurzem Weltruhm ſie verherrliche.
Laßt ſie den Arm aufſtreifen, ſeht die Punkte,
Womit die Hölle ſie gezeichnet hat!

Burgund.

Entſetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider ſeine eigne Tochter zeugt.

Dunois.

Nein, nicht zu glauben iſt dem Raſenden,
Der in dem eignen Kind ſich ſelber ſchändet.

Sorel (zur Johanna).

O, rede! Brich dies unglückſel'ge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen feſt auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen — aber ſprich! Vernichte
Die gräßliche Beſchuldigung — erkläre,
Du ſeiſt unſchuldig, und wir glauben dir.

(Johanna ſteht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entſetzen von ihr hinweg.)

La Hire.

Sie iſt erſchreckt. Erſtaunen und Entſetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor ſolcher gräßlichen
Anklage muß die Unſchuld ſelbſt erbeben.

(Er nähert ſich ihr.)

Faß dich, Johanna. Fühle dich. Die Unſchuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edlem Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beſchäme, ſtrafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend ſchmäht.

(Johanna ſteht unbeweglich. La Hire tritt entſetzt zurück; die Bewegung vermehrt ſich.)

Dunois.

Was zagt das Volk? Was zittern ſelbſt die Fürſten?
Sie iſt unſchuldig — ich verbürge mich,
Ich ſelbſt für ſie mit meiner Fürſtenehre.
Hier werf' ich meinen Ritterhandſchuh hin;
Wer wagt's, ſie eine Schuldige zu nennen?

(Ein heftiger Donnerſchlag; Alle ſtehen entſetzt.)

Thibaut.

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!

Sprich, du ſeiſt ſchuldlos. Leugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen iſt, und ſtraf' mich Lügen!

(Ein zweiter ſtärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.)

Burgund.

Gott ſchütz' uns! Welche fürchterlichen Zeichen!

Du Chatel (zum König).

Kommt, kommt, mein König! Fliehet dieſen Ort!

Erzbiſchof (zur Johanna).

Im Namen Gottes frag' ich dich: Schweigſt du
Aus dem Gefühl der Unſchuld oder Schuld?
Wenn dieſes Donners Stimme für dich zeugt,
So faſſe dieſes Kreuz und gieb ein Zeichen!

(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerſchläge. Der König, Agnes Sorel Erzbiſchof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.)

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois.

Du biſt mein Weib. — Ich hab' an dich geglaubt
Beim erſten Blick, und alſo denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr, als dieſen Zeichen allen,
Als dieſem Donner ſelbſt, der droben ſpricht.
Du ſchweigſt in edlem Zorn, verachteſt es,
In deine heil'ge Unſchuld eingehüllt,
So ſchändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unſchuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir
Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getroſt vertrauſt und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, ſie wendet ſich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg: er bleibt in ſtarrem Entſetzen ſtehen.)

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt Raimond.

Du Chatel (zurückkommend).

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß Ihr die Stadt verlaſſet ungekränkt.

Die Thore ſtehn Euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch ſchützt des Königs Frieden —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen. — Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus ſeiner Erſtarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Dieſe ſteht einen Augenblick ganz allein. Endlich erſcheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne ſtehen und betrachtet ſie mit ſtillem Schmerz. Dann tritt er auf ſie zu und faßt ſie bei der Hand.)

Raimond.

Ergreift den Augenblick. Kommt, kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.

(Bei ſeinem Anblick giebt ſie das erſte Zeichen der Empfindung, ſieht ihn ſtarr an und blickt zum Himmel; dann ergreift ſie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald.

In der Ferne Köhlerhütten. Es iſt ganz dunkel. Heftiges Donnern und Blitzen, dazwiſchen Schießen.

Erſter Auftritt.

Köhler und **Köhlerweib.**

Köhler.

Das iſt ein grauſam mörderiſch Ungewitter,
Der Himmel droht in Feuerbächen ſich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Iſt's Nacht, daß man die Sterne könnte ſehn.
Wie eine losgelaßne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eſchen ihre Krone.
Und dieſer fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß ſie ſich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menſchen keinen Frieden ſtiften —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört Ihr das Knallen des Geſchützes;
Die beiden Heere ſtehen ſich ſo nah,

Daß nur der Wald ſie trennt, und jede Stunde
Kann es ſich blutig fürchterlich entladen.

Köhlerweib.

Gott ſteh uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geſchlagen und zerſtreut.
Wie kommt's, daß ſie aufs Neu uns ängſtigen?

Köhler.

Das macht, weil ſie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Rheims, der böſe Feind uns nicht mehr hilft,
Geht alles rückwärts.

Köhlerweib.

Horch! Wer naht ſich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und **Johanna** zu den **Vorigen**.

Raimond.

Hier ſeh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen[694]) Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus, drei Tage ſchon ſeid Ihr
Herumgeirrt, der Menſchen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speiſe.

(Der Sturm legt ſich, es wird hell und heiter.)

Es ſind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler.

Ihr ſcheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unſer ſchlechtes Dach vermag, iſt Euer.

Köhlerweib.

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt iſt eine ſchwere Zeit,
Wo auch das Weib ſich in den Panzer ſteckt!
Die Königin ſelbſt, Frau Iſabeau, ſagt man,
Läßt ſich gewaffnet ſehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König unſern Herrn gefochten.

---

694) *Wütig*, in modern German: wütend, raging, furious, in a *rage, raving.*

Köhler.

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.

(Köhlerweib geht nach der Hütte.)

Raimond (zur Johanna).

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.[695])

Köhler.

Ich denk', ihr wollt zu unsres Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset. — Seht euch vor![696])
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

Raimond.

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?[697])

Köhler.

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raimond (zur Johanna).

Legt den Helm ab und die Rüstung;
Sie macht Euch kenntlich und beschützt Euch nicht.

(Johanna schüttelt den Kopf.)

Köhler.

Die Jungfrau ist sehr traurig. — Still! Wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. **Köhlerbub.**

Köhlerweib.

Es ist der Bub, den wir zurück erwarten.

(Zur Johanna.)

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott gesegnen!

695) Niedergehen, to go down (of the sun), to set.
696) Seht euch vor! Have a care! Take care or heed!
697) Entkommen, to escape.

Köhler (zu seinem Sohn).

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub

(hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt; er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde).

Mutter! Mutter!
Was macht Ihr? Wen bewirtet Ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans.

Köhler und Köhlerweib.

Gott sei uns gnädig!

(Bekreuzen sich und entfliehen.)

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna (gefaßt und sanft).

Du siehst, mir folgt der Fluch, und alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

Raimond.

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer
Begleiter sein?

Johanna.

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond.

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —[698])
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
Verbannt —

Johanna.

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raimond.

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildren Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

698) *The old* imperfect schwur is now obsolete; the modern *word is schwor.*

Johanna.

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Geſunde
Vom Gift'gen unterſcheiden. — Ich verſtehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauſchen.
Der Menſch braucht wenig, und an Leben reich
Iſt die Natur.

Raimond (faßt ſie bei der Hand).

Wollt Ihr nicht in Euch gehn?
Euch nicht mit Gott verſöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna.

Auch du hältſt mich der ſchweren Sünde ſchuldig?

Raimond.

Muß ich nicht? Euer ſchweigendes Geſtändnis —

Johanna.

Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Weſen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausſtieß,[699]) du hältſt mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entſagt —

(Raimond ſchweigt.)

O, das iſt hart!

Raimond (erſtaunt).

Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna.

Ich eine Zauberin!

Raimond.

Und dieſe Wunder,
Ihr hättet ſie vollbracht mit Gottes Kraft
Und ſeiner Heiligen?

Johanna.

Mit welcher ſonſt?

Raimond.

Und Ihr verſtummtet auf die gräßliche

699) Ausſtoßen, to push out, to expel, to exclude (from).

Beſchuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt,[700]) verſtummtet Ihr!

Johanna.

Ich unterwarf mich ſchweigend dem Geſchick,
Das Gott, mein Meiſter, über mich verhängte.

Raimond.

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwiedern!

Johanna.

Weil es vom Vater kam, ſo kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung ſein.

Raimond.

Der Himmel ſelbſt bezeugte Eure Schuld!

Johanna.

Der Himmel ſprach, drum ſchwieg ich.

Raimond.

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
Die Welt in dieſem unglückſel'gen Irrtum?

Johanna.

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond.

Ihr littet alle dieſe Schmach unſchuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
— Ich ſtaune über Euch, ich ſteh' erſchüttert,
Im tiefſten Buſen kehrt ſich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit,
Denn ſchwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menſchlich Herz
Das Ungeheure ſchweigend würde tragen!

Johanna.

Verdient' ich's, die Geſendete zu ſein,
Wenn ich nicht blind des Meiſters Willen ehrte?
Und ich bin nicht ſo elend, als du glaubſt.
Ich leide Mangel, doch das iſt kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,

---

700) *Gelten*, to be worth, to be of (some) value, irr. v. Ich *gelte, du giltſt, er gilt*; ich galt; ich habe gegolten; gilt!

Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Bruſt; ich war
Die Unglückſeligſte, da ich der Welt
Am meiſten zu beneiden ſchien. — Jetzt bin ich
Geheilt, und dieſer Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund,
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir iſt Friede — komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond.

O, kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unſchuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna.

Der die Verwirrung ſandte, wird ſie löſen!
Nur, wenn ſie reif iſt, fällt des Schickſals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schickſal fließen.

Raimond.

Ich ſollte ſchweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna (ihn ſanft bei der Hand faſſend).

Du ſiehſt nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'ſche Band.
Ich habe das Unſterbliche mit Augen
Geſehen — ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menſchen. — Siehſt du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen? — So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Iſabeau mit **Soldaten** erſcheint im Hintergrund.

Iſabeau (noch hinter der Scene).

Dies iſt der Weg ins engelländ'ſche Lager!

Raimond.

Weh uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erſchrocken zurück.)

Iſabeau.

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten.

Gott ſteh uns bei!

Iſabeau.

Erſchreckt euch ein Geſpenſt!
Seid ihr Soldaten? Memmen ſeid ihr! — Wie?

(Sie drängt ſich durch die Andern, tritt hervor und fährt zurück, wie ſie die Jungfrau erblickt.)

Was ſeh' ich! Ha!

(Schnell faßt ſie ſich und tritt ihr entgegen.)

Ergieb dich! Du biſt meine Gefangene!

Johanna.

Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Iſabeau (zu den Soldaten).

Legt ſie in Ketten!

(Die Soldaten nahen ſich der Jungfrau ſchüchtern; ſie reicht den Arm hin und wird gefeſſelt.)

Iſt das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer ſcheuchte,
Die jetzt ſich ſelber nicht beſchützen kann?
Thut ſie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

(Zur Jungfrau.)

Warum verließeſt du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beſchützer?

Johanna.

Ich bin verbannt.

Iſabeau (erſtaunt zurücktretend).

Was? Wie? Du biſt verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

Johanna.

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, beſtimme mein Geſchick.

Isabeau.

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm haſt aufgeſetzt zu Rheims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt ſie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgeſpenſt, vor dem ſie ſo gezittert!
Sie eine Zauberin? Ihr ganzer Zauber
Iſt euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin iſt ſie, die für ihren König
Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt. — Bringt ſie zu Lionel —
Das Glück der Franken ſend' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich ſelbſt.

Johanna.

Zu Lionel? Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich ſendeſt!

Iſabeau (zu den Soldaten).

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

(Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna (zu den Soldaten).

Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht ſie mir ins Herz,
Reißt mich entſeelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichſten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'ſchen Bluts
Vergoſſen, euren tapfren Heldenſöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So ſchwach mich ſehn —

Anführer der Soldaten.

Thut, was die Königin befahl!

Johanna.

Sollt' ich
Noch unglückſel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand iſt ſchwer!
Haſt du mich ganz aus deiner Huld verſtoßen?
Kein Gott erſcheint, kein Engel zeigt ſich mehr,
Die Wunder ruhn, der Himmel iſt verſchloſſen.

(Sie folgt den Soldaten.)

Das franzöſiſche Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwiſchen dem Erzbiſchof und Du Chatel.

Erzbiſchof.

Bezwinget Euren finſtren Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Eurem König!
Verlaſſet nicht die allgemeine Sache
In dieſem Augenblick, da wir, aufs Neu
Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen.

Dunois.

Warum ſind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind ſich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war ſiegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
Euch ſelbſt! Ich aber will das Lager
Nicht wieder ſehen, wo ſie nicht mehr iſt.

Du Chatel.

Nehmt beſſern Rat an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer ſolchen Antwort!

Dunois.

Schweigt, Du Chatel!
Ich haſſe Euch, von Euch will ich nichts hören.
Ihr ſeid es, der zuerſt an ihr gezweifelt.[701])

Erzbiſchof.

Wer ward nicht irr' an ihr[702]) und hätte nicht
Gewankt an dieſem unglückſel'gen Tage,

---

701) Zweifeln an, to doubt, to doubt or question (acc.), to be doubtful of, reg. v.

702) Irre werden an, not to know what to make of.

Da alle Zeichen gegen ſie bewieſen![703])
Wir waren überraſcht, betäubt; der Schlag
Traf zu erſchütternd unſer Herz. — Wer konnte
In dieſer Schreckensſtunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Beſonnenheit zurück;
Wir ſehn ſie, wie ſie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.[704])
Wir ſind verwirrt. — Wir fürchten, ſchweres Unrecht
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt ſich an,[705]) La Hire iſt troſtlos,
Und jedes Herz hüllt ſich in Trauer ein.

Dunois.

Sie eine Lügnerin? Wenn ſich die Wahrheit
Verkörpern will in ſichtbarer Geſtalt,
So muß ſie ihre Züge an ſich tragen!
Wenn Unſchuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß ſie wohnen!

Erzbiſchof.

Der Himmel ſchlage durch ein Wunder ſich
Ins Mittel[706]) und erleuchte dies Geheimnis,
Das unſer ſterblich Auge nicht durchdringt —
Doch, wie ſich's auch entwirren mag und löſen,
Eins von den beiden haben wir verſchuldet:
Wir haben uns mit höll'ſchen Zauberwaffen
Verteidigt, oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieſes unglückſel'ge Land!

Achter Auftritt.

Ein **Edelmann** zu den **Vorigen**, hernach **Raimond**.

Edelmann.

Ein junger Schäfer fragt[707]) nach deiner Hoheit,

703) Beweiſen, to prove, irr. v.; conj. like weiſen, to show, to point out. Ich weiſe; ich wies; ich habe gewieſen.
704) Einen Tadel an einem finden, to find fault with some one.
705) Sich anklagen, to accuse one's self.
706) Sich ins Mittel ſchlagen, to intercede, to mediate.
707) Fragen nach, to inquire after.

Er fordert dringend, mit dir ſelbſt zu reden,
Er komme, ſagt er, von der Jungfrau —

Dunois.

Eile!
Bring ihn herein! Er kommt von ihr!

(Edelmann öffnet dem Raimond die Thür. Dunois eilt ihm entgegen.)

Wo iſt ſie?
Wo iſt die Jungfrau?

Raimond.

Heil Euch, edler Prinz!
Und Heil mir, daß ich dieſen frommen Biſchof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaſſnen, bei Euch finde!

Dunois.

Wo iſt die Jungfrau?

Erzbiſchof.

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond.

Herr, ſie iſt keine ſchwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrtum iſt das Volk. Ihr habt die Unſchuld
Verbannt, die Gottgeſendete verſtoßen!

Dunois.

Wo iſt ſie? Sage!

Raimond.

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald,
Mir hat ſie dort ihr Innerſtes gebeichtet.
In Martern will ich ſterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn ſie nicht rein iſt, Herr, von aller Schuld![708])

Dunois.

Die Sonne ſelbſt am Himmel iſt nicht reiner!
Wo iſt ſie? Sprich!

Raimond.

O, wenn Euch Gott das Herz

---

708) Schuld, die, means here: guilt, sin (plural: die Schulden).

Gewendet hat — ſo eilt, ſo rettet ſie!
Sie iſt gefangen bei den Engelländern.

Dunois.

Gefangen! Was?

Erzbiſchof.

Die Unglückſelige!

Raimond.

In den Ardennen, wo wir Obdach ſuchten,
Ward ſie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert.[709])
O, rettet ſie, die euch gerettet hat,
Von einem grauſenvollen Tode!

Dunois.

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne ſich! Die Ehre iſt verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet.
Setzt alles Blut, ſetzt euer Leben ein![710])
Frei muß ſie ſein, noch eh der Tag ſich endet!

(Gehen ab.)

Ein Wartturm, oben eine Öffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Faſtolf (eilig hereintretend).

Das Volk iſt länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wütend, daß die Jungfrau ſterbe.
Ihr widerſteht vergebens. Tötet ſie
Und werft ihr Haupt von dieſes Turmes Zinnen.
Ihr fließend Blut allein verſöhnt das Heer.

Iſabeau (kommt).

Sie ſetzen Leitern an, ſie laufen Sturm![711])
Befriediget das Volk. Wollt Ihr erwarten,

---

709) Einen in die Hände (or Hand) jemandes liefern, to deliver or give up, to deliver some one into somebody's hands.

710) Einſetzen means here: to pledge, to give in pledge, reg. v.

711) Sturm laufen, to storm a (fortified) place, to make an assault, to charge with the bayonet.

Bis ſie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren, und wir alle mit verderben?
Ihr könnt ſie nicht beſchützen. Gebt ſie hin.

Lionel.

Laßt ſie anſtürmen! Laßt ſie wütend toben!
Dies Schloß iſt feſt, und unter ſeinen Trümmern
Begrab ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beſchütz' ich dich.

Iſabeau.

Seid Ihr ein Mann?

Lionel.

Verſtoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten biſt du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, ſie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
Behaupt' ich dich. — Einſt ließeſt du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer ſei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt haſt du keinen Freund, als mich!

Johanna.

Du biſt
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein ſein zwiſchen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch, wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, ſo laß es Segen bringen
Für unſre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüſſel aller Städte gieb heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gieb die Gefangnen ledig,[712]) ſende Geiſeln
Des heiligen Vertrags, ſo biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Iſabeau.

Willſt du in Banden uns Geſetze geben?

---

712) Ledig geben means: to let go.

Johanna.

Thu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Feſſeln tragen.
Nie, nie wird das geſchehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere ſein.
Gefallen ſind euch eure Beſten, denkt
Auf eine ſichre Rückkehr; euer Ruhm
Iſt doch verloren, eure Macht iſt hin.

Iſabeau.

Könnt Ihr den Trotz der Raſenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann.

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu ſtellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Johanna (begeiſtert).

Die Franken rücken an! Jetzt, ſtolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, friſch zu fechten!

Faſtolf.

Unſinnige, bezähme deine Freude!
Du wirſt das Ende dieſes Tags nicht ſehn.

Johanna.

Mein Volk wird ſiegen, und ich werde ſterben,
Die Tapfren brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel.

Ich ſpotte dieſer Weichlinge. Wir haben
Sie vor uns hergeſcheucht in zwanzig Schlachten,
Eh dieſes Heldenmädchen für ſie ſtritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf eine,
Und dieſe haben ſie verbannt. — Kommt, Faſtolf!
Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in dieſem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen ſich entſchieden,
Ich laſſ' Euch fünfzig Ritter zur Bedeckung.

Faſtolf.

Was? Sollen wir dem Feind entgegen gehn
Und dieſe Wütende im Rücken laſſen?[713])

Johanna.

Erſchreckt dich ein gefeſſelt Weib?

Lionel.

Gieb mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna.

Mich zu befreien iſt mein einz'ger Wunſch.

Iſabeau.

Legt ihr dreifache Feſſeln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß ſie nicht entkommen ſoll.

(Sie wird mit ſchweren Ketten um den Leib und um die Arme gefeſſelt.)

Lionel (zur Johanna).

Du willſt es ſo! Du zwingſt uns! Noch ſteht's bei dir![714])
Entſage Frankreich, trage Englands Fahne,
Und du biſt frei, und dieſe Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir.

Faſtolf (dringend).

Fort, fort, mein Feldherr!

Johanna.

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.)

Faſtolf.

Ihr wißt, was Ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück ſich gegen uns, ſeht Ihr,
Daß unſre Völker fliehen —

Iſabeau (einen Dolch ziehend).

Sorget nicht,
Sie ſoll nicht leben, unſern Fall zu ſehn.

Faſtolf (zur Johanna).

Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!

(Er geht ab).

---

713) Im Rücken laſſen, to leave in the rear.
714) Noch ſtehts bei dir, you have still the power.

Elfter Auftritt.

Iſabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna.

Das will ich!
Daran ſoll niemand mich verhindern[715]) — Horch!
Das iſt der Kriegsmarſch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir ſchallt und ſiegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfren! Auf! Die Jungfrau iſt
Euch nah; ſie kann nicht vor euch her, wie ſonſt,
Die Fahne tragen — ſchwere Bande feſſeln ſie;
Doch frei aus ihrem Kerker ſchwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgeſangs.

Iſabeau (zu einem Soldaten).

Steig auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hin ſieht, und ſag' uns, wie die Schlacht ſich wendet.

(Soldat ſteigt hinauf.)

Johanna.

Mut, Mut, mein Volk! Es iſt der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

Iſabeau.

Was ſieheſt du?

Soldat.

Schon ſind ſie an einander.
Ein Wütender auf einem Berberroß,
Im Tigerfell, ſprengt vor mit den Gensdarmen.

Johanna.

Das iſt Graf Dunois! Friſch, wackrer Streiter!
Der Sieg iſt mit dir!

Soldat.

Der Burgunder greift
Die Brücke an.

Iſabeau.

Daß zehen Lanzen ihm
Ins falſche Herz eindrängen, dem Verräter!

Soldat.

Lord Faſtolf thut ihm mannhaft Widerſtand.

---

715) *Einen* verhindern an, to hinder some one from.

Sie ſitzen ab, ſie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die Unſrigen.

Iſabeau.

Siehſt du den Dauphin nicht? Erkennſt du nicht
Die königlichen Zeichen?

Soldat.

Alles iſt
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterſcheiden.

Johanna.

Hätt' er mein Auge, oder ſtänd' ich oben,
Das Kleinſte nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchſten Lüften.

Soldat.

Am Graben iſt ein fürchterlich Gedräng';
Die Größten, ſcheint's, die Erſten kämpfen dort.

Iſabeau.

Schwebt unſre Fahne noch?

Soldat.

Hoch flattert ſie.

Johanna.

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze ſchauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat.

Weh mir, was ſeh' ich! Unſer Feldherr iſt
Umzingelt!

Iſabeau (zuckt den Dolch auf Johanna).

Stirb, Unglückliche!

Soldat (ſchnell).

Er iſt befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Faſtolf
Den Feind — er bricht in ſeine dichtſten Scharen.

Iſabeau (zieht den Dolch zurück).

Das ſprach dein Engel!

Soldat.

Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Iſabeau.

· flieht?

Soldat.

Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen iſt das Gefilde.

Johanna.

Gott! Gott! So ſehr wirſt du mich nicht verlaſſen!

Soldat.

Ein ſchwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk ſprengt ihm zu Hilf', es iſt ein Fürſt.

Iſabeau.

Der unſern einer oder Fränkiſchen?

Soldat.

Sie löſen ihm den Helm; Graf Dunois iſt's.

Johanna

(greift mit krampfhafter Anſtrengung in ihre Ketten).

Und ich bin nichts als ein gefeſſelt Weib!

Soldat.

Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna (lebhaft).

Das iſt mein Herr, der König!

Soldat.

Sein Roß wird ſcheu — es überſchlägt ſich — ſtürzt —
Er windet ſchwer arbeitend ſich hervor —

(Johanna begleitet dieſe Worte mit leidenſchaftlichen Bewegungen.)

Die Unſern nahen ſchon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna.

O, hat der Himmel keine Engel mehr?

Iſabeau (hohnlachend).

Jetzt iſt es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna

(ſtürzt auf die Kniee,[716]) mit gewaltſam heftiger Stimme betend).

Höre mich, Gott, in meiner höchſten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunſch,
In deine Himmel ſend' ich meine Seele.
Du kannſt die Fäden eines Spinngewebs

---

716) *Auf die Kniee ſtürzen*, to fall upon one's knees.

Stark machen, wie die Taue eines Schiffs;
Leicht iſt es deiner Allmacht, ehrne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —
Du willſt, und dieſe Ketten fallen ab,
Und dieſe Turmwand ſpaltet ſich — du halfſt
Dem Simſon, da er blind war und gefeſſelt
Und ſeiner ſtolzen Feinde bittren Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfoſten ſeines Kerkers mächtig an
Und neigte ſich und ſtürzte das Gebäude —

Soldat.

Triumph! Triumph!

Iſabeau.

Was iſt's?

Soldat.

Der König iſt
Gefangen!

Johanna (ſpringt auf).

So ſei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerriſſen. In demſelben Augenblick ſtürzt ſie auf den nächſtſtehenden Soldaten, entreißt ihm ſein Schwert und eilt hinaus. Alle ſehen ihr mit ſtarrem Erſtaunen nach.)[717]

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Johanna.

Iſabeau (nach einer langen Pauſe).

Was war das? Träumte mir? Wo kam ſie hin?
Wie brach ſie dieſe zentnerſchweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht ſelbſt geſehn mit meinen Augen.

Soldat (auf der Warte).

Wie? Hat ſie Flügel? Hat der Sturmwind ſie
Hinabgeführt?

Iſabeau.

Sprich, iſt ſie unten?

Soldat.

Mitten
Im Kampfe ſchreitet ſie — ihr Lauf iſt ſchneller,

717) *Einem nachſehen*, to look after some one.

Als mein Geſicht. — Jetzt iſt ſie hier — jetzt dort —
Ich ſehe ſie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen — alles weicht vor ihr,
Die Franken ſtehn, ſie ſtellen ſich aufs Neu!
— Weh mir! Was ſeh' ich! Unſre Völker werfen
Die Waffen von ſich, unſre Fahnen ſinken —

Iſabeau.

Was? Will ſie uns den ſichren Sieg entreißen?

Soldat.

Grad' auf den König dringt ſie an — ſie hat ihn
Erreicht — ſie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
— Lord Faſtolf ſtürzt — der Feldherr iſt gefangen.

Iſabeau.

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat.

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Turm heran.

(Er ſteigt herunter.)[718]

Iſabeau (das Schwert ziehend).

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit **Soldaten** kommt. Bei ſeinem Eintritt ſtreckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht ihr ehrerbietig).

Königin, unterwerft Euch
Der Allmacht — Eure Ritter haben ſich
Ergeben, aller Widerſtand iſt unnütz!
— Nehmt meine Dienſte an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet ſein.

Iſabeau.

Jedweder Ort
Gilt gleich,[719] wo ich dem Dauphin nicht begegne.

(Giebt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

---

718) Herunterſteigen, to get down, to descend.
719) Es gilt mir gleich, I don't care, it is all the same to me.

Die Scene verwandelt ſich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der **König** und der **Herzog von Burgund**; in den Armen beide Fürſten liegt **Johanna**, tötlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens Sie treten langſam vorwärts. **Agnes Sorel** ſtürzt herein.

Sorel (wirft ſich an des Königs Bruſt).

Ihr ſeid befreit — Ihr lebt — ich hab' Euch wieder!

König.

Ich bin befreit — ich bin's um dieſen Preis![720])

(Zeigt auf Johanna.)

Sorel.

Johanna! Gott! Sie ſtirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!
Seht einen Engel ſcheiden! Seht, wie ſie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein ſchlafend Kind!
Des Himmels Friede ſpielt um ihre Züge;
Kein Atem hebt den Buſen mehr, doch Leben
Iſt noch zu ſpüren in der warmen Hand.

König.

Sie iſt dahin. — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'ſche nicht mehr ſchauen.
Schon ſchwebt ſie droben, ein verklärter Geiſt,
Sieht unſern Schmerz nicht mehr und unſre Reue.

Sorel.

Sie ſchlägt die Augen auf, ſie lebt!

Burgund (erſtaunt).

Kehrt ſie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt ſie den Tod?
Sie richtet ſich empor! Sie ſteht!

Johanna

(ſteht ganz aufgerichtet und ſchaut umher.)

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna, bei den Deinen!

---

720) *Um dieſen* Preis, at this rate, at this price.

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna

(nachdem ſie ihn lange ſtarr angeſehen).

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,
Ich bin's nicht.

König.

Du biſt heilig, wie die Engel;
Doch unſer Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna (ſieht heiter lächelnd umher).

Und ich bin wirklich unter meinem Volk
Und bin nicht mehr verachtet und verſtoßen?
Man flucht mir nicht, man ſieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich alles wieder!
Das iſt mein König! Das ſind Frankreichs Fahnen!
Doch meine ſeh' ich nicht. — Wo iſt ſie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meiſter ward ſie mir vertraut,
Vor ſeinem Thron muß ich ſie niederlegen;
Ich darf ſie zeigen, denn ich trug ſie treu.

König (mit abgewandtem Geſicht.)

Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht ſie ihr. Sie ſteht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel iſt von einem roſigen Schein beleuchtet.)

Johanna.

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet ſeine goldnen Thore,
Im Chor der Engel ſteht ſie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Bruſt,
Die Arme ſtreckt ſie lächelnd mir entgegen.
Wie wird mir? — Leichte Wolken heben mich —
Der ſchwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
Kurz iſt der Schmerz, und ewig iſt die Freude!

(Die Fahne entfällt ihr, ſie ſinkt tot darauf nieder. — Alle ſtehen lange in ſprachloſer Rührung. — Auf einen leiſen Wink des Königs werden alle Fahnen ſanft auf ſie niedergelaſſen, daß ſie ganz davon bedeckt wird.)

Dessau,
Hof-Buchdruckerei (H. Neubürger).
1883.

By the same Author:

"**Sachs'** German Conversational Grammar", 1 vol. 8vo. 306 pp. Cloth 3/–;

"Die gesprochenen Laute der englischen Sprache und die Schriftzeichen, welche zur Darstellung derselben benutzt werden", von H. **Sachs**, 1 vol. 8vo. 400 pp. 3/6;

"**Sachs'** englische Unterrichts-Briefe" published till now: Letters 1 to 6. 1 vol. Crown 8vo. 48 pp. 1/6;

Schiller's "Der Neffe als Onkel", with numerous notes for English readers by H. **Sachs**, 1 vol. 8vo. paper cov. 9 d, bound 1/–.

In preparation, on the same principle as "Der Neffe als Onkel" and the present work, by *H. Sachs:*

Goethe's "Hermann und Dorothea",
Fouqué's "Undine",
Koerner's "Der Vetter aus Bremen",
——— "Die Gouvernante",
Hoffmann's "Meister Martin",
Lessing's "Nathan der Weise"
etc. etc.

Herzogl. Hofbuchdruckerei (H. Neuberger) in Dessau.